Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. *Amategeko / Laws / Lois*

N° 01/2015 ryo ku wa 25/02/2015
Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°40/2008 ryo ku wa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari icyiritse……..2
N° 01/2015 of 25/02/2015
Law modifying and complementing Law n°40/2008 of 26/08/2008 establishing the organisation of micro finance activities…….2
N° 01/2015 du 25/02/2015
Loi modifiant et complétant la loi n°40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de micro finance……2

Nº 02/2015 ryo ku wa 25/02/2015
Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro……...7
Nº02/2015 of 25/02/2015
Law modifying and complementing Law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax ……7
Nº 02/2015 du 25/02/2015
Loi modifiant et complétant la loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée ……...7

B. *Ishyaka rya Politiki/ Politic Party / Parti Politique*

Ishyaka Riharanira Demokarasi n'Imibereho Myiza y'Abaturage (P.S.D.)……25
Social Democratic Party (P.S.D.)…….25
Parti Social Démocrate (P.S.D.)…… ……..25

ITEGEKO N° 01/2015 RYO KU WA 25/02/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N°40/2008 RYO KU WA 26/08/2008 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO Y'IMARI ICIRIRITSE

LAW N° 01/2015 OF 25/02/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N°40/2008 OF 26/08/2008 ESTABLISHING THE ORGANISATION OF MICRO FINANCE ACTIVITIES

LOI N° 01/2015 DU 25/02/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°40/2008 DU 26/08/2008 PORTANT ORGANISATION DE L'ACTIVITE DE MICRO FINANCE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ikigega cy'ubwishingizi bw'ababikije

Ingingo ya 2 : Ikigega cy'ubwishingizi

Ingingo ya 3: Kuba umunyamuryango w'Ikigega

Ingingo ya 4 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Depositors' guarantee Fund

Article 2: Guarantee Fund

Article 3: Membership to the Fund

Article 4: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 5: Repealing provision

Article 6: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Fonds de garantie des déposants

Article 2 : Fonds de Garantie

Article 3: Adhésion au Fonds

Article 4 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 5: Disposition abrogatoire

Article 6: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 01/2015 RYO KU WA 25/02/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N°40/2008 RYO KU WA 26/08/2008 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO Y'IMARI ICIRIRITSE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa19 Mutarama 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku itegeko n° 40/2008 ryo ku wa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari icyiritse cyane cyane mu ngingo yaryo ya 38 n'iya 39 ;

LAW N° 01/2015 OF 25/02/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N°40/2008 OF 26/08/2008 ESTABLISHING THE ORGANISATION OF MICRO FINANCE ACTIVITIES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 19 January 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

Having reviewed Law n° 40 /2008 of 26 /08/2006 establishing the organization of micro finance activities, especially in Articles 38 and 39;

LOI N° 01/2015 DU 25/02/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°40/2008 DU 26/08/2008 PORTANT ORGANISATION DE L'ACTIVITE DE MICRO FINANCE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 janvier 2015 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Revu la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de micro finance, spécialement en ses articles 38 et 39;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ikigega cy'ubwishingizi bw'ababikije

Umutwe wa III w'itegeko n° 40/2008 ryo kuwa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari icirirtse uhinduwe kandi wujujwe ku buryo bukurikira :

UMUTWE WA III : IKIGEGA CY'UBWISHINGIZI BW'ABABIKIJE

Ingingo ya 2: Ikigega cy'ubwishingizi

Ingingo ya 38 y'Itegeko N°40/2008 ryo kuwa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari icirirtse ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Hashyizweho Ikigega cy'ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe. Ikigega kigamije kugoboka rubanda igihe Ikigo cy'imari icirirtse cyabikijwemo amafaranga gisheshwe.

Itegeko ryihariye rigena imikorere n'imiterere y'Ikigega".

Ingingo ya 3: Kuba umunyamuryango w'Ikigega

Ingingo ya 39 y'Itegeko n° 40/2008 ryo ku wa

ADOPTS:

Article One: Depositors' guarantee fund

Chapter III of Law n° 40 /2008 of 26 /08/2006 establishing the organization of micro finance activities is modified and complemented as follows:

CHAPTER III: DEPOSITORS' GUARANTEE FUND

Article 2: Guarantee Fund

Article 38 of Law n°40/2008 of 26/08/20008 establishing the organisation of micro finance activities is modified and complemented as follows:

"There is hereby established a Deposit Guarantee Fund designed to indemnify depositors in the event of liquidation of a microfinance institution.

A particular law shall determine the organization and functioning of the Fund".

Article 3: Membership to the Fund

Article 39 of Law n° 40/2008 of 26/08/20008

ADOPTE:

Article premier: Fonds de garantie des déposants

Le chapitre III de la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de micro finance est modifié et complété comme suit :

CHAPITRE III : FONDS DE GARANTIE DES DEPOSANTS

Article 2 : Fonds de Garantie

L'article 38 de la Loi n°40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de micro finance, est modifié et complété comme suit :

« Il est créé un Fonds de Garantie des dépôts ayant pour objet d'indemniser les déposants en cas de liquidation d'une institution de micro finance.

Une loi particulière détermine l'organisation et le fonctionnement du Fonds ».

Article 3:Adhésion au Fonds

L'article 39 de la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008

26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari icirirtse ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:	establishing the organisation of micro finance activities is modified and complemented as follows:	portant organisation de l'activité de micro finance, est modifié et complété comme suit :
« Kwinjira mu Kigega cy'ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe ni itegeko ku bigo by'imari icirirtse byose byemewe.»	« Membership to the Deposit Guarantee Fund shall be mandatory for all licensed micro finance institutions ».	« L'adhésion au Fonds de Garantie des dépôts est obligatoire pour toutes les institutions de micro finance agréées.»
Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 4: Drafting, consideration and adoption of this law**	**Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.
Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 5: Repealing provision**	**Article 5: Disposition abrogatoire**
Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.	Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.
Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 6: Commencement**	**Article 6: Entrée en vigueur**
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Kigali, kuwa 25/02/2015	This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Kigali, on 25/02/2015	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Kigali, le 25/02/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº 02/2015 RYO KU WA 25/02/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 37/2012 RYO KU WA 09/11/2012 RISHYIRAHO UMUSORO KU NYONGERAGACIRO

LAW Nº 02/2015 OF 25/02/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 37/2012 OF 09/11/2012 ESTABLISHING THE VALUE ADDED TAX

LOI Nº 02/2015 DU 25/02/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 37/2012 DU 09/11/2012 PORTANT INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ibintu na serivisi byakwa umusoro ku ijanisha rya zeru

Ingingo ya 2: Ibintu na serivisi bisonewe

Ingingo ya 3: Ibintu na serivisi

Ingingo ya 4: Isubizwa ry'umusoro ku nyongeragaciro

Ingingo ya 5: Ikoreshwa ry'imashini z'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi z'ibyacurujwe

Ingingo ya 6: Kudakoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

Ingingo ya 7: Kutubahiriza inshingano z'ukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

Ingingo ya 8: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

TABLE OF CONTENTS

Article One: Zero-rated goods and services

Article2: Exempted goods and services

Article 3: Goods and services

Article 4: Value added tax refund

Article 5: Use of electronic billing machines

Article 6: Failure to use electronic billing machine

Article 7: Non-compliance with obligations of the user of electronic billing machine

Article 8: Drafting, consideration and adoption of this law

TABLE DES MATIERES

Article premier: Biens et services imposés au taux zéro

Article 2: **Biens et services exonérés**

Article 3: Biens et services

Article 4: Remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée

Article 5: Utilisation des machines de facturation électronique

Article 6: Non-utilisation de la machine de facturation électronique

Article 7 : Non-respect des obligations de l'utilisateur d'une machine de facturation électronique

Article 8: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 9: Repealing provision**	**Article 9: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 10: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 10: Commencement**	**Article 10: Entrée en vigueur**

ITEGEKO Nº 02/2015 RYO KU WA 25/02/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 37/2012 RYO KU WA 09/11/2012 RISHYIRAHO UMUSORO KU NYONGERAGACIRO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 20 Mutarama 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6, iya 8, iya 22 n'iya 24;

LAW Nº02/2015 OF 25/02/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 37/2012 OF 09/11/2012 ESTABLISHING THE VALUE ADDED TAX

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 20 January 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108 and 201;

Having reviewed Law nº 37/2012 of 09/11/2012 establishing the Value Added Tax, especially in Articles 5, 6, 8, 22 and 24;

LOI Nº 02/2015 DU 25/02/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 37/2012 DU 09/11/2012 PORTANT INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 janvier 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108 et 201;

Revu la Loi nº 37/2012 du 09/11/2012 portant Instauration de la taxe sur la valeur ajoutée, spécialement en ses articles 5, 6, 8, 22 et 24;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ibintu na serivisi byakwa umusoro ku ijanisha rya zeru

Ingingo ya 5 y'Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ibintu na serivisi bikurikira bisoreshwa ku ijanisha rya zeru:

1° ibintu na serivisi byoherejwe mu mahanga;

2° amabuye y'agaciro yacurujwe ku isoko ry'imbere mu gihugu;

3° imirimo y'ubwikorezi mpuzamahanga bw'ibintu byinjira mu Rwanda n'imirimo y'ubwikorezi bw'ibintu binyura mu Rwanda bigana mu mahanga, harimo n'imirimo ijyana na bwo;

4° ibintu bigurishirizwa mu maduka adasoreshwa, nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga za gasutamo;

5° serivisi zishyuriwe umukerarugendo kandi zatanzweho umusoro ku nyongeragaciro;

ADOPTS:

Article One: Zero-rated goods and services

Article 5 of Law nº 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax is modified and complemented as follows:

"The following goods and services shall be zero-rated:

1° exported goods and services;

2° minerals that are sold on the domestic market ;

3° international transportation services of goods entering Rwanda and transportation services of goods in transit in Rwanda to other countries, including related services;

4° goods sold in shops that are exempted from tax as provided for by the law governing customs;

5° services rendered to a tourist for which value added tax has been paid;

ADOPTE:

Article premier: Biens et services imposés au taux zéro

L'article 5 de la Loi nº 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée est modifié et complété comme suit :

« Les services et biens suivants sont imposés au taux zéro:

1° services et biens exportés;

2° minerais vendus sur le marché intérieur ;

3° services de transport international de biens entrant au Rwanda et services de transport de biens en transit au Rwanda vers l'étranger y compris des services connexes ;

4° biens vendus dans les magasins exonérés, en vertu de la loi douanière;

5° services rendus à un touriste sur lesquels la taxe sur la valeur ajoutée a été payée;

6° ibintu na serivisi bikurikira bigenewe abantu bihariye:

a) ibintu na serivisi bigenewe abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda bikoreshwa mu mirimo ijyanye n'akazi kabo;

b) ibintu na serivisi bigenewe imiryango mpuzamahanga ifitanye amasezerano na Leta y'u Rwanda;

c) ibintu na serivisi bihawe imiryango nyarwanda itari iya Leta byaguzwe ku nkunga y'ibihugu cyangwa imiryango mpuzamahanga bifitanye amasezerano na Leta y'u Rwanda bijyanye kandi bikoreshwa mu nshingano zemeranyijweho;

d) ibintu na serivisi bigenewe imishinga iterwa inkunga n'abafatanyabikorwa bafitanye amasezerano na Leta y'u Rwanda.»

Komiseri Mukuru ashyiraho amabwiriza agena uburyo agace ka 6° k'iyi ngingo gashyirwa mu bikorwa.

<u>Ingingo ya 2</u>: Ibintu na serivisi bisonewe

Ingingo ya 6 y'Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku

6° the following goods and services intended for persons of a special category:

a) goods and services intended for diplomats accredited to Rwanda that are used in their missions;

b) goods and services intended for international organizations that have signed agreements with the Government of Rwanda;

c) goods and services donated to local non-governmental organizations, which have been acquired through funding by countries or international organizations that have signed agreements with the Government of Rwanda and for being used for agreed upon purposes;

d) goods and services intended for projects funded by partners that have signed agreements with the Government of Rwanda."

The Commissioner General shall set out rules governing the procedure for implementing the provisions of item 6° of this Article.

<u>Article 2</u>: Exempted goods and services

Article 6 of Law nº 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax is modified and

6° biens et services suivants destinés à une catégorie particulière de personnes:

a) biens et services destinés aux diplomates accrédités au Rwanda et utilisés dans le cadre de leurs missions;

b) biens et services destinés aux organisations internationales ayant signé des accords avec l'Etat rwandais;

c) biens et services octroyés aux organisations non-gouvernementales de droit rwandais, obtenus sur le financement des pays ou des organisations internationales ayant signé des accords avec l'Etat rwandais et devant être utilisés pour des fins convenues ;

d) biens et services destinés aux projets financés par les partenaires ayant signé les accords avec l'Etat rwandais.»

Le Commissaire Général détermine les règles établissant la procédure de mise en application des dispositions du point 6° du présent article.

<u>Article 2</u>: Biens et services exonérés

L'Article 6 de la Loi nº 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur

nyongeragaciro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Ibintu na serivisi bikurikira bisonewe umusoro ku nyongeragaciro:

1° serivisi yo gukwirakwiza amazi no gutunganya ibidukikije mu gihe bitagamije inyungu ukuyemo imirimo yo kuyobora amazi yanduye hakoreshejwe pompe;

2° ibintu na serivisi bijyana no kubungabunga ubuzima:

a) serivisi yo kubungabunga ubuzima, n'imirimo ikorwa mu buvuzi;

b) ibikoresho bigenewe abafite ubumuga;

c) ibintu n'imiti bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze.

Ibigo bishobora gusonerwa ibintu bivugwa mu gace ka 2° b) k'iyi ngingo bigomba kuba bizwi n'amategeko akurikizwa mu Rwanda nk'ibigo bya Leta, imiryango igamije imibereho myiza y'abaturage n'ibindi bigo byose bikora ibikorwa byo gufasha bidaharanira inyungu.

complemented as follows:

The following goods and services shall be exempted from value added tax:

1° services of supplying clean water and ensuring environment treatment for non-profit making purposes with the exception of sewage pump- out services;

2° goods and services for health-related purposes:

a) health and medical services;

b) equipment designed for persons with disabilities;

c) goods and drugs appearing on the list made by the Minister in charge of health and approved by the Minister in charge of taxes.

Bodies eligible for exemption under Sub Paragraph 2° b) of this Article shall be recognized by Rwandan laws as public institutions, social welfare organizations and any other form of voluntary or charity organisations.

ajoutée est modifié et complété comme suit :

Les biens et services suivants sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée:

1° services de distribution d'eau potable et de préservation de l'environnement à des fins non lucratives à l'exception des services d'évacuation des eaux usées à l'aide des pompes;

2° biens et services de santé :

a) services de santé et services médicaux;

b) équipements destinés aux personnes vivant avec handicap;

c) biens et médicaments figurant sur la liste établie par le Ministre ayant la santé dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions.

Les établissements susceptibles de bénéficier de l'exonération prévue au point 2° b) du présent article doivent être reconnus par la législation rwandaise comme étant des institutions publiques, des organismes à caractère social et toute autre forme d'organisations caritatives sans but lucratif.

Ku bantu ku giti cyabo, ibikoresho bivugwa mu gace ka 2o b) bigomba kuba byemejwe na muganga wemewe na Leta ko bijyanye n'ubumuga bwe;

3° ibikoresho, serivisi n'imashini mfashanyigisho mu burezi bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze;

4° ibitabo, ibinyamakuru n'amagazeti;

5° serivisi z'ubwikorezi zikozwe n'ababiherewe uruhushya:

a) gutwara abantu ku nzira y'ubutaka mu modoka zifite ubushobozi bwo gutwara abantu cumi na bane (14) cyangwa barenga;
b) gutwara abantu mu ndege;

c) gutwara abantu cyangwa imizigo mu mato;

d) gutwara ibintu ku nzira y'ubutaka.

6° itiza, ikodeshagurisha n'igurisha:

a) igurisha cyangwa ikodeshagurisha ry'isambu;
b) kugurisha igice cyangwa inzu yose yagenewe guturwamo bisanzwe;

For natural persons, an authorized medical Doctor shall ascertain whether the equipment referred to in Sub Paragraph 2º b) relate to their disability;

3° educational materials, services and equipment appearing on the list made by the Minister in charge of education and approved by the Minister in charge of taxes;

4° books, newspapers and journals;

5° transportation services by licensed persons:

a) transportation of persons by road in vehicles which have a seating capacity of fourteen (14) persons or more;

b) transportation of persons by air;

c) transportation of persons or goods by boat;

d) transportation of goods by road;

6° lending, lease and sale:

a) sale or lease of land;

b) sale of a whole or part of a building for residential use;

Pour les personnes physiques, un médecin reconnu par l'Etat doit attester que les équipements visés au point 2º b) sont liés à leur handicap;

3° les biens, services et équipements pédagogiques figurant sur la liste établie par le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions ;
4° les livres, journaux et magazines ;

5° les services de transport par les personnes autorisées:

a) transport des personnes par route dans des véhicules ayant une capacité de quatorze (14) places ou plus;

b) transport des personnes par avion;

c) transport des personnes ou des biens par bateau;
d) transport des biens par voie terrestre ;

6° prêt, location-vente et vente:

a) vente ou location-vente d'une propriété foncière;
b) vente en tout ou en partie d'un immeuble à usage résidentiel;

c) gukodesha cyangwa gutanga uburenganzira bwo kuba mu nzu yagenewe guturwamo n'umuntu umwe hamwe n'umuryango we, igihe cyose ubwo burenganzira bwo kuyibamo burengeje iminsi mirongo cyenda (90);

d) ikodeshagurisha ry'umutungo wimukanwa rikozwe n'ikigo cy'imari cyemewe;

7° serivisi zerekeye imari n'ubwishingizi:

a) amafaranga yerekeye ubwishingizi bw'ubuzima no kwivuza;

b) amafaranga banki yishyuza abantu bakoresha konti zitunguka;

c) imirimo y' ivunja ikorwa n' ibigo by' imari byemewe;

d) inyungu banki ikura ku bo yahaye inguzanyo n' izo itanga ku bayibikije amafaranga;

e) serivisi zikorwa na Banki Nkuru y' u Rwanda;

f) amafaranga yakwa na banki ku bitabo bya banki;

g) ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane;

c) renting or grant of the right to occupy a house used as a place of residence of one person and his/her family, if the period of accommodation for a continuous term exceeds ninety (90) days;

d) lease of a movable property made by licensed financial institution;

7° financial and insurance services:

a) premiums charged on life and medical insurance services;

b) bank charges on current account operations;

c) exchange operations carried out by licensed financial institutions;

d) interest chargeable on credit and deposits;

e) operations of the National Bank of Rwanda;

f) fees charged on vouchers and bank instruments;

g) capital market transactions for listed securities;

c) location ou cession du droit d'occupation d'une maison utilisée comme résidence d'une seule personne et sa famille, lorsque la période d'occupation dépasse quatre-vingt-dix (90) jours;

d) location-vente d'une propriété mobilière engagée par une institution financière agréée ;

7° services financiers et d'assurances :

a) primes relatives à l'assurance vie et médicale;

b) frais bancaires payés sur les opérations des comptes courants;

c) les opérations de change effectuées par les institutions financières agréées ;

d) les intérêts débiteurs sur les crédits et les intérêts créditeurs sur les dépôts ;

e) les opérations de la Banque Nationale du Rwanda ;

f) les frais bancaires perçus sur les extraits et autres instruments ;

g) les titres cotés sur le marché des capitaux;

h) ihererekanya ry'imigabane.

8° amabuye y'agaciro: kugurisha Banki Nkuru y'u Rwanda ibimanyu bya zahabu;

9° ibintu cyangwa imirimo ijyana no gushyingura cyangwa gutwika umurambo bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ;

10° ibikoresho bitanga ingufu bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite ingufu mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze;

11° imigabane itangwa mu mashyirahamwe y'abakozi ;

12° ikodesha gurisha ry'ibintu bisonewe ;

13° ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byose, uretse ibitunganyijwe. Icyakora, amata yatunganyirijwe mu nganda, uretse amata y'ifu n'ibikomoka ku mata, asonewe uwo musoro;

14° inyongeramusaruro n'ibindi bikoresho n'imashini byo mu buhinzi n'ubworozi bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze;

h) transfer of shares;

8° precious metals: sale of gold in bullion form to the National Bank of Rwanda;

9° any goods or services in connection with burial or cremation of a body provided by an Order of the Minister in charge of finance;

10° energy supply equipment appearing on the list made by the Minister in charge of energy and approved by the Minister in charge of taxes;

11° trade union subscriptions;

12° leasing of exempted goods;

13° all agricultural and livestock products, except processed ones. However, milk processed, excluding powder milk and milk-derived products, is exempted from this tax;

14° agricultural inputs and other agricultural and livestock materials and equipment appearing on the list made by the Minister in charge of agriculture and livestock and approved by the Minister in charge of taxes;

h) transfert d'actions;

8° métaux précieux: la vente à la Banque Nationale du Rwanda de lingots d'or;

9° biens ou services se rapportant à l'inhumation ou à l'incinération d'un cadavre déterminés par un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions ;

10° équipements de fourniture d'énergie figurant sur la liste établie par le Ministre ayant l'énergie dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions;

11° cotisations dans les organisations syndicales ;

12° location-vente des biens exonérés ;

13° tous les produits agricoles et d'élevage, sauf s'ils sont transformés. Toutefois, le lait transformé, à l'exception du lait en poudre et des produits à base de lait, est exonéré de cette taxe ;

14° intrants agricoles et autres matériels et équipements agricoles et d'élevage figurant sur la liste établie par le Ministre ayant l'agriculture et l'élevage dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions;

15° imikino y'amahirwe isoreshwa n'Itegeko rigena Umusoro ku Mikino y'Amahirwe;

16° ibikoresho bwite by'abahagarariye u Rwanda mu mahanga, batashye bavuye mu butumwa, impunzi z'Abanyarwanda zitashye, n'abandi bantu bagarutse mu gihugu basanzwe bemerewe ubusonerwe hakurikijwe amategeko ya gasutamo. Ibijyanye n'amezi cumi n'abiri (12) arebana n'isonerwa ry'imodoka biteganywa mu mategeko ya gasutamo ntibireba abahagarariye u Rwanda mu mahanga batashye bavuye mu butumwa;

17° ibikoresho na serivisi bigenewe ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda byinjijwe mu gihugu n'ikigo gikorera ahantu hihariye kibifitiye uruhushya;

18° telefoni zigendanwa na simukadi;

19° ibikoresho by'ikoranabuhanga, itumanaho n'ikwirakwizwa ry'amakuru bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite ikoranabuhanga mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze.

Ingingo ya 3: Ibintu na serivisi

Ingingo ya 8 y'Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku

15° gaming activities taxable under the Law establishing tax on gaming activities;

16° personal effects of Rwandan diplomats returning from foreign postings, Rwandan refugees and returnees entitled to tax relief under customs laws. The period of twelve (12) months required for tax relief for vehicles provided under customs laws shall not apply to Rwandan diplomats returning from foreign postings;

17° goods and services meant for Special Economic Zones imported by a zone user holding this legal status;

18° mobile telephones and SIM cards;

19° information, communication and technology equipment appearing on the list made by the Minister in charge of information and communication technology and approved by the Minister in charge of taxes.

Article 3: Goods and services

Article 8 of Law nº 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax is modified and complemented as follows:

15° les activités de jeux de hasard taxées selon la loi régissant la taxe sur les jeux de hasard;

16° effets personnels des diplomates de retour d'une mission diplomatique, des réfugiés rwandais et d'autres personnes qui retournent au pays. Les délais de douze (12) mois requis pour l'admission en exonération pour les véhicules prévus par la législation douanière ne s'appliquent pas aux diplomates rwandais de retour d'une mission diplomatique ;

17° biens et services destinés aux zones économiques spéciales au Rwanda importés par un utilisateur de zone détenteur de ce statut légal ;

18° téléphones portables et cartes SIM;

19° matériel de la technologie de la communication et de l'information figurant sur la liste établie par le Ministre ayant les technologies de l'information et de la communication et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions.

Article 3: Biens et services

L'Article 8 de la Loi nº 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur

nyongeragaciro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ibikorwa bikurikira byitwa gutanga ibintu cyangwa serivisi bisoreshwa:

1° igurisha, igurana, cyangwa gutanga uburenganzira bwo gutunga ibintu nka nyir'umutungo;

2° kugwatiriza ibintu mu rwego rw'amasezerano y'ikodesha-gurisha.

Ikintu cyose gikozwe kitari ugutanga ibintu cyangwa amafaranga kiba ari ugutanga serivisi, habariwemo:

1° gutanga cyangwa kurekera undi muntu uburenganzira ;

2° gutanga uburyo bwo korohereza;

3° kugwatiriza ibintu mu rwego rw'amasezerano y'ikodesha-gurisha rigamije ahanini gukodesha.

Iyo habayeho itangwa ry'ibintu cyangwa serivisi bikozwe n'umusoreshwa, mu buryo budahoraho, haba ingurane cyangwa itariho:

1° ku nyungu ze bwite;

2° ku nyungu ze bwite n'iz'abandi;

"The following acts shall constitute the supply of taxable goods or services:

1° sale, exchange or other transfer of the right to dispose of goods by the owner;

2° lease of goods under a leasing agreement.

Any operation other than the supply of goods or money shall be considered as an act of service delivery which includes:

1° the transfer or surrender of any right to any other person;

2° the provision of any means for facilitation;

3° the lease of goods under operating leasing agreement aiming mainly at lease.

When there is a supply of goods or services by a taxpayer, even occasionally, with or without consideration:

1° for his/her own benefit;

2° for the benefit of himself/herself and others;

ajoutée est modifié et complété comme suit :

« Les actes suivants constituent une livraison des biens ou services taxables:

1° vente, échange ou autre cession de droit à disposer des biens par le propriétaire;

2° bail des biens dans le cadre d'un contrat de crédit-bail.

Toute opération autre que la livraison de biens ou d'argent est une prestation de services, y compris :

1° la cession ou la remise d'un droit;

2° la mise à disposition de toute facilité ou d'un avantage;

3° le bail des biens dans le cadre d'un contrat de crédit-bail visant surtout le bail.

Lorsqu'il y a livraison même occasionnelle des biens ou de services, fait par un contribuable, avec ou sans contrepartie:

1° pour son intérêt personnel;

2° pour son intérêt personnel et celui des tiers;

3° ku nyungu z'abanyamuryango bafatanyije, iz'umuyobozi uwo ari we wese cyangwa iz'umukozi wese waba akora mu kigo;

4° ku nyungu z'abaguzi uretse ubwasisi ku itumanaho rikoresheje telefoni bwemejwe n'urwego rufite mu nshingano zarwo kugenzura inzego z'imirimo ifitiye igihugu akamaro, itangwa ry'ibyo bintu cyangwa serivisi rirasoreshwa."

Ingingo ya 4: Isubizwa ry'umusoro ku nyongeragaciro

Ingingo ya 22 y'Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Iyo, mu gihe cy'isoreshwa cyihariye cyagenwe, umusoro ku kiranguzo wemewe urenze umusoro wakiriwe, Komiseri Mukuru asubiza umuntu wagemuye umubare yamusigayemo nk'umwenda kubera icyo kirenga, amaze kubona inyandiko igaragaza imenyesha yakoze mu minsi mirongo itatu (30):

1° nyuma y'umunsi igihe cyagenwe cyo gukora imenyesha kirangiriye ;

2° nyuma yo kubona gihamya ko imenyesha rya nyuma ryari risigaye ryakozwe.

3° for the benefit of the business partners or of any director or person employed in the business;

4° for the benefit of customers of the business, except bonuses on telephone communications approved by the institution in charge of public utilities regulation, the supply of such goods or services shall be taxable."

Article 4: Value added tax refund

Article 22 of Law nº 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax is modified and complemented as follows:

"If, during a particular prescribed taxation period, the input tax exceeds output tax, the Commissioner General shall refund the supplier the due amount to which the supplier stands in credit by reason of the excess, on receipt of the relevant tax return document within thirty (30) days:

1° after one day from the expiry of the prescribed period for tax declaration;

2° after receipt of proof of the last outstanding tax declaration.

3° pour le bénéfice de ses associés, de tout dirigeant ou celui de toute autre personne employée dans l'entreprise;

4° pour le bénéfice des clients de l'entreprise, exception faite des bonus sur les communications téléphoniques approuvés par l'organe ayant la régulation des services d'utilité publique dans ses attributions, cette livraison de biens ou de services est taxable. »

Article 4: Remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée

L'article 22 de la Loi nº 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée est modifié et complété comme suit :

«Lorsque, relativement à un exercice fiscal particulier déterminé, l'impôt amont autorisé dépasse l'impôt aval pour cet exercice, le Commissaire Général rembourse au fournisseur le montant correspondant au crédit du fournisseur en raison de l'excédent, dès la réception du document relatif à la déclaration faite dans un délai de trente (30) jours:

1° un jour après l'expiration de la période prescrite pour présenter la déclaration;

2° après réception de la preuve de la dernière déclaration en retard.

Cyakora, umusoro ku nyongeragaciro watanzwe n'abashoramari biyandikishije usubizwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'uko Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro cyakiriye inyandiko ibisaba.

Mbere y'iyishyura, Komiseri Mukuru ashobora gutegeka ko hakorwa igenzura ku busabe bwo gusubizwa cyangwa kugabanyirizwa bwamugejejweho. Iyo bigenze bityo, igihe igisubizo kigomba kuba cyahawe uwasabye ntikirenga amezi atatu (3) guhera ku itariki ubusabe bwatangiweho ».

<u>Ingingo ya 5</u>: Ikoreshwa ry'imashini z'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi z'ibyacurujwe

Ingingo ya 24 y'Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Abantu biyandikishije ku gutanga umusoro ku nyongeragaciro bafite inshingano yo gukoresha imashini y'ikoranabuhanga yemewe n'Ubuyobozi bw'Imisoro ikoreshwa mu gutanga inyemezabuguzi igaragaza umusoro.

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'imashini y'ikoranabuhanga yemewe n'Ubuyobozi bw'Imisoro ikoreshwa mu gutanga inyemezabuguzi, uburyo bwo kuyikoresha, ibisabwa igomba kuba yujuje n'inshingano z'uyikoresha."

However, the value added tax paid by registered investors shall be refunded within a period not exceeding fifteen (15) days after receipt by the Revenue Authority of the relevant application.

Prior to payment, the Commissioner General may order for verification of the claim for refund or deduction submitted to him/ her. In such a case, the period for the response to be communicated shall not exceed three (3) months from the date of submission of the claim".

<u>Article 5</u>: Use of electronic billing machines

Article 24 of Law nº 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax is modified and complemented as follows:

"Value added tax registered persons shall have the obligation to use tax administration-approved electronic billing machine that generates invoices indicating the tax.

An Order of the Minister shall determine the design of electronic billing machine approved by the tax administration, modalities of use thereof, required specifications for the machine and obligations of the user."

Toutefois, la taxe sur la valeur ajoutée payée par les investisseurs enregistrés leur est remboursée dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours suivant la réception par l'Office des Recettes de la demande y relative.

Le Commissaire Général peut, avant que le paiement ne soit effectué, ordonner la vérification de la demande de remboursement ou de déduction lui présentée. Dans ce cas, le délai pour communiquer la réponse ne doit pas excéder trois (3) mois à partir de la date de présentation de la demande».

<u>Article 5</u>: Utilisation des machines de facturation électronique

L'Article 24 de la Loi nº 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée est modifié et complété comme suit :

«Les personnes enregistrées à la taxe sur la valeur ajoutée ont l'obligation d'utiliser une machine de facturation électronique agréée par l'administration fiscale et imprimant des factures mentionnant les taxes.

Un arrêté du Ministre détermine le format de la machine de facturation électronique agréée par l'administration fiscale, les modalités d'utilisation, les spécifications requises pour cette machine et les obligations de l'utilisateur.»

Ingingo ya 6: Kudakoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro ryongewemo ingingo ya 24 bis iteye ku buryo bukurikira :

"Ingingo ya 24 bis: Kudakoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

Umuntu wese usabwa gukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi ariko ntayikoreshe mu bikorwa bye by'ubucuruzi cyangwa wangiza ku bushake imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi acibwa ihazabu ryo mu rwego rw'ubutegetsi mu buryo bukurikira:

1° miliyoni makumyabiri (20.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda iyo afite igicuruzo rusange kiri hejuru ya miliyoni magana ane n'ifaranga rimwe (400.000.001 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda kuri buri gihe cy'umusoro;

2° miliyoni icumi (10.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda iyo afite igicuruzo rusange kiri hagati ya miliyoni mirongo itanu n'ifaranga rimwe (50.000.001 Frw) na miliyoni magana ane (400.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda kuri buri gihe cy'umusoro;

Article 6: Failure to use electronic billing machine

Law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax is complemented by Article 24 bis worded as follows:

"Article 24 bis: Failure to use electronic billing machine

Any person required to use electronic billing machine in his/her business operations who fails to use it or intentionally damages it shall be liable to an administrative fine as follows:

1° twenty million Rwandan francs (Rwf 20,000,000) when his/her overall turnover is above four hundred million and one Rwandan francs (Rwf 400,000,001) for each tax period;

2° ten million Rwandan francs (Rwf 10,000,000) when his/her overall turnover is between fifty million and one Rwandan francs (Rwf 50,000,001) and four hundred million Rwandan francs (Rwf 400,000,000) for each tax period;

Article 6: Non-utilisation de la machine de facturation électronique

La Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée est complétée par l'article 24 bis libellé comme suit :

«Article 24 bis: Non-utilisation de la machine de facturation électronique

Toute personne tenue d'utiliser la machine de facturation électronique dans ses activités commerciales mais qui ne l'utilise pas ou qui l'endommage intentionnellement est passible d'une amende administrative comme suit :

1° vingt millions de francs rwandais (20.000.000 Frw) lorsque son chiffre d'affaires global est supérieur à quatre cent millions et un francs rwandais (400.000.001 Frw) pour chaque période imposable;

2° dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) lorsque son chiffre d'affaires global se situe entre cinquante millions et un francs rwandais (50.000.001 Frw) et quatre cents millions de francs rwandais (400.000.000 Frw)

3° miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda iyo afite igicuruzo rusange kiri hagati ya miliyoni cumi n'ebyiri n'ifaranga rimwe (12.000.001 Frw) na miliyoni mirongo itanu (50.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda kuri buri gihe cy'umusoro.

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umuntu wese wangiza abishaka imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi ashobora gukurikiranwa hashingiwe ku ngingo zirebana n'ibyaha bikorwa mu rwego rw'imisoro biteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana ibyaha."

Ingingo ya 7: Kutubahiriza inshingano z'ukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro ryongewemo ingingo ya 24 ter iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 24 ter: Kutubahiriza inshingano z'ukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi

Umuntu wese usabwa gukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi agomba kubahiriza inshingano zirebana

3° five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) when his/her overall turnover is between twelve million and one Rwandan francs (Rwf 12,000,001) and fifty million Rwandan francs (Rwf 50,000,000) for each tax period.

Without prejudice to the provisions of Paragraph One of this Article, any person who intentionally damages an electronic billing machine may be prosecuted in accordance with the provisions relating to tax offences provided for by the Penal Code."

Article 7: Non-compliance with obligations of the user of electronic billing machine

Law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax is complemented with Article 24 ter worded as follows:

"Article 24 ter: Non-compliance with obligations of the user of electronic billing machine

Any person required to use an electronic billing machine shall comply with the obligations relating to the user provided for by an Order of the Minister.

pour chaque période imposable;

3° cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsque son chiffre d'affaires global se situe entre douze millions et un francs rwandais (12.000.001 Frw) et cinquante millions de francs rwandais (50.000.000Frw) pour chaque période imposable.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, toute personne qui endommage intentionnellement une machine de facturation électronique peut être poursuivie conformément aux dispositions relatives aux délits fiscaux prévus par le Code Pénal. »

Article 7: Non-respect des obligations de l'utilisateur d'une machine de facturation électronique

La Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée est complétée par l'article 24 ter libellé comme suit :

« Article 24 ter : Non-respect des obligations de l'utilisateur d'une machine de facturation électronique

Toute personne tenue d'utiliser une machine de facturation électronique doit respecter les obligations relatives à l'utilisateur prévues par

n'ukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi ziteganywa n'iteka rya Minisitiri.

Utubahirije izo nshingano acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi mu buryo bukurikira:

1° miliyoni icumi (10.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda iyo afite igicuruzo rusange kiri hejuru ya miliyoni magana ane n'ifaranga rimwe (400.000.001Frw) z'amafaranga y'u Rwanda kuri buri gihe cy'isoresha;

2° miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda iyo afite igicuruzo rusange kiri hagati ya miliyoni mirongo itanu n'ifaranga rimwe (50.000.001 Frw) na miliyoni magana ane (400.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda kuri buri gihe cy'isoresha ;

3° miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atanu (2.500.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda iyo afite igicuruzo rusange kiri hagati ya miliyoni cumi n'ebyiri n'ifaranga rimwe (12.000.001 Frw) na miliyoni mirongo itanu (50.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda kuri buri gihe cy'isoresha;

4° ibihumbi magana atanu (500.000 Frw) by'amafaranga y'u Rwanda iyo afite

Any person who fails to comply with those obligations shall be liable to an administrative fine as follows:

1° ten million Rwandan francs (Rwf 10,000,000) when his/her overall turnover is above four hundred million and one Rwandan francs (Rwf 400,000,001) for each tax period;

2° five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) when his/her overall turnover is between fifty million and one Rwandan francs (Rwf 50,000,001) and four hundred million Rwandan francs (Rwf 400,000,000) for each tax period;

3° two million and five hundred thousand Rwandan francs (Rwf 2,500,000) when his/her overall turnover is between twelve million and one Rwandan francs (Rwf 12,000,001) and fifty million Rwandan francs (Rwf 50,000,000) for each tax period;

4° five hundred thousand Rwandan francs (Rwf 500,000) when his/her overall

Arrêté du Ministre.

Toute personne qui ne respecte pas ces obligations est passible d'une amende administrative comme suit :

1° dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) lorsque son chiffre d'affaires global est supérieur à quatre cent millions et un francs rwandais (400.000.001 Frw) pour chaque période imposable;

2° cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsque son chiffre d'affaires global se situe entre cinquante millions et un francs rwandais (50.000.001 Frw) et quatre cents millions de francs rwandais (400.000.000 Frw) pour chaque période imposable;

3° deux millions cinq cent mille francs rwandais (2.500.000 Frw) quand son chiffre d'affaires global se situe entre douze millions et un francs rwandais (12.000.001 Frw) et cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 Frw) pour chaque période imposable ;

4° cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw) quand son chiffre d'affaires global

igicuruzo rusange kingana cyangwa kiri munsi ya miliyoni cumi n'ebyiri (12.000.000Frw) z'amafaranga y'u Rwanda kuri buri gihe cy'isoresha.

turnover is less than or equal to twelve million Rwandan francs (Rwf 12,000,000) for each tax period.

est inférieur ou égal à douze millions de francs rwandais (12.000.000 Frw) pour chaque période imposable.

Ingingo ya 8: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 8: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 8: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 9: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 9: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 10: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 10: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 10: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 25/02/2015

Kigali, on 25/02/2015

Kigali, le 25/02/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO SHINGIRO (STATUTS) RY'ISHYAKA RIHARANIRA DEMOKARASI N'IMIBEREHO MYIZA Y' ABATURAGE (P.S.D.)	**STATUTES OF THE SOCIAL DEMOCRATIC PARTY (P.S.D.)**	**STATUTS DU PARTI SOCIAL DEMOCRATE (P.S.D.)**
IRANGASHINGIRO	**PREAMBLE**	**PREAMBULE**
UMUTWE WA 1: INGINGO RUSANGE	**CHAPTER 1: GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**
Icyiciro cya mbere: Izina	**Section one: Name**	**Section première: Dénomination**
Ingingo ya 1: Izina ry'Ishyaka	**Article 1: Name of the Party**	**Article premier: Nom du Parti**
Icyiciro cya 2: Ibiranga Ishyaka	**Section 2: Symbols of the Party**	**Section 2: Symboles du Parti**
Ingingo ya 2: Ibiranga Ishyaka	**Article 2: Symbols of the Party**	**Article 2 : Symboles du Parti**
Ingingo ya 3: Intego y'Ishyaka	**Article 3: Motto of the Party**	**Article 3: Devise du Parti**
Ingingo ya 4: Ibendera n'ibirigize	**Article 4: Flag and its components**	**Article 4: Drapeau et ses composantes**
Ingingo ya 5: Ikirango cy'Ishyaka	**Article 5: Seal of the Party**	**Article 5: Sceau du Parti**
Icyiciro cya 3: Icyicaro n'imigambi by'Ishyaka	**Section 3: Head Office and objectives of the Party**	**Section 3: Siège et objectifs du Parti**
Ingingo ya 6: Icyicaro cy'Ishyaka	**Article 6: Head Office of the Party**	**Article 6: Siège du Parti**
Ingingo ya 7: Imigambi y'Ishyaka	**Article 7: Objectives of the Party**	**Article 7: Objectifs du Parti**
UMUTWE WA II: ABAYOBOKE B'ISHYAKA	**CHAPTER II: MEMBERS OF THE PARTY**	**CHAPITRE II: MEMBRES DU PARTI**

Icyiciro cya mbere: Ibyiciro by'abayoboke	**Section one: Categories of members**	**Section première: Catégories des membres**
Ingingo ya 8: Ibyiciro by'abayoboke b'Ishyaka	**Article 8: Categories of members of the Party**	**Article 8: Catégories des membres du Parti**
Ingingo ya 9: Abayoboke basanzwe	**Article 9: Ordinary members**	**Article 9: Membres ordinaires**
Ingingo ya 10: Abayoboke b'icyubahiro	**Article 10: Honorary members**	**Article 10: Membres d'honneur**
Icyiciro cya 2: Kwemererwa kuba umuyoboke, gusezera, no kugaruka mu Ishyaka	**Section 2: Conditions for membership, resignation and reinstatement the Party**	**Section 2: Admission, démission, et réhabilitation d'un membre au sein du Parti**
Ingingo ya 11: Kwemererwa kuba umuyoboke usanzwe	**Article 11: Membership in the capacity of ordinary member**	**Article 11: Admission en qualité de membre ordinaire**
Ingingo ya 12: Gusezera mu Ishyaka	**Article 12: Resignation from the Party**	**Article 12: Démission du Parti**
Ingingo ya 13: Kugaruka mu Ishyaka k'umuyoboke wasezeye	**Article 13: Reintegration in the Party.**	**Article 13: Réhabilitation au sein du Parti**
Icyiciro cya 3: Inshingano n'uburenganzira by'abayoboke	**Section 3: Members' obligations and rights**	**Section 3: Obligations et Droits des membres**
Ingingo ya 14: Inshingano z'abayoboke	**Article 14: Members' obligations**	**Article 14: Obligations des membres**
Ingingo ya 15: Uburenganzira bw'abayoboke	**Article 15: Members' rights**	**Article 15: Droits des membres**
UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE BY'ISHYAKA	**CHAPTER III: STUCTURE AND FUNCTIONING OF THE PARTY**	**CHAPITRE III: STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT DU PARTI**
Icyiciro cya mbere: Imiterere y'Ishyaka	**Section one: Structure of the Party**	**Section première: Structure du Parti**
Akiciro ka mbere: Ifasi Ishyaka rikoreramo	**Sub-section one: Jurisdiction of the Party**	**Sous-section première: Ressort des activités du Parti**
Ingingo ya 16: Ifasi y'Ishyaka	**Article 16: Jurisdiction of the Party**	**Article 16: Ressort du Parti**

Akiciro ka 2 : Imiterere y'inzego z'Ishyaka	**Sub-section 2: Structure of organs of the Party**	**Sub-section 2: Structure des organes du Parti**
Ingingo ya 17: Inzego z'Ishyaka zikorera ku rwego rw'Igihugu	**Article 17: Organs of the Party at National level**	**Article 17: Organes du Parti au niveau national**
Ingingo ya 18: Abagize Kongere y'Igihugu	**Article 18: Members of the National Congress**	**Article 18 : Membres du Congrès National**
Ingingo ya 19: Abagize Biro Politiki	**Article 19: Members of the Political Bureau**	**Article 19: Membres du Bureau Politique**
Ingingo ya 20: Komisiyo za Biro Politiki	**Article 20: Commissions of the Political Bureau**	**Article 20: Commissions du Bureau Politique**
Ingingo ya 21: Abagize Komite Nyobozi	**Article 21: Members of the Executive Committee**	**Article 21: Membres du Comité Exécutif**
Ingingo ya 22: Manda y'abagize Komite Nyobozi	**Article 22: Term of office of Executive Committee Members**	**Article 22: Mandat des membres du Comité Exécutif**
Ingingo ya 23: Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke, ku rwego rw'Igihugu	**Article 23: Members of Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at national level**	**Article 23: Membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau national**
Ingingo ya 24: Manda y'abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke ku rwego rw'Igihugu	**Article 24: Term of office of members of Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at national level**	**Article 24: Mandat des membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau national**
Ingingo ya 25: Abagize Inama Ngishwanama	**Article 25: Members of the Consultative Council**	**Article 25: Membres du Conseil Consultatif**
Ingingo ya 26: Inzego z'Ishyaka mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali.	**Article 26: Organs of the Party at provincial or Kigali City levels.**	**Article 26: Organes du Parti au niveau de la province ou de la Ville de Kigali.**

Ingingo ya 27:Abagize Inama y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali	**Article 27: Members of the Provincial Council or of the City of Kigali Council**	**Article 27: Membres du Conseil Provincial ou du Conseil de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 28: Abagize Komite y'Ishyaka mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali	**Article 28: Members of Party's Committee in Province or in the City of Kigali**	**Article 28: Membres de Comité du Parti dans la Province ou la Ville de Kigali**
Ingingo ya 29: Manda y'Abagize Komite y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali	**Article 29: Term of office of Provincial or Kigali City Committee members**	**Activité 29: Mandat des membres du Comité provincial ou de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 30: Inzego z'Ishyaka ku rwego rw'Akarere	**Article 30: Party organs at District level**	**Article 30 : Organes du Parti au niveau du District**
Ingingo ya 31: Abagize Kongere y' Ishyaka mu Karere	**Article 31: Party Congress members at District level**	**Article 31: Membres du Congrès du Parti au niveau du District**
Ingingo ya 32: Abagize Komite y'Ishyaka mu Karere	**Article 32: Members of District Committee of the Party**	**Article 32 : Membres du Comité du Parti au niveau du District**
Ingingo ya 33: Manda y'Abagize Komite y'Ishyaka mu Karere	**Article 33: Term of office of District Committee members**	**Article 33 : Mandat des membres du Comité du Parti au niveau du District**
Ingingo ya 34: Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Karere	**Article 34: Members of Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at District level**	**Article 34 : Membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du District**
Ingingo ya 35: Inzego z'Ishyaka mu Murenge	**Article 35: Party organs at Sector level**	**Article 35: Organes du Parti au niveau du Secteur**
Ingingo ya 36: Abagize Kongere y'Ishyaka mu Murenge	**Article 36: Party Congress members at Sector level**	**Article 36: Membres du Congrès du Parti au niveau du Secteur**
Ingingo ya 37: Abagize Komite y'Ishyaka mu Murenge	**Article 37: Members of Party Committee at Sector level**	**Article 37: Membres du Comité du Parti au niveau du Secteur**

Ingingo ya 38: Manda y'abagize Komite y'Ishyaka mu Murenge	**Article 38: Term of office of Party Committee at Sector level.**	**Article 38: Mandat du Comité du Parti au niveau de Secteur**
Ingingo ya 39: Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Murenge	**Article 39: Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Sector level**	**Article 39: Membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du Secteur**
Ingingo ya 40: Inzego z'Ishyaka mu Kagari	**Article 40: Party organs at Cell level**	**Article 40: Organes du Parti au niveau de la Cellule**
Ingingo ya 41: Abagize Inteko y'Akagari	**Article 41: Members of the Cell's Assembly**	**Article 41: Membres de l'Assemblée au niveau de la Cellule**
Ingingo ya 42: Abagize Komite y'Ishyaka mu Kagari	**Article 42: Members of Party's Committee in the Cell**	**Article 42: Membres du Comité du Parti au niveau de la Cellule**
Ingingo ya 43: Manda y'abagize Komite y'Ishyaka mu Kagari	**Article 43: Term of office of the Committee of the Party at Cell level**	**Article 43: Mandat du Comité du Parti au niveau de la Cellule**
Ingingo ya 44: Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Kagari	**Article 44: Members of the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Cell level**	**Article 44: Membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau de la Cellule**
Ingingo ya 45: Inzego z'Ishyaka mu Mudugudu	**Article 45: Party organs at Village level**	**Article 45: Organes du Parti au niveau du Village**
Ingingo ya 46: Abagize Inteko y'Umudugudu	**Article 46: Village Assembly members**	**Article 46: Membres de l'Assemblée du Village**
Ingingo ya 47: Abagize Komite y'Ishyaka mu Mudugudu	**Article 47: Village Committee members**	**Article 47: Membres du Comité du Parti au niveau du Village**

Ingingo ya 48: Itorwa na manda by'abagize Komite y'Ishyaka mu Mudugudu	**Article 48: Election and term of office of Village Committee members**	**Article 48: Election et mandat des membres du Comité au niveau du Village**
Ingingo ya 49: Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Mudugudu	**Article 49: Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Village level**	**Article 49: Membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du Village**
Icyiciro cya 2:Imikorere y'inzego z'Ishyaka	**Section 2: Functioning of the Party organs**	**Section 2: Fonctionnement des organes du Parti**
Akiciro ka mbere : Imikorere ya Kongere y'Igihugu	**Sub-section one: Functioning of the National Congress**	**Sous-section première: Fonctionnement du Congrès National**
Ingingo ya 50: Ububasha n'inshingano bya Kongere y'Igihugu	**Article 50: Powers and responsibilities of the National Congress**	**Article 50: Pouvoirs et attributions du Congrès National**
Ingingo ya 51: Itumizwa n'iterana rya Kongere y'Igihugu	**Article 51: Convening and meeting of the National Congress**	**Article 51: Convocation et réunion du Congrès National**
Akiciro ka 2: Imikorere ya Biro Politiki y'Ishyaka	**Sub-section 2: Functioning of Party Political Bureau**	**Sous section 2: Fonctionnement du Bureau Politique du Parti**
Ingingo ya 52: Inshingano za Biro Politiki	**Article 52: Responsibilities of the Political Bureau**	**Article 52: Attributions du Bureau Politique**
Akiciro ka 3: Imikorere ya Komite Nyobozi	**Sub-section 3: Functioning of the Executive Committee**	**Sous section 3: Fonctionnement du Comité Exécutif**
Ingingo ya 53: Inshingano za Komite Nyobozi y'Ishyaka	**Article 53: Responsibilities of the Executive Committee of the Party**	**Article 53: Attributions du Comité Exécutif du Parti**
Akiciro ka 4: Imikorere ya Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke ku rwego rw'Igihugu	**Sub-Section 4: Functioning of Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at national level**	**Sub-Section 4: Fonctionnement du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau national**

Ingingo ya 54 : Inshingano za Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke ku rwego rw'Igihugu	**Article 54: Responsibilities of the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at national level**	**Article 54: Attributions du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau national**
Akiciro ka 5: Imikorere y'Inama Ngishwanama	**Sub-section 5: Functioning of the Consultative Council**	**Sous-section 5: Fonctionnement du Conseil Consultatif**
Ingingo ya 55: Imikorere n'inshingano by'Inama Ngishwanama	**Article 55: Functioning and responsibities of the Consultative Council**	**Article 55: Fonctionnement et attributions du Conseil Consultatif**
Akiciro ka 6: Imikorere y'inzego z'Ishyaka mu Ntara, Umujyi wa Kigali, Uturere, Imirenge, Utugari n'Imidugudu	**Sub-Section 6: Functioning of Party organs in Provinces, City of Kigali, Districts, Sectors, Cells and Villages**	**Sous-section 6: Fonctionnement des organes du Parti au niveau des Provinces, Ville de Kigali, Districts, Secteurs, Cellules et Villages**
Ingingo ya 56: Inshingano z'Inama y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali	**Article 56: Responsibilities of the Provincial or Kigali City Councils**	**Article 56: Attributions du Conseil provincial ou de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 57: Inshingano za Komite y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali n'igihe iterana	**Article 57: Responsibilities of the Provincial or City of Kigali Committee and periodicity of its meeting**	**Article 57: Attributions du Comité provincial ou de la Ville de Kigali et périodicité de sa réunion**
Ingingo ya 58: Inshingano za Kongere y'Akarere	**Article 58: Responsibilities of the Congress of the Party at District level**	**Article 58: Attributions du Congrès du Parti au niveau du District**
Ingingo ya 59: Inshingano za Komite y'Ishyaka ku rwego rw'Akarere	**Article 59: Responsibilities of the District Party Committee**	**Article 59: Attributions du Comité du Parti au niveau du District**
Ingingo ya 60: Inshingano za Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Karere	**Article 60: Responsibilities of the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at District level**	**Article 60: Attributions du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du District**
Ingingo ya 61: Inshingano za Kongere y'Umurenge	**Article 61: Responsibilities of the Sector Congress**	**Article 61: Attributions du Congrès au niveau du Secteur**

Ingingo ya 62: Inshingano za Komite y'Ishyaka ku rwego rw'Umurenge	**Article 62: Responsibilities of Party Committee at Sector level**	**Article 62: Attributions du Comité du Parti au niveau du Secteur**
Ingingo ya 63: Inshingano za Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Murenge	**Article 63: Responsibilities of the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Sector level**	**Article 63: Attributions du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du Secteur**
Ingingo ya 64: Inshingano z'Inteko y'Akagari	**Article 64: Responsibilities of the Cell's Assembly**	**Article 64: Attributions de l'Assemblée du Parti au niveau de la Cellule**
Ingingo ya 65: Inshingano za Komite y'Ishyaka ku rwego rw'Akagari	**Article 65: Responsibilities of the Party Committee at Cell level**	**Article 65: Attributions du Comité du Parti au niveau de la Cellule**
Ingingo ya 66: Inshingano za Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Kagari	**Article 66: Responsibilities of the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Cell level**	**Article 66: Attributions du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau de la Cellule**
Ingingo ya 67: Inshingano z'Inteko y'Umudugudu	**Article 67: Responsibilities of the Village Assembly**	**Article 67: Attributions de l'Assemblée du Village**
Ingingo ya 68: Inshingano za Komite y'Ishyaka mu rwego rw'Umudugudu	**Article 68: Responsibilities of the Party Committee at Village level**	**Article 68: Attributions du Comité du Parti au niveau du Village**
Ingingo ya 69: Inshingano za Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Mudugudu	**Article 69: Responsibilities of Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Village level**	**Article 69: Attributions du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du Village**
UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHURIWEHO N'INZEGO Z'ISHYAKA	**CHAPTER IV: PROVISIONS GOVERNING ALL THE ORGANS OF THE PARTY**	**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS COMMUNES AUX ORGANES DU PARTI**
Ingingo ya 70: Amatora y'abayobozi b'inzego	**Article 70: Election of the leaders of Party**	**Article 70 : Election des dirigeants des**

z'Ishyaka	**organs**	**organes du Parti**
Ingingo ya 71: Kubahiriza ihame ry'uburinganire	**Article 71: Respecting the gender principle**	**Article 71: Respect du principe de l'égalité de genre**
Ingingo ya 72: Indahiro	**Article 72: Oath**	**Article 72: Prestation de serment**
Ingingo ya 73: Gutumira inama z'Ishyaka	**Article 73: Convening of the Party meetings**	**Article 73: Convocation des réunions du Parti**
Ingingo ya 74: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ziterane	**Article 74: Quorum required to hold legitimate Party meetings**	**Article 74: Quorum requis pour la tenue des réunions**
Ingingo ya 75: Iterana ry'inama z'Ishyaka	**Article 75: Holding of the Party meetings**	**Article 75: Tenue des réunions du Parti**
Ingingo ya 76: Gukurikirana inama z'Ishyaka	**Article 76: Participation in Party meetings**	**Article 76: Participation aux réunions du Parti**
Ingingo ya 77: Gutanga raporo	**Article 77: Reporting**	**Article 77: Présentation des rapports**
Ingingo ya 78: Inzego z'imirimo y'Ishyaka	**Article 78: Party's service organs**	**Article 78: Organes de service du Parti**
UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BY'ISHYAKA	**CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCES OF THE PARTY**	**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DU PARTI**
Ingingo ya 79: Inkomoko y'umutungo n'imari by'Ishyaka	**Article 79: Sources of patrimony and finances of the Party**	**Article 79: Provenance du patrimoine et des finances du Parti**
Ingingo ya 80: Imicungire n'igenzura by'umutungo w'Ishyaka.	**Article 80: Management and control of the Party patrimony**	**Article 80: Gestion du patrimoine du Parti**
UMUTWE WA VI: GUTANGA IBIHANO	**CHAPITER VI: ADMINISTRATION OF SANCTIONS**	**CHAPITRE VI: ADMINISTRATION DES SANCTIONS**
Ingingo ya 81: Ibihano	**Article 81: Sanctions**	**Article 81: Sanctions**
Ingingo ya 82: Ihanwa ry'unyuranyije n'imyifatire	**Article 82: Sanctions against indisciplined Party member**	**Article 82: Des sanctions à l'encontre d'un membre indiscipliné**

Ingingo ya 83: Kwirukanwa mu Ishyaka	**Article 83: Exclusion from the Party**	**Article 83: Exclusion du Parti**
Ingingo ya 84: Uburenganzira bwo kwiregura n'ubwo kujurira	**Article 84: Right of defense and appeal**	**Article 84: Droit de défense et d'appel**
Ingingo ya 85: Gusaba imbabazi	**Article 85: Request for forgiveness**	**Article 85: Demande de pardon**
UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 86: Guhindura Itegeko Shingiro	**Article 86: Amendment of Statutes**	**Article 86: Modification des Statuts**
Ingingo ya 87: Gusesa Ishyaka	**Article 87: Dissolution of the Party**	**Article 87: Dissolution du Parti**
Ingingo ya 88: Ikoreshwa ry'umutungo igihe Ishyaka risheshwe	**Article 88: Utilization of the patrimony after the dissolution of the Party**	**Article 88: Utilisation du patrimoine après la dissolution du Parti**
Ingingo ya 89: Iyubahirizwa ry'amabwiriza	**Articke 89: Weight of guidelines**	**Article 89: Respect des directives**
Ingingo ya 90: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri Tegeko	**Article 90: Drafting, consideration and adoption of these Statutes**	**Article 90: Initiation, examen et adoption de ces Statuts**
Ingingo ya 91: Igihe iri Tegeko Shingiro ritangira gukurikizwa	**Article 91: Commencement**	**Article 91: Entrée en vigueur**

ITEGEKO SHINGIRO (STATUTS) RY'ISHYAKA RIHARANIRA DEMOKARASI N'IMIBEREHO MYIZA Y'ABATURAGE (P.S.D.)

STATUTES OF THE SOCIAL DEMOCRATIC PARTY (P.S.D.)

STATUTS DU PARTI SOCIAL DEMOCRATE (P.S.D.)

IRANGASHINGIRO

Abagize Biro Politiki y'Ishyaka Riharanira Demokarasi n'Imibereho Myiza y'Abaturage (P.S.D.), bateraniye i Kigali, mu nama yo ku wa 29 Kamena 2014;

Bashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu;

Bashingiye ku itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/7/2013 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki;

Bemeje ko ingingo zikurikira arizo zigize Itegeko Shingiro rigenga Ishyaka Riharanira Demokarasi n'Imibereho Myiza y'Abaturage "P.S.D." mu magambo ahinnye y'igifaransa, rikaba risimbuye iryemejwe na Biro Politiki mu nama yo ku wa 04/08/2013.

PREAMBLE

The members of the Political Bureau of the Social Democratic Party (P.S.D.) met in Kigali on 29 June 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended and complemented to date;

Pursuant to Organic Law n° 10/2013/OL of 11 July 2013 governing Political Organizations and Politicians;

Resolve that the following provisions constitute the Statutes governing the Social Democratic Party (P.S.D.), abbreviated as P.S.D. in French, and replaces the Statutes approved by the Political Bureau in its meeting held on 04/08/2013.

PREAMBULE

Les membres du Bureau Politique du Parti Social Démocrate (P.S.D.), réunis à Kigali, le 29 juin 2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour;

Vu la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/7/2013 portant Organisation des Formations Politiques et des Politiciens;

Décident que les articles ci-après constituent les Statuts du Parti Social Démocrate "P.S.D." en sigle français, et remplacent les Statuts approuvés par le Bureau Politique en sa séance du 04/08/2013.

UMUTWE WA 1: INGINGO RUSANGE

Icyiciro cya mbere: Izina

Ingingo ya 1: Izina ry'Ishyaka

Hashyizweho Umutwe wa Politiki witwa **ISHYAKA RIHARANIRA DEMOKARASI**

CHAPTER 1: GENERAL PROVISIONS

Section one: Name

Article one: Name of the Party

It is hereby established a Political Organization called **SOCIAL DEMOCRATIC PARTY**,

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Section première: Dénomination

Article premier: Nom du Parti

Il est créé **une formation politique dénommée PARTI SOCIAL**

N'IMIBEREHO MYIZA Y'ABATURAGE, mu magambo ahinnye y'igifaransa « **P.S.D**. » (Parti Social Démocrate), mu ngingo zikurikira witwa **« ISHYAKA »**.

abbreviated as "**P.S.D**." in French, hereinafter referred to as the **« PARTY »**.

DEMOCRATE, « P.S.D. » en sigle, ci-après dénommé **« PARTI».**

Icyiciro cya 2: Ibiranga Ishyaka

Ingingo ya 2: Ibiranga Ishyaka

Ibiranga Ishyaka ni Intego, Ibendera n' Ikirango.

Section 2: Symbols of the Party

Article 2: Symbols of the Party

The symbols of the Party are: its Motto, Flag and Seal.

Section 2: Symboles du Parti

Article 2 : Symboles du Parti

Les symboles du Parti sont constitués de sa Devise, son Drapeau et son Sceau.

Ingingo ya 3: Intego y'Ishyaka

Intego y'Ishyaka ni: **Ubutabera, Ubwisungane n'Amajyambere**.

Article 3: Motto of the Party

The Motto of the Party is: **Justice, Solidarity and Development**.

Article 3: Devise du Parti

Le Devise du Parti est: **Justice, Solidarité et Progrès**.

Ingingo ya 4: Ibendera n'ibirigize

Ibendera ry'Ishyaka rigizwe n'amabara atatu ahagaritse ateye ku buryo bukurikira:

1. Ku rujishiro habanza ibara ry'ubururu risa n'ijuru;
2. Hagati hari ibara ry'umweru ryanditsemo inyuguti P. S. D. zandikishwa ibara ry'ubururu kandi ku mpande zombi z'ibendera;
3. Ibara ry'umweru rikurikirwa n'ibara ry'icyatsi kibisi.

Amabara y'ibendera asobanura ibi bikurikira:

- **Ubururu:** Gukorera mu mucyo;

Article 4: Flag and its components

The flag of the Party is comprised of three vertical colors with the following characteristics:

1. The sky blue color starts at the edge;
2. The white color follows in the middle bearing the letters P.S.D. printed in blue colors on both sides of the flag;
3. The white color is followed by the green color.

The meaning of the colors of the flag is as follows:

- **The blue color:** working in transparency;

Article 4: Drapeau et ses composantes

Le drapeau du Parti est constitué de trois couleurs disposées verticalement comme suit:

1. Au bord commence la couleur bleu ciel ;
2. Au milieu les lettres P.S.D. apparaissent dans la couleur blanche. Elles sont imprimées en couleur bleu et de deux cotés ;
3. La couleur blanche est suivie de la couleur verte.

Les couleurs du drapeau ont la signification suivante:

- **Bleu:** travailler dans la transparence;

- **Umweru:** Amahoro Abanyarwanda bagomba guhora baharanira iteka;
- **Icyatsi kibisi**: Icyizere cy'ubumwe bw'Abanyarwanda baharanira amajyambere.

- **The white color:** peace to which Rwandans should always aspire;
- **The green color**: hope for unity of all Rwandans striving for development.

- **Blanc:** la paix à laquelle le peuple rwandais doivent aspirer toujours;
- **Vert**: l'Espoir de l'Unité des Rwandais œuvrant pour le développement.

Ingingo ya 5: Ikirango cy'Ishyaka

Ikirango cy'Ishyaka ni **ihundo ry'ishaka ryeze ribumbatiwe mu kiganza**.
Ishaka risobanura uburumbuke buri mu maboko y'abenegihugu, intoki z'ikiganza zisobanura ubwisungane.

Article 5: Seal of the Party

The emblem of the Party is made up of a **ripe sorghum cob grasped in the hand**.
The sorghum symbolizes the prosperity held in the hands of citizens while the fingers of the hand stand for solidarity.

Article 5: Sceau du Parti

Le Sceau du Parti est constitué **d'un épi de sorgho mûr tenu dans la main**.
Le sorgho symbolise la prospérité renfermée dans les mains des citoyens rwandais tandis que les doigts de la main symbolisent la solidarité.

Icyiciro cya 3: Icyicaro n'imigambi by'Ishyaka

Section 3: Head Office and objectives of the Party

Section 3: Siège et objectifs du Parti

Ingingo ya 6: Icyicaro cy'Ishyaka

Icyicaro gikuru cy'Ishyaka mu rwego rw'Igihugu kiri mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi muri Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Urwego rw'Ishyaka Rukuru ku rwego rw'Igihugu.

Ishyaka rigira kandi ibyicaro mu Ntara, Umujyi wa Kigali, Akarere, Umurenge, Akagari n'Umudugudu.

Article 6: Head Office of the Party

The Head Office of the Party at national level is located in the City of Kigali. It may be transferred to any other part of the territory of the Republic of Rwanda, upon approval by the national supreme organ of the Party.

The Party shall also have offices in Provinces, in the City of Kigali and at the level of District, Sector, Cell and Village.

Article 6: Siège du Parti

Le siège national du Parti est établi dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré à tout autre endroit sur le territoire de la République du Rwanda sur décision de l'organe suprême du Parti au niveau national.

Le Parti a également des bureaux établis au niveau des Provinces, de la Ville de Kigali, du District, du Secteur, de la Cellule et du Village.

Ingingo ya 7: Imigambi y'Ishyaka

Imigambi y'ibanze Ishyaka ryimirije imbere ni iyi ikurikira:

1. kubaka u Rwanda rushya rushingiye ku bwiyunge nyakuri bw'Abanyarwanda, no ku myifatire ya demokarasi, cyane cyane ukwishyira ukizana, uburinganire imbere y'amategeko, ubutabera kuri bose, ubwisungane, ubutandukane n'ubwuzuzanye bw'inzego nkuru z'ubutegetsi bwa Leta;
2. gushaka bihoraho ubutabera bugamije inyungu y'imbaga y'abaturage, hakoreshejwe cyane cyane isaranganya nyakuri ry'umusaruro;
3. gushyigikira ibikorwa byose bibyara imirimo, guteza imbere ibikorwa byo gufasha abatishoboye no kurengera inyungu z'abasigaye inyuma;
4. gushyiraho uburyo n'amategeko bigamije kurandura ivangura iryo ariryo ryose cyane cyane irishingiye ku bwoko, akarere, idini, igitsina n'imibereho bwite ya buri muntu;
5. guteza imbere, kurengera no kubahiriza uburenganzira bw'ikiremwamuntu;

Article 7: Objectives of the Party

The prime objectives of the Party are as follows:

1. build a new Rwanda based on genuine unity among Rwandans, and on democratic practices, in particular freedom, equality before the law, justice for all, solidarity, separation of powers and interdependence of high State Governement institutions;
2. always look for justice respectful of the interests of the mass of the population, especially through the genuine distribution of the production;
3. support all job creation initiatives, promote the vulnerable-oriented projects and safeguard the interests of those who have been disadvantaged;
4. establish mechanisms and laws aiming at eradicating all types of discrimination, in particular the one based on ethnicity, region, religion, sex and individual's private life;
5. promote, protect and ensure the respect of human rights;

Article 7: Objectifs du Parti

Les objectifs fondamentaux du Parti sont les suivants :

1. construire un Rwanda nouveau fondé sur une véritable unité des rwandais et sur les pratiques démocratiques, surtout la liberté, l'égalité devant la loi, la justice pour tous, la solidarité, la séparation des pouvoirs et l'interdépendance des hautes institutions des Pouvoirs de l'Etat;
2. rechercher en permanence la justice visant les intérêts de l'ensemble de la population, surtout la distribution réelle de la production nationale;
3. appuyer toutes les activités créatrices d'emploi, promouvoir les projets en faveur des vulnérables et sauvegarder les intérêts de ceux qui ont été défavorisés;
4. mettre en place des mécanismes et des lois visant à éradiquer toute sorte de discrimination surtout ethnique, régionale. religieuse, sexuelle et celle basée sur la vie privée de chacun;
5. promouvoir, défendre et faire respecter les droits de la personne;

6. guteza imbere ukwibwiriza n'umurimo w'umuntu ku giti cye, no kwegereza abaturage ubutegetsi bufata ibyemezo, kugira ngo buri wese abe ishingiro ry'ibikorwa bimugenewe, kandi abone ishimwe ry'umurimo yakoze n'ibyiza by'amajyambere yagezweho;

7. guteza imbere ugukoresha ubushobozi bwa buri muntu hakoreshejwe cyane cyane ukwigisha imyuga, ku buryo rubanda rwose, cyane cyane urubyiruko rwakwigishwa ubumenyi buhuye n'igihe tugezemo mu by'ubuhanga n'ikoranabuhanga;

8. gutunganya ubutegetsi bwite bwa Leta, kugira ngo umusaruro ubyazwa imirimo ya Leta wiyongere;

9. gutunganya imicungire y'ibya rubanda hashingiwe cyane cyane ku kurwanya ruswa, isesagura, inyereza n'isahura ry'umutungo;

10. gukomeza umubano ugamije ubufatanye n'ibindi Bihugu biharanira Demokarasi, hubahirijwe ubusugire bwa buri Gihugu, kandi hagamijwe guteza imbere iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'ikiremwamuntu;

6. promote the spirit of initiative and individual work, and decentralize decision-making power so that the mass of the population be the basis of the activities designed for them, and to gain from the work performed and reap the positive gains of development;

7. promote the use of individual skills, particularly through vocational training so that the entire population, especially the youth, may learn Science and Technology adapted to our time;

8. organize public administration to increase the efficiency of public services;

9. organize the management of national resources, particularly based on the fight against corruption, wasting, fight against embezzlements;

10. reinforce cooperation relations with other countries respectful of democracy, through respect of each Country's sovereignty, with a view to promoting the respect of human rights;

6. promouvoir l'esprit d'initiative et le travail individuel, et décentraliser les organes décisionnels afin que la grande masse populaire soit le socle des activités conçues pour elle et qu'elle tire profit du travail qu'elle a fait et des acquis positif de développement;

7. promouvoir et mettre en valeur des compétences individuelles, particulièrement à travers la formation professionnelle afin que toute la population surtout les jeunes, puisse apprendre les sciences et les technologies adaptées à notre temps ;

8. organiser l'administration centrale, en vue d'augmenter la rentabilité des services publics;

9. organiser la gestion du patrimoine national basée particulièrement sur la lutte contre la corruption, le gaspillage, et la lutte contre les détournements;

10. renforcer les relations de coopération avec d'autres Pays épris de démocratie en respectant la souveraineté de chaque Pays, et en vue de la promotion du respect des droits de la personne humaine;

11. gushimangira mu Banyarwanda urukundo rw'Igihugu cyabo, kugira ngo buri gihe rube arirwo rubahuza n'ubwo baba bafite ibitekerezo bya politiki binyuranye.

UMUTWE WA II: ABAYOBOKE B'ISHYAKA

Icyiciro cya mbere: Ibyiciro by'abayoboke

Ingingo ya 8: Ibyiciro by'abayoboke b'Ishyaka

Ishyaka rigizwe n'ibyiciro bibiri by'abayoboke:

1. abayoboke basanzwe ;
2. abayoboke b'icyubahiro.

Ingingo ya 9: Abayoboke basanzwe

Abayoboke basanzwe ni abashinze Ishyaka n'abaryinjiyemo nyuma.

Abayoboke bashinze Ishyaka ni abashyize umukono ku Itegeko Shingiro no ku mahame remezo yaryo mu gihe Ishyaka rishingwa tariki ya 1 Nyakanga 1991.

Abinjiye mu Ishyaka nyuma ni ababisaba bakabyemererwa, hakurikijwe ingingo ziteganijwe muri iri Tegeko Shingiro, n'ibiteganijwe n'Itegeko Ngengamikorere.

11. inculcate patriotism in Rwandans so that, at any time, patriotism becomes the common denominator even though they may have different political views and ideas.

CHAPTER II: MEMBERS OF THE PARTY

Section one: Categories of members

Article 8: Categories of members of the Party

The Party shall be comprised of two (2) categories of members:

1. ordinary members;
2. honorary members.

Article 9: Ordinary members

Ordinary members are those who founded the Party and those who joined it thereafter.

The members who founded the Party are those who signed its Statutes and basic principles when the Party was created on July 1st, 1991.

Those who joined the Party thereafter are those who apply to be members and whose applications are accepted, in accordance with the provisions of the Statutes and Internal Rules and Regulations of the Party.

11. inculquer aux Rwandais l'amour patriotique pour que, à chaque fois, l'amour de la patrie soit le dénominateur commun quand bien même ils auraient des idées politiques différentes.

CHAPITRE II: MEMBRES DU PARTI

Section première: Catégories des membres

Article 8: Catégories des membres du Parti

Le Parti comprend deux catégories de membres:

1. les membres ordinaires ;
2. les membres d'honneur.

Article 9: Membres ordinaires

Les membres ordinaires sont ceux qui ont fondé le Parti et ceux qui ont adhéré plus tard.
Les membres fondateurs sont ceux qui ont apposé leur signature sur les Statuts et les principes fondamentaux du Parti au moment de sa création le 1er juillet 1991.

Les membres adhérents sont ceux qui en font la demande et en obtienne l'adhésion, conformément aux dispositions des Présents Statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur du Parti.

Ingingo ya 10: Abayoboke b'icyubahiro

Abayoboke b'icyubahiro ni abantu batari abayoboke basanzwe b'Ishyaka, ariko bemera amahame y'Ishyaka kandi baritera inkunga igaragara.

Bemezwa na Komite Nyobozi. Bashobora gutumirwa mu nama z'Ishyaka, bakagira gusa ijwi ngishwanama.

Article 10: Honorary members

Honorary members are those who are not ordinary members, but who adhere to the principles of the Party and who provide it with considerable support.

The title of Honorary Member is bestowed by the Executive Commitee. They may be invited to the meetings of the Party, but they shall only have a consultative vote.

Article 10: Membres d'honneur

Les membres d'honneur sont les personnes qui ne sont pas membres ordinaires du Parti, mais qui adhèrent à ses principes fondamentaux et ses objectifs et lui apportent un appui considérable.
Ils sont agréés par le Comité Exécutif. Ils peuvent être invités aux réunions du Parti, mais n'ont qu'une voix consultative.

Icyiciro cya 2: Kwemererwa kuba umuyoboke, gusezera no kugaruka mu Ishyaka

Section 2: Conditions for membership, resignation and reinstatement in the Party

Section 2: Admission, démission, et réhabilitation d'un membre au sein du Parti

Ingingo ya 11: Kwemererwa kuba umuyoboke usanzwe

Usaba kuba umuyoboke usanzwe, agomba kuzuza ibi bikurikira:

1. kuba afite ubwenegihugu bw'u Rwanda;
2. kuba agejeje ku myaka iteganyijwe n'amategeko kugira ngo Umunyarwanda ashobore gutora;
3. kuba afite uburenganzira bwe bwose buteganywa n'amategeko mbonezamubano, n'uburenganzira mu bya politiki;
4. kwemera amahame remezo n'imigambi by'Ishyaka;
5. kwiyemeza gukurikiza Itegeko Shingiro

Article 11: Membership in the capacity of ordinary member

The following conditions are required for whoever wishes to be an ordinary member:

1. be a Rwandan;
2. have the legal age required for a Rwandan national to vote;
3. still be enjoying one's civil and political rights;
4. adhere to the Party's fundamental principles and objectives;
5. undertake to abide by the Party's

Article 11: Admission en qualité de membre ordinaire

Pour avoir la qualité de membre ordinaire tout requérant doit réunir les conditions suivantes :

1. être de nationalité rwandaise;
2. avoir la majorité électorale légale requise au Rwanda;
3. jouir de tous les droits civils et politiques;
4. adhérer aux principes fondamentaux et aux objectifs du Parti;
5. s'engager à respecter les Statuts et

n'amabwiriza y'inzego z'Ishyaka;

6. kuba nta wundi mutwe wa politiki arimo;

7. kuba indakemwa mu mico no mu myifatire.

Ingingo ya 12: Gusezera mu Ishyaka

Umuyoboke usanzwe ashobora gusezera mu Ishyaka ku mpamvu ze bwite kandi akabikora mu nyandiko.

Ingingo ya 13: Kugaruka mu Ishyaka k'umuyoboke wasezeye

Iyo umuyoboke usanzwe yasezeye ku mpamvu ze bwite akifuza kugaruka mu Ishyaka, yandika abisaba. Uko bikorwa n'ibisabwa kugira ngo yemererwe kugaruka mu Ishyaka biteganywa n'Itegeko Ngengamikorere.

Icyiciro cya 3: Inshingano n'uburenganzira by'abayoboke

Ingingo ya 14: Inshingano z'abayoboke

Abayoboke bose bafite inshingano zikurikira:

1. kubahiriza buri gihe cyose n'aho bari hose ibitekerezo by'ingenzi bya

Statutes and guidelines of the organs of the Party;

6. not to be a member of another Political Organization;

7. be of good conduct and morals.

Article 12: Resignation from the Party

An ordinary member may resign from the Party for personal motives and do that in writing.

Article 13: Reintegration in the Party

Where an ordinary member who has resigned for personal motives wishes to recover membership to the Party, he or she shall request for reintegration in writing. Reintegration modalities shall be specified in the Internal Rules and Regulations of the Party.

Section 3: Members' obligations and rights

Article 14: Members' obligations

All the members shall have the following obligations:

1. always and anywhere respect the guiding principles of democracy and

les instructions des organes dirigeants du Parti;

6. n'appartenir à aucune autre Formation Politique;

7. avoir la qualité de bonne conduite, vie et moeurs.

Article 12: Démission du Parti

Un membre ordinaire du Parti peut démissionner pour des raisons de convenance personnelles et le faire par écrit.

Article 13: Réhabilitation au sein du Parti

Lorsqu'un membre ordinaire qui a démissionné du Parti pour des raisons personnelles désire réintégrer le Parti, il en fait la demande par écrit. Les modalités de demande de réintégration et les conditions requises sont prévues dans le Règlement d'Ordre Intérieur du Parti.

Section 3: Obligations et Droits des membres

Article 14: Obligations des membres

Tous les membres ont les obligations suivantes:

1. respecter en tout temps et en tout lieu les idées fondamentales de

Demokarasi n'Imibereho Myiza y'Abaturage, cyane cyane ubutabera kuri bose, ubwisungane, kurengera no kugoboka abatishoboye;

2. kwamamaza intego z'Ishyaka no kurengera inyungu zaryo;

3. kwitabira inama z'Ishyaka no gutora inzego zaryo;
4. gukurikiza politiki rusange y'Ishyaka, kubahiriza amabwiriza n'ibyemezo by'inzego zaryo;

5. gutanga umusanzu wemejwe n'inzego z'Ishyaka zibifitiye ububasha. Uburyo umusanzu ushyirwaho n'uko wakirwa biteganijwe n'Itegeko Ngengamikorere;

6. kugira imyifatire myiza mu buzima bwite no mu kazi.

Ingingo ya 15: Uburenganzira bw'abayoboke.

Abayoboke basanzwe bafite uburenganzira bureshya cyane cyane kuri ibi bikurikira:

1. guhitamo aho bakorera ibikorwa by'Ishyaka no kubimenyesha inzego zibakuriye;

2. kuvuga nta nkomyi icyo batekereza ku

well-being of the population, especially justice for all, solidarity, protection and assistance to vulnerable people;

2. disseminate the objectives and defend the interests of the Party;

3. attend the meetings of the Party and elect its organs;
4. respect the general policy of the Party, abide by the guidelines and decisions made by its organs;

5. pay contributions as approved by competent organs of the Party. The Internal Rules and Regulations provide for modalities for fixation and payment of contribution;

6. display good behavior in private life and at work.

Article 15: Members' rights

Ordinary members shall have the same rights, especially with regard to the following:

1. choose a place where to carry out the activities of the Party and notify their choice to their supervising organs;

2. freely express their opinion about all

démocratie et de bien être social, surtout la justice pour tous, la solidarité, la protection l'assistance des personnes vulnérables ;

2. propager les objectifs du Parti et défendre ses intérêts;

3. assister aux réunions du Parti et à l'élection de ses organes;
4. se conformer à la politique générale du Parti, respecter les instructions et les décisions de ces organes;

5. payer les contributions décidées par les organes habilités du Parti. Les modalités de fixation et de perception des contributions sont prévues dans le Règlement d'Ordre Intérieur;
6. avoir un bonne conduite tant dans la vie privée que dans la vie professionnelle.

Article 15: Droits des membres.

Les membres ordinaires jouissent les mêmes droits surtout en ce qui concerne ce qui suit:

1. le choix du lieu où ils exercent les activités du Parti et d'en informer les organes hiérarchiques du Parti;

2. donner librement leurs opinions sur

bibazo byose by'Ishyaka, mu nzego z'Ishyaka barimo, bityo bagatanga umusanzu wabo mu kwemeza politiki y'Ishyaka n'imikorere yaryo;

3. gutora mu nzego z'Ishyaka barimo;

4. kwiyamamariza imyanya iyo ariyo yose iteganijwe mu buyobozi bw'inzego z'Ishyaka;

5. kwamamazwa n'Ishyaka mu myanya y'Ubutegetsi bw'Igihugu no guterwa inkunga n'Ishyaka igihe ariryo ryabamamaje;

6. kumenyeshwa ku mugaragaro n'urwego barimo icyo rubakemanga cyangwa rubagaya;

7. kwisobanura imbere y'urwego rubigenewe mu gihe ruteganya kubahana;

8. kujuririra inzego zisumbuye z'Ishyaka mu gihe babona ko ibihano bahawe birimo akarengane.

the issues of the Party, within their respective organs, and thus contribute to the adoption of the politics of the Party and of its functioning;

3. elect within their respective organs;

4. be candidates to any electoral post provided for in the administration of the organs of the Party;

5. be proposed by the Party as candidates to various positions in the administration of the Country and enjoy support from the Party where it presented their candidacy;

6. be officially informed by their respective organs about their behavior and acts deemed suspect or not appreciated by the organs;

7. plead their case before the competent organ where it contemplates inflicting sanctions against them;

8. lodge an appeal with superior organs of the Party where they feel that the sanctions administered to them are unfair.

toutes les problèmes de Parti, dans les organes du Parti auxquels ils font partie, et participer ainsi à la formulation et à l'adoption de la politique du Parti et à son fonctionnement;

3. élire au sein des organes du Parti auxquels ils appartiennent;

4. donner leur candidature à n'importe quel poste prévu au sein de la direction du Parti;

5. être proposé par le Parti pour occuper des postes au sein de l'administration du Pays et être appuyé par le Parti si celui-ci a proposé leur candidature;

6. être officiellement informés par l'organe dont ils sont membres de tout comportement que ledit organe juge douteux ou répréhensible;

7. se justifier devant l'organe compétent lorsque celui-ci envisage de prendre des sanctions contre eux ;

8. faire appel aux organes hiérarchiques du Parti lorsqu'ils estiment injustes les sanctions prises à leur encontre.

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE BY'ISHYAKA

Icyiciro cya mbere: Imiterere y'Ishyaka

Akiciro ka mbere: Ifasi Ishyaka rikoreramo

Ingingo ya 16: Ifasi y'Ishyaka

Ifasi y'Ishyaka iteye ku buryo bukurikira:

1. Ifasi y'Igihugu cyose;
2. Ifasi y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali;
3. Ifasi y'Akarere;
4. Ifasi y 'Umurenge;
5. Ifasi y'Akagari;
6. Ifasi y'Umudugudu.

Akiciro ka 2 : Imiterere y'inzego z'Ishyaka

Ingingo ya 17: Inzego z'Ishyaka zikorera ku rwego rw'Igihugu

Inzego z'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu ni izi zikurikira:

1. Kongere y'Igihugu;
2. Biro Politiki;
3. Komite Nyobozi;
4. Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke;
5. Inama Ngishwanama.

CHAPTER III: STUCTURE AND FUNCTIONING OF THE PARTY

Section one: Structure of the Party

Sub-section one: Jurisdiction of the Party

Article 16: Jurisdiction of the Party

The Jurisdiction of the Party is as follows:

1. The National level;
2. The Province and the City of Kigali;
3. The District;
4. The Sector level;
5. The Cell level ;
6. The Village level.

Sub-section 2: Structure of organs of the Party

Article 17: Organs of the Party at National level

The organs of the Party at national level are the following:

1. The National Congress ;
2. The Political Bureau ;
3. The Executive Committee ;
4. The Committee in charge of Party functioning and conduct of its members;
5. The Consultative Council.

CHAPITRE III: STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT DU PARTI

Section première: Structure du Parti

Sous-section première: Ressort des activités du Parti

Article 16: Ressort du Parti

Les activités du Parti s'exercent à chacun des niveaux suivants:

1. Le niveau National;
2. Le niveau de la Province et de la Ville de Kigali;
3. Le niveau du District;
4. Le niveau du Secteur ;
5. Le niveau de la Cellule;
6. Le niveau du Village.

Sub-section 2: Structure des organes du Parti

Article 17: Organes du Parti au niveau national

Les organes du Parti au niveau national sont les suivants:

1. Le Congrès National;
2. Le Bureau Politique;
3. Le Comité Exécutif;
4. Le Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres;
5. Le Conseil Consultatif.

Ingingo ya 18: Abagize Kongere y'Igihugu

Kongere y'Igihugu y'Ishyaka igizwe n'aba bakurikira:

1. Abagize Biro Politiki y'Ishyaka;
2. Abagize Komite Nyobozi y'Ishyaka;
3. Abagize Komite y' Intara n' Umujyi wa Kigali;
4. Abagize Komite z 'Ishyaka mu Turere;
5. Aba Perezida ba za Komite z'Ishyaka mu Mirenge;
6. Abahagarariye Utugari n'Imidugudu bagenwa na Biro Politiki;
7. Abashinze Ishyaka bakiri abayoboke.

Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke ku rwego rw'Igihugu no ku rwego rw'Uturere batumirwa mu nama za Kongere y'Igihugu, bagatanga ibitekerezo ariko ntibatora.

Komite Nyobozi ishobora gutumira muri Kongere y'Igihugu undi wese yabona ari ngombwa, ariko akagira gusa ijwi ngishwanama.

Article 18: Members of the National Congress

The National Congress shall have the following members:

1. Members of the Political Bureau of the Party;
2. Members of the Executive Committee of the Party;
3. Members of the Committee of the Province and of the City of Kigali;
4. Members of District Committees
5. Chairpersons of Party Committees at Sector level;
6. Representatives of Cells and Villages determined by the Political Bureau;
7. Founder members of the Party who are still members.

The members of Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at national and District levels shall be invited to the meetings of the National Congress and give their views but shall have no voting right.

Executive Committee shall invite to the meetings of the National Congress anyone deemed indispensable who shall have no voting right.

Article 18 : Membres du Congrès National

Le Congrès National est constitué des membres suivant :

1. Les membres du Bureau Politique du Parti ;
2. Les membres du Comité Exécutif du Parti ;
3. Les membres des Comités du Parti au niveau provincial et de la Ville de Kigali ;
4. Les membres des Comités du Parti dans les Districts;
5. Les Présidents des Comités du Parti au niveau du Secteur ;
6. Les représentants des Cellules et Villages déterminés par le Bureau Politique ;
7. Les membres fondateurs encore membres du Parti.

Les membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau national et au niveau des Districts sont invités au Congrès National avec une voix consultative mais non délibérative.

Le Comité Exécutif peut inviter au Congrès National toute personne jugée nécessaire, qui n'aura qu'une voix consultative.

Ingingo ya 19: **Abagize Biro Politiki**

Biro Politiki igizwe n'aba bakurikira:

1. Abagize Komite Nyobozi;
2. Abagize Komite z'Ishyaka mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali;
3. Perezida na Visi Perezida ba Komite z'Ishyaka mu Turere;
4. Ababaye muri Komite Nyobozi bakiri abayoboke b'Ishyaka;
5. Ba Minisitiri n'Abanyamabanga ba Leta n'ababaye bo bakiri abayoboke b'Ishyaka;
6. Abadepite n'Abasenateri n'ababaye bo bakiri abayoboke b'Ishyaka;
7. Ba Guverineri cyangwa ababaye bo bakiri abayoboke b'Ishyaka;
8. Ba Ambasaderi, Abanyamabanga Bahoraho, Abanyamabanga Bakuru; n'ababaye bo bakiri abayoboke b'Ishyaka;

Article 19: Members of the Political Bureau

The Political Bureau shall have the following members:

1. Members of the Executive Committee;
2. Members of the Party Committee at the Provincial or the City of Kigali;
3. The Chairperson and the vice-Chairperson of District Committees;
4. Former members of the Executive Committee who are still members of the Party;
5. Incumbent and former Ministers and Ministers of State who are members of the Party;
6. Incumbent and former Deputies and Senators who are still members of the Party;
7. Incumbent and former Governors who are still members of the Party;
8. Ambassadors, Permanent Secretaries and Secretaries General and former Ambassadors , former Permanent Secretaries and former Secretaries General who are still members of the Party;

Article 19: Membres du Bureau Politique

Le Bureau Politique est constitué des membres suivants:

1. Les membres du Comité Exécutif;
2. Les Membres des Comités au niveau provincial ou de la Ville de Kigali;
3. Les Présidents et Vice-présidents des Comités du Parti dans les Districts;
4. Les anciens membres du Comité Exécutif encore membres du Parti;
5. Les Ministres et Secrétaires d'Etat et ceux qui ont exercé ces fonctions antérieurement et qui sont encore membres du Parti;
6. Les Députés et Sénateurs et ceux qui ont exercé ces fonctions antérieurement et qui sont encore membres du Parti;
7. Les Gouverneurs et ceux qui ont exercé ces fonctions antérieurement et qui sont encore membres du Parti;
8. Les Ambassadeurs, les Secrétaires Permanents, les Secrétaires Généraux et ceux qui ont exercé ces fonctions et qui sont encore membres du Parti;

9. Abari mu rwego rw'Ubunyamabanga Bukuru, abayobozi b'ibigo bya Leta, abakomiseri mu nzego za Komisiyo, abayobozi b'imishinga ku rwego rw'Igihugu n'abayobozi bakuru b'imirimo b'abayoboke b'Ishyaka;

9. Persons holding positions equivalent to that of General Secretaries; Directors of public institutions, Commissioners in the Commissions, the Project Managers at National level and Directors General in public institutions, all being members of the Party;

9. Les personnes occupant les postes équivalents au Secrétaire Général, les Directeur des Etablissements publics, les Commissaires dans des Commissions, les Directeurs de Projet au niveau national et les Directeurs Généraux dans les services publics, tous membres du Parti ;

10. Abagize Komite Nyobozi n'abagize Biro z'Inama Njyanama z'Uturere b'abayoboke b'Ishyaka;

10. Executive Committee members and members of the Bureau of District Councils, who are members of the Party;

10. Les membres du Comité Exécutif et du Bureau du Conseil de District qui sont membres du Parti;

11. Abarimu ba Kaminuza cyangwa b'ayandi Mashuri makuru yo ku rwego rwa Kaminuza b'abayoboke b'Ishyaka bafite impamyabumenyi y' ikirenga;

11. Lecturers of University or other Institutions of Higher Learning holding PhD, who are members of the Party;

11. Les enseignants d'Université ou d'autres Institutions d'Enseignement Supérieur titulaires d'un Doctorat, qui sont membres du Parti;

12. Abandi bayoboke b'Ishyaka b'ingirakamaro batarenze makumyabiri (20) Komite Nyobozi ishyikiriza Biro Politiki kugira ngo ibemeze.

12. Other important members not exceeding twenty (20) people. The Executive Committee shall submit their names to the Political Bureau for approval.

12. Autres membres influents du Parti, n'excédant pas vingt (20), que le Comité Exécutif propose au Bureau Politique pour approbation.

Abavugwa mu gace ka 5°, aka 6°, aka 7° n'aka 8° tw'iyi ngingo, bagira uburenganzira bwo kuba muri Biro Politiki mu gihe kitarenze imyaka itanu (5) bavuye mu myanya yabo ya Politiki.

The persons mentioned in items 4°, 5°, 6°, 7° and 8° of this Article 5 shall have the right to be members of the Political Bureau for a period not exceeding five (5) years after serving their political mandates;

Les personnes mentionnées aux points 4°, 5°, 6°, 7° et 8° du présent article, ont le droit d'être membres du Bureau Politique pour une période de cinq (5) ans maximum au terme de leur mandat politique.

Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke ku rwego

Members of Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at

Les membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de

rw'Igihugu batumirwa mu nama za Biro politiki bagashobora gutanga ibitekerezo ariko ntibatora.

national level shall be invited to the meetings of the Political Bureau but shall have no voting right.

ses membres au niveau national sont invités aux réunions du Bureau Politique et peuvent exprimer leurs opinions mais n'ont pas de voix délibérative.

Ingingo ya 20: Komisiyo za Biro Politiki

Mu mirimo yayo, Biro Politiki ishyiraho Komisiyo zihoraho zigizwe n'abari muri Biro Politiki. Imiterere, imikorere n'inshingano byazo bigenwa n'Itegeko Ngengamikorere ry'Ishyaka.

Article 20: Commissions of the Political Bureau

In line with its activities, the Political Bureau may appoint permanent commissions composed of some of its members. The organization, the functioning and the responsibilities of such commissions shall be specified in the internal Rules and regulations of the Party.

Article 20: Commissions du Bureau Politique

Dans l'exercice de ses fonctions, le Bureau Politique met en place des Commissions permanentes composées de ses membres. Le Règlement d'ordre intérieur détermine la structure, le fonctionnement et les attributions desdites commissions.

Ingingo ya 21: Abagize Komite Nyobozi

Komite Nyobozi igizwe n'aba bakurikira:

1. **Perezida w'Ishyaka,** ari na we urihagarariye imbere y'amategeko. Ashinzwe ku buryo bw'umwihariko ibikorwa bya politiki, iby'imishyikirano n'Inzego Nkuru z'ubutegetsi n'ibyerekeranye n'ububanyi n'amahanga;
2. **Visi Perezida wa mbere,** ari na we mwungiriza wa mbere w'uhagarariye Ishyaka. Ashinzwe ku buryo bw'umwihariko ibijyanye n'amatwara y'Ishyaka n'imitegekere y'Igihugu;

Article 21: Members of the Executive Committee

The Executive Committee shall be composed of:

1. **The Chairperson of the Party** who shall also be the Legal Representative of the Party. In particular, he shall be in charge of major political issues, including negotiations with the supreme organs of the Country and foreign affairs;
2. **The 1st Vice-Chairperson,** who shall also the First Deputy Legal Representative of the Party. In particular, he shall be responsible for issues pertaining to the ideology of the Party and the administration of the Country;

Article 21: Membres du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est composé des membres suivants :

1. **Le Président du Parti,** qui est aussi le Représentant Légal du Parti. Il est spécialement chargé des activités politiques, des négociations avec les hautes instances de l'administration et des affaires étrangères;

2. **Le Premier Vice-président,** qui est aussi le premier Représentant Légal Suppléant du Parti. Il est spécialement chargé des questions relatives à l'idéologie du Parti et l'administration du Pays;

3. **Visi Perezida wa kabiri**, ari na we mwungiriza wa kabiri w'uhagarariye Ishyaka. Ashinzwe ku buryo bw'umwihariko ibyerekeranye n'imibereho myiza y'abaturage n'iterambere;

4. **Umunyamabanga Mukuru,** ari na we mwungiriza wa gatatu w'uhagarariye Ishyaka. Ashinzwe ku buryo bw'umwihariko guhuza ibikorwa by'Ishyaka no kugenzura imikorere y'inzego zose z'Ishyaka;

5. **Umunyamabanga Mukuru wungirije** ushinzwe by'umwihariko uburinganire;

6. **Umunyamabanga Mukuru Wungirije** ushinzwe by'umwihariko urubyiruko;

7. Umubitsi Mukuru, ashinzwe gushaka imari y'Ishyaka, cyane cyane kwinjiza imisanzu y'abayoboke, gutegura ingengo y'imari no gukurikirana imikoreshereze yayo.

3. **The 2nd Vice -Chairperson**, who shall also be the Second Deputy Legal Representative of the Party.
He shall be particularly responsible for social affairs and development;

4. **The Secretary General,** who shall also be the third legal Representative of the Party. He shall especially be responsible for coordinating the activities of the Party and monitoring the functioning of all its organs;

5. **The Deputy Secretary General**, particularly in charge of gender;

6. **The Deputy Secretary General,** particularly in charge of youth ;

7. **The Treasurer General**, who shall be responsible for mobilizing financial resources for the Party, especially collection of contributions from members, preparation of the budget and monitoring of its execution.

3. **Le Deuxième Vice-président**, qui est aussi le deuxième Représentant Légal Suppléant du Parti. Il est spécialement chargé des affaires sociales et du développement;

4. **Le Secrétaire Général,** qui est aussi le troisième Représentant Légal Suppléant du Parti. Il est spécialement chargé de coordonner les activités du Parti et d'assurer le bon fonctionnement de tous les organes du Parti;

5. **Le Secrétaire Général Adjoint**, spécialement chargé du genre;

6. **Le Secrétaire Général Adjoint,** spécialement chargé de la jeunesse;

7. **Le Trésorier Général,** chargé de la mobilisation des ressources financières du Parti, surtout la perception des contributions des membres du Parti, de l'élaboration du budget et du suivi de son exécution.

Ingingo ya 22: Manda y'abagize Komite Nyobozi

Abagize Komite Nyobozi batorerwa imyaka itanu (5) na Kongere y'Igihugu. Bashobora kongera gutorwa. Bashobora kuvanwaho

Article 22: Term of office of Executive Committee Members

Executive Committee members shall be elected by the National Congress for a five (5) year term of office. They may be reelected. They

Article 22: Mandat des membres du Comité Exécutif

Les membres du Comité Exécutif sont élus par le Congrès National pour un mandat de cinq (5) ans. Ils peuvent être réélus. Ils

byemejwe na bibiri bya gatatu 2/3 by'abagize Kongere y'Igihugu, kandi hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko agenga itangwa ry'ibihano.

can be relieved of their functions by a two-thirds (2/3) majority of the members of the National Congress, and in accordance with the provisions governing the administration of sanctions.

peuvent être révoqués sur décisions des deux tiers (2/3) des membres du Congrès National, et conformément aux dispositions régissant l'administration des sanctions.

Ingingo ya 23: Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke , ku rwego rw'Igihugu

Article 23: Members of Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at national level

Article 23: Membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau national

Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke ku rwego rw'Igihugu igizwe n'abantu batanu (5) barangwa n'ubunyangamugayo, ubupfura, ubushobozi, ubutabera n'ubwitonzi.

Members of the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at national level shall be comprised of five (5) persons recognized for their integrity, wisdom, competence, impartiality and modesty.

Les membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau national est composé de cinq (5) personnes reconnues pour leur intégrité, leur sagesse, leur compétence, leur impartialité et leur modéstie.

Batorwa n'Inama y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali, bagashyikirizwa Komite Nyobozi, bakemezwa na Biro Politiki.

They are elected by the Provincial or Kigali City Council, transmitted to Executive Committee and approved by the Political Bureau.

Ils sont élus dans le Conseil de Provinces ou de la Ville de Kigali, transmis au Comité Exécutif et approuvés par le Bureau Politique.

Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke bitoramo Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga.

Members of the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members shall elect a Chairperson, a Vice-Chairperson and a Secretary from among themselves.

Les membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres élisent en leur sein un Président, un Vice-président et un Secrétaire.

Mu gutoranya abagize iyo Komite, hagomba kwitabwa ku ihame ry'uburinganire bw'abagore n'abagabo kandi bagomba kuba nibura bamaze imyaka ibiri (2) ari abayoboke, nta rundi rwego rw'ubuyobozi bw'Ishyaka barimo.

While electing members of this Committee, the principle of gender shall be considered and candidates must have been members of the Party for at least two (2) years, and not be a member of any supervising organ of the Party.

En procédant à l'élection des membres de ce Comité, on doit respecter la dimension « genre » et les membres dudit Comité doivent avoir au moins deux (2) ans d'adhésion au Parti, et ne pas être membre d'un organe dirigeant du Parti.

Uburyo batorwa n'imikorere yabo bigenwa n'

Election modalities and their functioning shall

Les modalités d'élection et leur

Itegeko Ngengamikorere.

Ingingo ya 24: Manda y'abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke ku rwego rw'Igihugu

Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke ku rwego rw'Igihugu batorerwa imyaka itanu (5). Bashobora kongera gutorwa.

Ingingo ya 25: Abagize Inama Ngishwanama

Inama Ngishwanama ihuza abagize Komite Nyobozi, Amaminisitiri n'Abanyamabanga ba Leta, Abasenateri, Abadepite, abaperezida ba Komisiyo za Biro Politiki, Abaperezida ba Komite z'Ishyaka mu Ntara n' Umujyi wa Kigali, Perezida wa Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke ku rwego rw'Igihugu, ba Guverineri b'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, Abanyamabanga Bahoraho, Abanyamabanga Nshingwabikorwa ba Komisiyo, Abayobozi b'Uturere n'Ababungirije, b'abayoboke b'Ishyaka.

Komite Nyobozi ishobora kuyitumiramo n'abandi bayoboke bibaye ngombwa.

be determined by these Internal Rules and Regulations.

Article 24: Term of office of members of Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at national level

The members of Committee in charge of Party functioning and conduct of its members shall be elected for a five (5) year renewable term of office.

Article 25: Members of the Consultative Council

The Consultative Council shall be comprised of the members of the Executive Committee, Ministers and Ministers of State, Senators, Deputies, Chairpersons of the Commissions of the Political Bureau, Chairpersons of Provincial and City of Kigali Committees, Chairperson of Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at national level, Governors of Province or Mayor of City of Kigali, Permanent Secretaries, Executive Secretaries of Commissions, Mayors and Vice Mayors of District, who are members of the Party.

The Executive Committee shall invite to the Consultative Council other members whenever necessary.

fonctionnement sont régis par le Règlement d'Ordre Intérieur.

Article 24: Mandat des membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau national

Les membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau national sont élus pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable.

Article 25: Membres du Conseil Consultatif

Le Conseil Consultatif est constitué des membres du Comité Exécutif, des Ministres et Secrétaires d'Etat, des Sénateurs, des Députes, des Présidents des Commissions du Bureau Politique, des Présidents des Comités du Parti au niveau provincial et de la Ville de Kigali, le Président du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau national, des Gouverneurs des Provinces ou Le Maire de la Ville de Kigali, des Secrétaires Permanents, des Secrétaires Exécutifs des Commissions, des Maires et des Vice Maires de Districts, qui sont membres du Parti.

Le Comité Exécutif peut inviter dans le Conseil Consultatif d'autres membres si il juge nécessaire.

Ingingo ya 26: Inzego z'Ishyaka mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali

Inzego z'Ishyaka zikorera ku rwego rw'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali ni izi zikurikira:

1° Inama y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali;

2° Komite y' Ishyaka mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali;

Ingingo ya 27:Abagize Inama y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali

Inama y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali igizwe n'aba bakurikira:

1. Abagize Komite y'Ishyaka mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali
2. Abagize Komite z'Ishyaka mu Turere tugize Intara cyangwa Umujyi wa Kigali;
3. Abari muri Biro Politiki y'Ishyaka bakomoka cyangwa bakora mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 28: Abagize Komite y'Ishyaka mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali

Komite y'Ishyaka mu Ntara cyangwa Umujyi

Article 26: Organs of the Party at provincial or Kigali City levels

The Organs of the Party at provincial or Kigali City levels are as follows:

1. The Provincial Council or the Council of the Party in the City of Kigali;
2. Party's Committee in Province or City of Kigali.

Article 27: Members of the Provincial Council or of the City of Kigali Council

The provincial Council or the Council of the City of Kigali shall be composed of the following members:

1. Members of the Party's Committee in the Province or in the City of Kigali;
2. Members of the Party's Committee in the Districts making up Provinces or the City of Kigali;
3. Members of the Political Bureau of the Party originating or working in Provinces or in the City of Kigali.

Article 28: Members of Party's Committee in Province or in the City of Kigali

The Committee of the Party at provincial or

Article 26: Organes du Parti au niveau de la province ou de la Ville de Kigali

Les organes du Parti au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali sont les suivants:

1. Le Conseil provincial ou le Conseil du Parti dans la Ville de Kigali;
2. Le Comité du Parti dans la Province ou la Ville de Kigali.

Article 27: Membres du Conseil Provincial ou du Conseil de la Ville de Kigali

Le Conseil provincial ou le Conseil de la Ville de Kigali est composé des membres suivants:

1. Les membres du Comité du Parti dans la Province ou la Ville de Kigali;
2. Les membres des Comités du Parti dans les Districts qui constituent la Province ou la Ville de Kigali;
3. Les Membres du Bureau Politique du Parti originaire ou travaillant dans la Province ou la Ville de Kigali.

Article 28: Membres de Comité du Parti dans la Province ou la Ville de Kigali

Le Comité du Parti au niveau provincial ou

wa Kigali igizwe n'aba bakurikira :

1. Perezida, umuhuzabikorwa w'Ishyaka mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali;

2. Visi Perezida, akaba anashinzwe by'umwihariko ibikorwa bya politiki no kwamamaza Ishyaka mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali;

3. Umunyamabanga ushinzwe inyandiko n'imari by'Ishyaka mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali**.**

Ingingo ya 29: Manda y'Abagize Komite y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali

Abagize Komite y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali batorerwa imyaka itanu (5) n'Inama y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali. Bashobora kongera gutorwa. Bashobora kuvanwaho byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Inama y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali, kandi hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko y'Ishyaka.

Ingingo ya 30: Inzego z'Ishyaka ku rwego rw'Akarere

Inzego z'Ishyaka ku rwego rw'Akarere ni izi zikurikira:

1. Kongere y'Ishyaka mu Karere;

2. Komite y'Ishyaka mu Karere;

Kigali City level shall have the following members:

1. The Chairperson, coordinator of the activities of the Party in the Province or the City of Kigali;
2. The Vice-Chairperson, also responsible for mobilization of political activities and propaganda for the Party in Province or City of Kigali;

3. The Secretary in charge of records and financial resources of the Party in the Province or in the City of Kigali.

Article 29: Term of office of Provincial or Kigali City Committee members

Provincial or Kigali City Committee members shall be elected by the Provincial Council or the Council of the City of Kigali for a five (5) year renewable term of office. They can be relieved of their functions by a two-thirds (2/3) majority of the members of the Provincial Council or of the Council of the City of Kigali, and in compliance with the provisions of the Statutes of the Party.

Article 30: Party organs at District level

Party organs at District level are the following:

1. Party Congress at District level;

2. Party Committee at District level;

de la Ville de Kigali est composé comme suit:

1. Le Président, coordinateur des activités du Parti au niveau provincial ou de la Ville de Kigali;
2. Le Vice-président, également chargé de la mobilisation et des activités politiques du Parti dans la Province ou dans la Ville de Kigali ;

3. Le Secrétaire chargé des archives et des finances du Parti dans la province ou dans la Ville de Kigali.

Activité 29: Mandat des membres du Comité provincial ou de la Ville de Kigali

Les membres du Comité provincial ou de la Ville de Kigali sont élus pour un mandat de cinq (5) ans par le Conseil provincial ou de la Ville de Kigali. Ils peuvent être réélus. Ils peuvent être révoqués sur décision des deux tiers (2/3) des membres du Conseil provincial ou de la Ville de Kigali, conformément aux Statuts du Parti.

Article 30 : Organes du Parti au niveau du District

Les organes du Parti au niveau du District sont les suivants:

1. Le Congrès du Parti dans le District;

2. Le Comité du Parti dans le District;

3. Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Karere.

Ingingo ya 31: Abagize Kongere y' Ishyaka mu Karere

Kongere y'Ishyaka mu Karere igizwe n'aba bakurikira:

1. Abagize Komite y'Ishyaka mu Karere;
2. Abagize Biro Politiki bakomoka mu Karere;
3. Abagize Komite z'Ishyaka mu Mirenge;
4. Aba Perezida ba Komite z' Ishyaka mu Tugari;
5. Abandi bayoboke bagenwa na Komite y'Ishyaka mu Karere batarenze kimwe cy'icumi (1/10) cy'abagize Kongere bavugwa mu duce tubanziriza aka, bagaragaje umwete mu gukorerera Ishyaka, batari mu nzego z'ubuyobozi bw'Ishyaka.

Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Karere batumirwa mu nama za Kongere y'Akarere, bagatanga ibitekerezo ariko ntibatora.

3. The Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at District level.

Article 31: Party Congress members at District level

The Congress of the Party at District level shall be composed of the following members:

1. Members of the Party in the District;
2. Members of the Political Bureau originating from the District;
3. Members of Party Committees in Sectors;
4. Chairpersons of Party Committees in Cells;
5. Other members to be determined by the Committee of the Party in the District not exceeding one tenth (1/10) of Congress members mentioned in the previous sub-paragraphs who are recognized for their dynamism while working for the Party, but who are not members of supervising organs of the Party.

Members of the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members in the District shall be invited to the meetings of the District Congress and express their views and opinions but shall have no voting right.

3. Le Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres dans le District.

Article 31: Membres du Congrès du Parti au niveau du District

Le Congrès du Parti au niveau du District est composé comme suit:

1. Les membres du Comité dans le District;
2. Les membres du Bureau Politique ressortissant du District;
3. Les membres du Comité du Parti au niveau du Secteur ;
4. Les Présidents des Comités du Parti au niveau de la Cellule;
5. D'autres membres du Parti proposées par le Comité du Parti au niveau du District et dont le nombre ne dépasse pas un dixième (1/10) des membres du Congrès mentionnés dans les points précédents, qui ont fait preuve de dynamisme dans les activités du Parti, et qui ne sont pas membres des organes dirigeants du Parti.

Les membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du District sont invités au Congrès de District, et peuvent exprimer leurs idées mais n'ont pas de voix délibératrice.

Biro Politiki igena uburyo abahagarariye Imidugudu bahagararirwa muri Kongere y'Akarere.

Ingingo ya 32: Abagize Komite y'Ishyaka mu Karere

Komite y'Ishyaka mu Karere igizwe n'aba bakurikira:

1. Perezida, umuhuzabikorwa w'Ishyaka mu Karere;
2. Visi Perezida, ushinzwe by'umwihariko ibikorwa bya politiki no kwamamaza Ishyaka mu Karere;
3. Umunyamabanga ushinzwe inyandiko n'imari by'Ishyaka;
4. Umunyamabanga ushinzwe ubukungu n'amajyambere;
5. Umunyamabanga ushinzwe imibereho myiza.

Ingingo ya 33: Manda y'Abagize Komite y'Ishyaka mu Karere

Abagize Komite y'Ishyaka ku rwego rw'Akarere batorerwa imyaka itanu (5) na Kongere y' Akarere. Bashobora kongera gutorwa. Bashobora kuvanwaho byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Kongere y'Akarere, kandi hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko y'Ishyaka.

The Political Bureau shall determine how Party's Village authorities are represented in District Congress.

Article 32: Members of District Committee of the Party

Committee of the Party in District is composed of the following members:

1. Chairperson, coordinator of Party in District;
2. Vice-Chairperson especially in charge of political activities and propaganda of the Party in District;
3. Secretary in charge of records and Finances of the Party;
4. Secretary in charge of Economic issues and development.
5. Secretary in charge of social affairs.

Article 33: Term of office of District Committee members

District Committee members shall be elected for a five (5) year renewable term of office by the Congress of the Party at District level. They can be relieved of their functions upon a decision of a two-thirds (2/3) majority of District Congress members and in accordance with the provisions of the Statutes of the Party.

Le bureau Politique fixe les modalités de représentation des membres du Parti au niveau des Villages dans le Congrès du Parti au niveau du District.

Article 32 : Membres du Comité du Parti au niveau du District

Le Comité du Parti au niveau du District est composé comme suit :

1. Le Président, coordinateur des activités du Parti dans le District;
2. Le Vice-Président, spécialement chargé des activités politiques et de mobilisation du Parti dans le District;
3. Le Secrétaire chargé des archives et des finances du Parti ;
4. Le Secrétaire chargé des questions économiques et du développement;
5. Le Secrétaire chargé des affaires sociales.

Article 33 : Mandat des membres du Comité du Parti au niveau du District

Les membres du Comité du Parti au niveau du District sont élus pour un mandat de cinq (5) ans par le Congrès du Parti au niveau du District. Ils peuvent être réélus. Ile peuvent être révoqué sur la décision prise par la majorité de 2/3 de membres de Congrès de District conformément aux Statuts du Parti.

Ingingo ya 34: Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Karere	**Article 34: Members of Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at District level**	**Article 34 : Membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du District**
Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Karere igizwe n'abantu batatu (3) barangwa n'ubunyangamugayo, ubupfura, ubushobozi, ubutabera n'ubwitonzi.	The Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at District level shall be composed of three (3) persons recognized for their integrity, wisdom, competence, impartiality and modesty.	Le Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du District est composé de trois (3) personnes reconnues pour leur intégrité, leur sagesse, leur compétence, leur impartialité et leur calme.
Batorwa na Kongere y'Akarere kandi hubahirijwe ihame ry'uburinganire bw'abagore n'abagabo.	They shall be elected by the District Congress in compliance with the gender principle.	Ils sont élus par le Congrès du District et dans le respect de la dimension genre.
Abatorwa bagomba kuba nibura bamaze imyaka ibiri (2) ari abayoboke kandi nta rundi rwego rw'ubuyobozi bw'Ishyaka barimo. Urushije abandi amajwi niwe uyiyobora.	The Candidates must have been members of the Party for at least two (2) years and not be a member of another supervising organ of the Party. After their election the member who has more votes than others become the Chairperson.	Les personnes éligibles doivent avoir au moins (2) deux ans d'ancienneté comme membre du Parti et n'appartenant pas à un autre organe directeur du Parti, et le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix assure la présidence dudit Comité.
Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke ku rwego rw'Akarere batorerwa imyaka itanu (5). Bashobora kongera gutorwa.	The members of Committee in charge of Party functioning and conduct of its members are elected for a five year (5) term of office. They may be reelected.	Les membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres ont un mandat de cinq (5) ans. Leur mandat peut être renouvelé.
Manda yabo n'imikorere yabo bigenwa n'Itegeko Ngengamikorere.	Their term of office and responsibilities shall be determined by the Internal Rules and Regulations.	Le mandat et le fonctionnement de cet organe sont régis par le Règlement d'Ordre Intérieur.
Ingingo ya 35: Inzego z'Ishyaka mu Murenge	**Article 35: Party organs at Sector level**	**Article 35: Organes du Parti au niveau du Secteur**
Inzego z'Ishyaka ku rwego rw'Umurenge ni izi zikurikira:	Party organs at Sector level shall be the following:	Les organes du Parti au niveau du Secteur sont les suivants:

1. Kongere y'Umurenge;
2. Komite y'Ishyaka mu Murenge;
3. Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Murenge.

Ingingo ya 36: Abagize Kongere y'Ishyaka mu Murenge

Kongere y'Ishyaka mu Murenge igizwe n'abagize Komite y'Ishyaka mu Murenge, abagize Komite z'Ishyaka mu Tugari n'abagize Komite z'Ishyaka mu Midugudu bigize Umurenge.

Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Murenge batumirwa mu nama za Kongere y'Umurenge, bagatanga ibitekerezo ariko ntibatora.

Ingingo ya 37: Abagize Komite y'Ishyaka mu Murenge

Abagize Komite y' Ishyaka mu Murenge ni aba bakurikira:

1. Perezida, umuhuzabikorwa w'Ishyaka mu Murenge;
2. Visi Perezida, ushinzwe by'umwihariko ibikorwa bya politiki no kwamamaza Ishyaka mu Murenge;

1. The Sector Congress;
2. The Committee of Party at Sector level;
3. Committee in charge of Party functioning and conduct of its members.

Article 36: Party Congress members at Sector level

Party Congress at Sector level shall be composed of the members of the Party Committee in the Sector, members of Party Committees in Cells and Villages making up the Sector.

Members of the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members in the Sector shall be invited to the meetings of the Sector Congress and express their views and opinions but shall have no voting right.

Article 37: Members of Party Committee at Sector level

Members of Party committees at Sector level shall be as follows:

1. The Chairperson, Coordinator of Party activities in the Sector;
2. The Vice -Chairperson, particularly in charge of Party activities and mobilization in the Sector;

1. Le Congrès de Secteur;
2. Le Comité du Parti au niveau du Secteur;
3. Le Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres.

Article 36: Membres du Congrès du Parti au niveau du Secteur

Le Congrès du Parti au niveau Secteur est constitué des membres du Comité du Parti du Secteur, des membres des Comités du Parti des Cellules et des Villages qui composent le Secteur.

Les membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du Secteur sont invités au Congrès de Secteur, et peuvent exprimer leurs idées mais n'ont pas de voix délibératrice.

Article 37: Membres du Comité du Parti au niveau du Secteur

Les membres du Comité du Parti au niveau du Secteur sont les suivants :

1. Le Président, le Coordinateur des activités du Parti au niveau du Secteur;
2. Le Vice-président, chargé spécialement des activités politiques et de propagande du Parti au niveau du Secteur;

3. Umunyamabanga ushinzwe inyandiko n'imari by'Ishyaka mu Murenge.

Ingingo ya 38: Manda y'abagize Komite y'Ishyaka mu Murenge

Abagize Komite y'Ishyaka mu Murenge batorerwa imyaka itanu (5). Bashobora kongera gutorwa. Batorwa na Kongere y'Umurenge. Bashobora kandi gukurwaho bisabwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Kongere y'Umurenge.

Ingingo ya 39: Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Murenge

Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Murenge igizwe n'abantu batatu (3) barangwa n'ubunyangamugayo, ubupfura, ubushobozi, ubutabera n'ubwitonzi.

Batorwa na Kongere y'Umurenge kandi hubahirijwe ihame ry'uburinganire bw'abagore n'abagabo.

Abatorwa bagomba kuba nibura bamaze imyaka ibiri (2) ari abayoboke kandi nta rundi rwego rw'ubuyobozi bw'Ishyaka barimo. Urushije abandi amajwi niwe uyiyobora.

3. The Secretary in charge of records and financial resources of the Party in the Sector.

Article 38: Term of office of Party Committee at Sector level

Party Committee members at Sector level shall be elected by the Sector Congress for a five (5) year renewable term of office. They can be relieved of their functions upon a decision of a two-thirds majority (2/3) of Sector Congress members.

Article 39: Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Sector level

The Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Sector level shall be composed of three (3) persons recognized for their integrity, wisdom, competence, impartiality and modesty.

They shall be elected by the Sector Congress in compliance with the gender principle.

Candidates must have been members of the Party for at least two (2) years and not be members of supervising organs of the Party. After their election, the member of this organ who has more votes than others becomes the Chairperson.

.

3. Le Secrétaire chargé des archives et des finances du Parti au niveau du Secteur.

Article 38: Mandat du Comité du Parti au niveau de Secteur

Les membres du Comité du Parti au niveau du Secteur sont élus pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable. Ils sont élus par le Congrès de Secteur. Ils peuvent être révoqués sur décision des deux tiers (2/3) des membres du Congrès de Secteur.

Article 39: Membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du Secteur

Le Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du Secteur est composé de trois (3) personnes reconnues pour leur intégrité, leur sagesse, leur compétence, leur impartialité et leur modestie.
Ils sont élus par le Congrès du Secteur en respectant la dimension genre.

Les personnes éligibles doivent avoir au moins deux (2) ans comme membre du Parti et ne pas être membre d'un autre organe dirigeant du Parti. Le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix assure la présidence dudit Comité.

Manda n'imikorere byabo bigenwa n'Itegeko Ngengamikorere.

Ingingo ya 40: Inzego z'Ishyaka mu Kagari

Inzego z'Ishyaka ku rwego rw'Akagari ni izi zikurikira:

1. Inteko y'Akagari;
2. Komite y'Ishyaka mu Kagari;
3. Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Kagari.

Ingingo ya 41: Abagize Inteko y'Akagari

Inteko y'Akagari igizwe n'abagize Komite y'Ishyaka mu Kagari no mu Midugudu igize Akagari.

Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Kagari batumirwa mu nama z'Inteko y'Akagari, bagatanga ibitekerezo ariko ntibatora.

Their term of office and functioning shall be determined by the Internal Rules and Regulations.

Article 40: Party organs at Cell level

Party organs at Cell level shall be the following:

1. The Cell's Assembly;
2. The Party's Committee at Cell Level;
3. The Committee in charge of Party functioning and conduct of its members.

Article 41: Members of the Cell's Assembly

The Cell's Assembly shall be composed of Party Committee members in the Cell and in the Villages making up the Cell.

The members of the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members in the Cell shall be invited to the meetings of the Cell's Assembly and express their views and opinions but shall have no voting right.

Le mandat et le fonctionnement de cet organe sont régis par le Règlement d'Ordre Intérieur.

Article 40: Organes du Parti au niveau de la Cellule

Les membres du Comité du Parti au niveau de la Cellule sont les suivants :

1. L'Assemblée de la Cellule;
2. Le Comité du Parti au niveau de la Cellule;
3. Le Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres.

Article 41: Membres de l'Assemblée au niveau de la Cellule

L'Assemblée au niveau de la Cellule est composée des membres du Comité du Parti dans les Cellules et Villages qui composent la Cellule.

Les membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres dans la Cellule sont invités à l'Assemblée au niveau de la Cellule et peuvent exprimer leurs idées mais n'ont pas de voix délibérative.

Ingingo ya 42: Abagize Komite y'Ishyaka mu Kagari

Komite y'Ishyaka mu Kagari, igizwe na Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga.

Ingingo ya 43: Manda y'abagize Komite y'Ishyaka mu Kagari

Abagize Komite y'Ishyaka mu Kagari batorerwa imyaka itanu (5). Bashobora kongera gutorwa. Batorwa n'Inteko y'Akagari. Bashobora kandi gukurwaho byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Inteko y'Akagari.

Ingingo ya 44: Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Kagari

Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Kagari igizwe n'abantu batatu (3) barangwa n'ubunyangamugayo, ubupfura, ubushobozi, ubutabera n'ubwitonzi.

Batorwa n'Inteko y'Akagari kandi hubahirijwe ihame ry'uburinganire bw'abagore n'abagabo.

Abatorwa bagomba kuba nta rundi rwego rw'ubuyobozi bw'Ishyaka barimo. Urushije abandi amajwi niwe uyiyobora.

Article 42: Members of Party's Committee in the Cell

The Committee of the Party in the Cell shall be composed of the Chairperson, the Vice – Chairperson and the Secretary.

Article 43: Term of office of the Committee of the Party at Cell level

Members of the Committee of the Party at Cell level shall be elected by the Cell's Assembly for a five (5) year renewable term of office. They can be relieved of their functions upon a decision of two-thirds (2/3) majority of the members of the Cell's Assembly.

Article 44: Members of the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Cell level

The Cell's Committee in charge of Party functioning and conduct of its members shall be composed of three (3) persons recognized for their integrity, wisdom, competence, impartiality and modesty.

They shall be elected by the Cell's Assembly respecting the gender principle.

Candidates must not belong to any other supervising organ of the Party. After their election, the member of this organ who has

Article 42: Membres du Comité du Parti au niveau de la Cellule

Le Comité du Parti au niveau de la Cellule est composé d'un Président, d'un Vice-président et d'un Secrétaire.

Article 43: Mandat du Comité du Parti au niveau de la Cellule

Les membres du Comité du Parti au niveau de la Cellule sont élus pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable. Ils sont élus par l'Assemblée de la Cellule. Ils peuvent être révoqués sur décision des deux tiers (2/3) des membres de l'Assemblée de la Cellule.

Article 44: Membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau de la Cellule

Le Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres du Parti au niveau de la Cellule est composé de trois (3) personnes reconnues pour leur intégrité, leur sagesse, leur compétence, leur impartialité et leur modestie.

Ils sont élus par l'Assemblée de la Cellule en respectant la dimension « genre ».

Les candidats ne doivent pas appartenir à un autre organe dirigeant du Parti. Après leur élection, le membre qui a obtenu plus de

more votes than others becomes the Chairperson.

voix, préside cet organe.

Manda n'imikorere byabo bigenwa n'Itegeko Ngengamikorere.

Their term of office and functioning shall be determined by the Internal Regulations.

Le mandat et le fonctionnement de cet organe sont régis par le Règlement d'Ordre Intérieur.

Ingingo ya 45: Inzego z'Ishyaka mu Mudugudu

Inzego z'Ishyaka mu Mudugudu ni izi zikurikira:

1. Inteko y'Umudugudu ;
2. Komite y'Umudugudu ;
3. Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Mudugudu.

Article 45: Party organs at Village level

Party organs at Village level shall be the following:

1. The Village's Assembly;
2. The Village Committee;
3. The Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Village level.

Article 45: Organes du Parti au niveau du Village

Les organes du Parti au niveau du Village sont les suivants:

1. L'Assemblée du Village;
2. Le Comité du Village;
3. Le Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du Village.

Ingingo ya 46: Abagize Inteko y'Umudugudu

Inteko y'Umudugudu igizwe n'abayoboke bose b'Ishyaka mu Mudugudu kandi ishyirwaho, iyo mu Mudugudu hari nibura abayoboke batanu (5).

Abagize Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Mudugudu batumirwa mu nama z'Inteko y'Umudugudu, bagatanga ibitekerezo ariko ntibatora

Article 46: Village Assembly members

The Village Assembly shall be composed of all members of the Party in the Village and shall be put in place where there are at least five (5) members in the Village.

The members of the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members in the Village shall be invited to the meetings of the Village's Assembly and give their views and opinions but shall have no voting right.

Article 46: Membres de l'Assemblée du Village

L'Assemblée du Village est composée de tous les membres du Parti au niveau du Village et elle est mise en place lorsqu'il existe au moins cinq (5) membres dans le Village.

Les membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres dans le Village sont invités à l'Assemblée au niveau du Village et peuvent exprimer leurs idées mais n'ont pas de voix délibératrice.

Ingingo ya 47: Abagize Komite y'Ishyaka mu Mudugudu

Komite y'Ishyaka mu Mudugudu igizwe na Perezida na Visi Perezida.

Ingingo ya 48: Itorwa na manda by'abagize Komite y'Ishyaka mu Mudugudu

Perezida na Visi Perezida bagize Komite y'Ishyaka mu Mudugudu, batorwa n'abayoboke batuye cyangwa bakorera mu ifasi y'Umudugudu ari nabo bagize Inteko y'Umudugudu.

Batorerwa imyaka itanu (5). Bashobora kongera gutorwa. Bashobora kandi kuvanwaho n'abagize inama y'Inteko y'Umudugudu byemejwe na bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize.

Ingingo ya 49: Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Mudugudu

Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Mudugudu igizwe n'abantu batatu (3) barangwa n'ubunyangamugayo, ubupfura, ubushobozi, ubutabera n'ubwitonzi.

Batorwa n'Inteko y'Umudugudu kandi hubahirijwe ihame ry'uburinganire bw'abagore n'abagabo.

Article 47: Village Committee members

The Village Committee of the Party shall be composed of the Chairperson and the Vice – Chairperson.

Article 48: Election and term of office of Village Committee members

The Chairperson and the Vice-Chairperson shall make up the Committee of the Party at Village level; they shall be elected by Party members residing or working in the Village who also constitute the Village's Assembly.

They shall be elected for a five (5) year renewable term of office. They can be relieved of their functions by the members of the Village Assembly upon a decision of a three – fifths (3/5) majority of its members.

Article 49: Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Village level

The Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Village level shall be composed of three (3) persons recognized for their integrity, wisdom, competence, impartiality and modesty.

They shall be elected by the Village Assembly while respecting the principle of gender.

Article 47: Membres du Comité du Parti au niveau du Village

Le Comité du Parti au niveau du Village est constitué d'un Président et d'un Vice-Président.

Article 48: Election et mandat des membres du Comité au niveau du Village

Le Président et le Vice-Président du Comité du Parti au niveau du Village, sont élus par les membres qui habitent ou qui travaillent dans le ressort du Village et qui constituent aussi l'Assemblée du Village.

Ils sont élus pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable. Ils peuvent être révoqués par les membres de l'Assemblée du Village à la majorité des trois cinquièmes (3/5) de ses membres.

Article 49: Membres du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du Village

Le Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du Village est compose de trois (3) personnes reconnues pour leur intégrité, leur sagesse, leur compétence, leur impartialité et leur modestie.
Ils sont élus par l'Assemblée du Village en respectant la dimension genre.

Abatorwa bagomba kuba nta rundi rwego rw'ubuyobozi bw'Ishyaka barimo. Urushije abandi amajwi niwe uyiyobora.

Candidates must not belong to any other supervising organ of the Party. After their election, the member of this organ who has more vote than others becomes the Chairperson.

Les candidats ne doivent pas appartenir à un autre organe dirigeant du Parti. Après leur élection, le membre qui a obtenu plus de voix, préside cet organe.

Manda yabo n'imikorere yabo bigenwa n'Itegeko Ngengamikorere.

Their term of office and functioning shall be determined by the Internal Rules and Regulations.

Le mandat et le fonctionnement de cet organe sont régis par le Règlement d'Ordre Intérieur.

Icyiciro cya 2: Imikorere y'inzego z'Ishyaka

Section 2: Functioning of the Party organs

Section 2: Fonctionnement des organes du Parti

Akiciro ka mbere : Imikorere ya Kongere y'Igihugu

Sub-section one: Functioning of the National Congress

Sous-section première: Fonctionnement du Congrès National

Ingingo ya 50: Ububasha n'inshingano bya Kongere y'Igihugu

Article 50: Powers and responsibilities of the National Congress

Article 50: Pouvoirs et attributions du Congrès National

Kongere y'Igihugu ifite ububasha busesuye mu gufata ibyemezo bijyanye n'umurongo, icyerekezo n'ibikorwa by'Ishyaka. Haseguriwe izindi nshingano ihabwa n'iri Tegeko Shingiro, Kongere y'Igihugu:

1. igena politiki rusange y'Ishyaka;
2. yemeza amahame n'imigambi by'Ishyaka;
3. yemeza amategeko y'Ishyaka;
4. ifata ibyemezo byose bya ngombwa

The National Congress shall enjoy full powers to take the decisions concerning the ideology, the vision and the activities of the Party. Without prejudice to other attributions assigned to it by these Statutes, the National Congress shall:

1. determine the general policy of the Party;
2. adopt the principles and objectives of the Party;
3. approve the Statutes and the Internal Rules and Regulations of the Party;
4. take all necessary decisions for the

Le Congrès National a les pleins pouvoirs pour prendre les décisions relatives à l'idéologie, à la vision et aux activités du Parti. Sans préjudice des autres attributions lui assignées par les présents Statuts du Parti, le Congrès National:

1. définit la politique générale du Parti;
2. adopte les principes et les stratégies du Parti;
3. approuve les Statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur du Parti ;
4. prend toutes les décisions nécessaires

kugira ngo imikorere y'Ishyaka igende neza;
5. itora Komite Nyobozi y'Ishyaka;
6. itanga ibitekerezo by'Ishyaka ku bibazo bikomeye by'Igihugu;
7. yemeza Umukandida w'Ishyaka ku mwanya wa Perezida wa Repubulika.

smooth running of the Party;

5. elect the Party's Executive Committee;
6. express the Party's position on the major issues of the Country;
7. approve the Party's candidate for the position of the President of the Republic .

pour assurer le bon fonctionnement du Parti;
5. élit le Comité Exécutif du Parti;
6. exprime la position du Parti sur les grands problèmes du Pays;
7. approuve le candidat du Parti au poste de Président de la République.

Ingingo ya 51: Itumizwa n'iterana rya Kongere y'Igihugu

Kongere y'Igihugu itumizwa rimwe mu myaka itanu (5) n'igihe cyose bibaye ngombwa. Bitewe na gahunda yihutirwa ireba Ishyaka cyangwa Igihugu, hashobora gutumizwa Kongere y'Igihugu idasanzwe.

Uburyo Kongere itumizwa, uburyo iterana n'uko iyoborwa bigenwa n'Itegeko Ngengamikorere.

Article 51: Convening and meeting of the National Congress

The National Congress shall be convened once (1) in five (5) years and whenever necessary. Due to urgent matters concerning the Party or the Country, an extraordinary National Congress may be convened.

Modalities for convening and presiding over National Congress meetings shall be determined by the Internal Regulations.

Article 51: Convocation et réunion du Congrès National

Le Congrès National est convoqué une fois tous les cinq (5) ans et chaque fois que de besoin. Suite à un problème urgent exigeant l'attention du Parti ou d'intérêt national, il peut être convoqué une réunion extraordinaire du Congrès National.

Les modalités de convocation et de présidence des réunions du Congrès National sont régies par le Règlement d'Ordre Intérieur.

Akiciro ka 2: Imikorere ya Biro Politiki y'Ishyaka

Sub-section 2: Functioning of Party Political Bureau

Sous section 2: Fonctionnement du Bureau Politique du Parti

Ingingo ya 52: Inshingano za Biro Politiki

Article 52: Responsibilities of the Political Bureau

Article 52: Attributions du Bureau Politique

Biro Politiki ni urwego rufata ibyemezo mu rwego rw'Igihugu.

The Political Bureau shall be the decision-making organ of the Party at national level.

Le Bureau Politique est l'organe de prise de décisions au niveau national.

By'umwihariko Biro Politiki ifite inshingano zikurikira :

In particular, the Political Bureau shall have the following responsibilities:

Plus spécialement le Bureau Politique a les attributions suivantes:

1. kuvugira Ishyaka ku bibazo byose biri mu Gihugu;
2. kugenzura ikurikizwa rya politiki y'Ishyaka n'iyubahirizwa ry'ibyemezo bya Kongere y'Igihugu;
3. gufata ibyemezo no gutanga amabwiriza byihutirwa ku bibazo bidashobora gutegereza ko Kongere y'Igihugu iterana;
4. kwemeza amategeko y'Ishyaka igihe byihutirwa bidashobora gutegereza ko Kongere y'Igihugu iterana;
5. kwemeza ingengo y'imari y'Ishyaka kandi ikagenzura uko yubahirijwe;
6. gutegura inama za Kongere y'Igihugu;
7. kwemeza abakandida b'Ishyaka mu Nteko Ishinga Amategeko n'izindi nzego z'Igihugu bibaye ngombwa;
8. gushyiraho Komisiyo zihoraho zigizwe n'abari muri Biro Politiki;
9. kugena amashimwe atangwa n'Ishyaka.

Biro Politiki iterana rimwe (1) mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Ishyaka, iyo

1. advocate for the Party on all problems facing the Country;
2. monitor the implementation of the Policy of the Party and of the decisions of the National Congress;
3. take the decisions and instruct on urgent problems which shall not wait for the National Congress meeting;
4. appove the rules and regulations of the Party when it is urgent and cannot wait for the National Congress meeting;
5. approve the budget of the Party and monitor its execution;
6. prepare National Congress meetings ;
7. approve the candidates of the Party to the Parliament and other organs of the Country where necessary.
8. appoint permanent Commissions composed of Political Bureau members .
9. determine allowances to be awarded by the Party.

The Political Bureau convenes once (1) in a quarter and whenever necessary. It shall be convened and presided over by the Chairperson

1. exprimer le point de vue du Parti sur tous les problèmes d'intérêt national;
2. faire le suivi de l'application de la politique du Parti et des décisions du Congrès National;
3. prendre des décisions et donner des instructions sur les problèmes urgents qui ne peuvent pas attendre la tenue du Congrès National;
4. approuver les lois et règlements du Parti en urgence quand il n'est pas possible d' attendre la réunion du Congrès National;
5. adopter le budget du Parti et en contrôler l'exécution;
6. préparer les réunions du Congrès National;
7. approuver les candidatures des membres du Parti au Parlement et dans d'autres institutions nationales en cas de besoin;
8. mettre en place les Commissions permanentes constituées de membres du Bureau Politique;
9. fixer les primes attribuées par le Parti.

Le Bureau Politique se réunit une (1) fois par trimestre et chaque fois que de besoin. Il est convoqué et présidé par le Président du Parti,

atabonetse asimburwa ku buryo buteganywa n'Itegeko Ngengamikorere.

of the Party, where he is absent, he is replaced in accordance with the provisions of the Internal Rules and Regulations.

en cas d'empêchement, le Président du Parti est remplacé suivant les modalités prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur.

Akiciro ka 3: **Imikorere ya Komite Nyobozi**

Sub-section 3: **Functioning of the Executive Committee**

Sous section 3: **Fonctionnement du Comité Exécutif**

Ingingo ya 53: Inshingano za Komite Nyobozi y'Ishyaka

Article 53: Responsibilities of the Executive Committee of the Party

Article 53: Attributions du Comité Exécutif du Parti

Komite Nyobozi y'Ishyaka ni rwo rwego rushinzwe ubuvugizi n'imirimo ya buri munsi y'Ishyaka mu rwego rw'Igihugu.

The Executive Committee of the Party is the organ responsible for advocating for and discharging the daily activities of the Party at national level.

Le Comité Exécutif du Parti est l'organe chargé du plaidoyer et de l'exécution des activités journalières du Parti au niveau national.

Iterana rimwe (1) mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Ishyaka.

It shall convene once (1) a month and whenever necessary. It shall be convened and presided over by the Chairperson of the Party.

Il se réunit une (1) fois par mois et chaque fois que de besoin. Il est convoqué et dirigé par le Président du Parti.

Komite Nyobozi iyobora Ishyaka kandi ikarihagararira muri rusange. Abavugizi b'Ishyaka ni Perezida w'Ishyaka, Visi Perezida wa mbere, Visi Perezida wa Kabiri hamwe n'Umunyamabanga Mukuru b'Ishyaka.
Bavugira Ishyaka ku buryo bwemewe, yaba umwe ari wenyine cyangwa bari kumwe bose.

The Executive Committee shall lead the Party and represent it in general. The spokesperson of the Party shall be the Chaiperson of the Party, the 1st Vice-Chairperson, the 2nd Vice-Chairperson as well as the Secretary General of the Party. They officially speak on behalf of the Party, whether individually or collectively.

Le Comité Exécutif dirige et représente le Parti en général. Les portes paroles du Parti sont le Président, le Premier Vice-Président, le Deuxième Vice –Président et le Secrétaire Général du Parti.
Ils parlent officiellement au nom du Parti, soit seul ou ensemble.

Cyakora ntibashobora kunyuranya na politiki yemejwe n'Inzego Nkuru z'Ishyaka, kandi ntibashobora guhindura ibyemezo by'izo nzego.

However, in no way shall they contradict the policy adopted by the supreme organs of the Party or change the decisions of such organs.

Cependant, ils ne peuvent pas exprimer un point de vue contraire à la politique adoptée par les organes supérieurs du Parti, ni changer les décisions prises par lesdites organes.

Akiciro ka 4: Imikorere ya Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke ku rwego rw'Igihugu

Ingingo ya 54: Inshingano za Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke ku rwego rw'Igihugu

Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke ku rwego rw'Igihugu ishinzwe ibi bikurikira:

1. gutanga ibitekerezo no gusobanura amategeko y'Ishyaka;
2. gukumira no gukemura ibibazo by'ubwumvikane buke hagati y'abayoboke ubwabo cyangwa hagati y'abayoboke n'abandi;
3. gukurikirana, gutanga imyanzuro ku byemezo byafatwa ku bibazo bijyanye no kutubahiriza Itegeko Shingiro, Itegeko Ngengamikorere n'amabwiriza by'Ishyaka;
4. gukurikirana imyitwarire y'abayoboke bagamije kubarinda amakosa;

Sub-Section 4: Functioning of Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at national level

Article 54: Responsibilities of the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at national level

The Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at national level shall be responsible for the following:

1. to contribute ideas and explain the rules and regulations governing the Party;
2. to prevent and solve conflicts arising from misunderstanding among members themselves and between members and other people;
3. to closely follow up and make suggestions in relation to the decisions that might be taken relative to problems resulting from the non respect of the Statutes, the Internal Rules and Regulations and the directives of the Party;
4. to oversee the conduct of members, so as to prevent their mistakes;

Sub-Section 4: Fonctionnement du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau national

Article 54: Attributions du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau national

Les attributions du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau national a les attributions suivantes:

1. donner des avis et expliquer les lois et règlements du Parti;
2. prévenir et résoudre les problèmes d'incompréhension entre les membres eux-mêmes, et entre les membres et d'autres personnes;
3. suivre et donner des conclusions sur les décisions prises relatives à la violation du Statut, du Règlement d'Ordre Intérieur et des instructions du Parti;
4. veiller sur la conduite des membres pour leur éviter de commettre des erreurs;

5. gusuzuma imikorere y'abahagarariye Ishyaka mu nzego z'Ubutegetsi;

6. gushishikariza ubwumvikane ku bayoboke bafitanye ibibazo;

7. gufasha kugaruka mu nzira nziza uwanenzwe kubera imyitwarire ye;

8. kugira inama inzego zitanga ibihano;

9. kubumbatira ubumwe bw'Ishyaka mu nzego zaryo zose.

5. to examine the performance of the representantives of the Party appointed in administrative entities;

6. to encourage members faced with various conflicts to reconcile themselves;

7. to help any member blaimed for indiscipline to get back on the right track;

8. to give advice to the organs entrusted with administering sanctions;

9. to upkeep the unity of the Party in all its organs.

5. examiner la performance des représentants du Parti dans les institutions étatiques .

6. encourager la réconciliation volontaire des membres qui sont en mésentente;

7. aider à faire revenir dans le droit chemin, un membre sanctionné à cause de son comportement;

8. donner des conseils aux autorités devant administrer des sanctions disciplinaires;

9. maintenir l'unité du Parti dans tous ses organes.

Akiciro ka 5: Imikorere y'Inama Ngishwanama

Ingingo ya 55: Imikorere n'inshingano by'Inama Ngishwanama

Inama Ngishwanama iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ihuza imikorere ya za Komisiyo za Biro Politiki n'inzego z'Ishyaka ku rwego rw'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali.

Sub-section 5: Functioning of the Consultative Council

Article 55: Functioning and responsibities of the Consultative Council

The Consultative Council shall be convened once a quarter and whenever necessary.

It shall coordinate the functioning of the Commissions and Party organs at Province or Kigali City levels.

Sous-section 5: Fonctionnement du Conseil Consultatif

Article 55: Fonctionnement et attributions du Conseil Consultatif

Le Conseil consultatif se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin.

Il coordonne les activités des Commissions et des organes du Parti au niveau provincial ou de la Ville de Kigali.

Akiciro ka 6: **Imikorere y'inzego z'Ishyaka mu Ntara, Umujyi wa Kigali, Uturere, Imirenge, Utugari n'Imidugudu.**

Ingingo ya 56: Inshingano z'Inama y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali

Inama y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali ni Urwego ruhuza inzego zo mu Turere tugize Intara cyangwa Umujyi wa Kigali.

Ishinzwe ibi bikurikira:

1. kwemeza gahunda yo kwamamaza Ishyaka mu Ntara no mu Mujyi wa Kigali;

2. gufata ibyemezo birebana n'imikorere n'ubuzima by'Ishyaka mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 57: Inshingano za Komite y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali n'igihe iterana

Komite y'Ishyaka mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali ni rwo rwego rushinzwe imirimo y'Ishyaka ya buri munsi mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali.

Komite y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali ishinzwe cyane cyane:

Sub-Section 6: Functioning of Party organs in Provinces, City of Kigali, Districts, Sectors, Cells and Villages.

Article 56: Responsibilities of the Provincial or Kigali City Councils

The Provincial or Kigali City Council is the organ responsible for coordinating Party's organs in the Districts making up the Province or City of Kigali.

It has the following mandate:

1. to adopt the Party mobilization program in the Province or in the City of Kigali;

2. to make decisions with relation to the functioning and the state of the Party in the Province or in the City of Kigali.

Article 57: Responsibilities of the Provincial or City of Kigali Committee and periodicity of its meeting

The Provincial or Kigali City Committee shall be the organ responsible for the daily activities of the Party in the Province or in the City of Kigali.

The Provincial or Kigali City Committee shall have the following responsibilities:

Sous-section 6: **Fonctionnement des organes du Parti au niveau des Provinces, Ville de Kigali, Districts, Secteurs, Cellules et Villages.**

Article 56: Attributions du Conseil provincial ou de la Ville de Kigali

Le Conseil provincial ou de la Ville de Kigali est l'organe de coordination des organes du Parti dans les Districts qui constituent les Provinces ou la Ville de Kigali.

Il a des tâches suivantes :

1. approuver le programme de propagande du Parti dans les Provinces ou dans la Ville de Kigali;

2. prendre les décisions relatives au fonctionnement et à la vie du Parti au niveau provincial ou de la Ville de Kigali.

Article 57: Attributions du Comité provincial ou de la Ville de Kigali et périodicité de sa réunion

Le Comité du Parti au niveau provincial ou de la Ville de Kigali est l'organe chargé des activités quotidiennes du Parti au niveau des Provinces ou de la Ville de Kigali.

Le Comité du Parti au niveau provincial ou de la Ville de Kigali est surtout chargé de:

1. guhuza ibikorwa by'Ishyaka mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali;

2. gukurikirana uburyo amabwiriza ya Biro Politiki ashyirwa mu bikorwa mu Turere tugize Intara cyangwa Umujyi wa Kigali;

3. kuyobora imirimo y'Inama y'Ishyaka mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali;

4. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza by'Inama y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali n'iby'izindi nzego zisumbuye;

5. guha amabwiriza Komite y'Akarere no gukurikirana uburyo ashyirwa mu bikorwa;

6. gushyikirana n'abayobozi b'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali n'abayobozi b'indi Mitwe ya Politiki mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali.

Komite y'Ishyaka mu Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali iterana rimwe (1) mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.

<u>Ingingo ya 58</u>: Inshingano za Kongere y'Akarere

Kongere y'Ishyaka mu Karere ni rwo rwego rufata ibyemezo mu Karere.

1. to coordinate all the activities of the Party in the Province or in the City of Kigali;
2. to monitor the implementation of the guidelines of the Political Bureau in the Districts making up the Province or the City of Kigali;

3. to preside over Party Council in the Province or the City of Kigali;

4. to implement the decisions and guidelines of the Party Council of the Province or the City of Kigali and other supervising organs;

5. *to* give instructions to the District Committee and monitor their implementation*;*

6. to liaise with Governors of Provinces or the Mayor of City of Kigali and Leaders of other Political Organizations in Provinces or City of Kigali.

The Provincial or Kigali City Committee is convened once a quarter and whenever necessary.

<u>Article 58:</u> Responsibilities of the Congress of the Party at District level

The Congress of the Party at District level is the organ which takes the decisions at District

1. coordonner les activités du Parti au niveau provincial ou de la Ville de Kigali;
2. faire le suivi de la mise en œuvre des directives du Bureau Politique dans les Districts qui composent les Provinces ou la Ville de Kigali ;

3. diriger les activités du Conseil du Parti au niveau provincial ou de la Ville de Kigali ;
4. mettre en application les décisions et les directives du Conseil provincial ou de la Ville de Kigali et des autres hautes instances du Parti;

5. donner des instructions au Comité de District et suivre de près leur mise en application;

6. collaborer avec les autorités de la Province ou de la Ville de Kigali et les dirigeants des autres Formations Politiques au niveau provincial ou de la Ville de Kigali.

Le Comité du Parti au niveau provincial ou de la Ville de Kigali se réunit une (1) fois par trimestre et chaque fois que de besoin.

<u>Article 58</u>: Attributions du Congrès du Parti au niveau du District

Le Congrès du Parti au niveau du District est l'organe qui prend les décisions au niveau du

By'umwihariko ishinzwe ibi bikurikira:

1. gufata ibyemezo birebana n'imikorere n'ubuzima by'Ishyaka mu Karere;
2. kwemeza gahunda yo kwamamaza Ishyaka ku rwego rw'Akarere;
3. kwemeza ingengo y'imari y'Ishyaka mu rwego rw'Akarere.

Ingingo ya 59: Inshingano za Komite y'Ishyaka ku rwego rw'Akarere

Komite y'Ishyaka ku rwego rw'Akarere ni rwo rwego rushinzwe imirimo ya buri munsi y'Ishyaka mu Karere.

By'umwihariko ishinzwe ibi bikurikira:

1. gufata ibyemezo ku bikorwa by'Ishyaka mu Karere;
2. guhuza imirimo y'Ishyaka mu Karere;
3. gutegura gahunda yo kwamamaza Ishyaka mu Karere;
4. gutegura ingengo y'imari y'Ishyaka mu rwego rw'Akarere;
5. guhuza inzego z'Akarere n'izindi nzego zo mu Murenge no mu Ntara cyangwa

level.
Especially, it has the following duties:

1. take the decisions related to functioning and state of the Party at District level;
2. adopt the Party's mobilization programme at District level;
3. adopt the budget of the Party at District level.

Article 59: Responsibilities of the District Party Committee

The District Party Committee shall be the organ in charge of the daily activities of the Party at District level.

In particular, it shall have the following responsibilities:

1. to make decisions on the activities of the Party in the District;
2. to coordinate the activities of the Party in the District;
3. to prepare the Party mobilization programme in the District;
4. to elaborate the budget of the Party at District level;
5. to liaise District organs of the Party and other organs at Sector, provincial

District.
Il est spécialement chargé de:

1. prendre les décisions relatives au fonctionnement et à la situation du Parti au niveau du District;
2. adopter le programme de mobilisation du Parti au niveau du District;
3. adopter le budget du Parti au niveau du District.

Article 59: Attributions du Comité du Parti au niveau du District

Le Comité du Parti au niveau du District est l'organe chargé des activités quotidiennes du Parti au niveau du District.

Il est spécialement chargé :

1. prendre les décisions relatives aux activités du Parti au niveau du District;
2. coordonner les activités du Parti au niveau du District;
3. élaborer le programme de mobilisation du Parti dans le District ;
4. adopter le budget du Parti au niveau du District ;
5. servir de lien entre les organes du Parti au niveau du District et les

Umujyi wa Kigali ;

6. gushyikirana n'ubuyobozi bw'Akarere n'abayobozi b'indi Mitwe ya Politiki mu Karere.

Komite y'Akarere ishobora kwifashisha abandi bayoboke bazwiho ubushobozi mu kurangiza inshingano zayo.

Ingingo ya 60: Inshingano za Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Karere

Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Karere ishinzwe ibi bikurikira:

1. gusobanura amategeko y'Ishyaka;
2. gukumira icyo aricyo cyose cyateza umwuka mubi mu bayoboke no mu Karere muri rusange;
3. kugenzura imyitwarire y'abayoboke no gukemura impaka n'amakimbirane;
4. kugira inama abayobozi hagamijwe imigendekere myiza y'imirimo yo kuyobora Ishyaka;

or Kigali City levels;

6. to establish and keep good relationships with District authorities and with the leaders of other Political Organisations in the District.

The District Committee may resort to other District Party members recognized for their competence to help it fulfill its responsibilities.

Article 60: Responsibilities of the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at District level

The Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at District level has the following responsibilities:

1. to explain the Statutes, rules and regulations governing the Party;
2. to prevent anything that could cause misunderstanding among Party members and in the District in Général;
3. to oversee the discipline of the Party members and resolve any possible conflicts;
4. to advise Party leaders in order to ensure the smooth running of activities and administration of the Party;

organes œuvrant au niveau des Secteurs, des Provinces et de la Ville de Kigali ;

6. établir de bons contacts avec les autorités du District et les responsables des autres Formations Politiques au niveau du District.

Le Comité de District peut faire appel à des membres du Parti reconnus pour leur compétence pour l'aider à mieux remplir ses attributions.

Article 60: Attributions du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du District

Le Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du District est chargé de:

1. expliquer les Statuts et règlements du Parti;
2. prévenir tout ce qui peut causer un climat de mésentente parmi les membres et dans le District en général;
3. surveiller la conduite des membres et résoudre les différends et les conflits éventuels;
4. donner des conseils aux dirigeants du Parti en vue d'assurer le bon déroulement des activités et une

5. kugira inama abayoboke hagamijwe kwirinda amakimbirane hagati yabo;

6. kugarura mu murongo abayoboke bateshutse ku nshingano zabo;

7. kumva no kunga abayoboke bagiranye ibibazo hagati yabo cyangwa hagati y'abayoboke n'abandi bantu;

8. kugira inama inzego zitanga ibihano.

Ingingo ya 61: Inshingano za Kongere y'Umurenge

Kongere y'Umurenge ifata ibyemezo bireba Ishyaka ku rwego rw'Umurenge ihereye ku byemezo byafashwe n'inzego nkuru z'Ishyaka, buri gihe hashingiwe ku mategeko agenga Ishyaka.

Ingingo ya 62: Inshingano za Komite y'Ishyaka ku rwego rw'Umurenge

Komite y'Ishyaka mu Murenge ni rwo rwego rushinzwe imirimo ya buri munsi y'Ishyaka mu Murenge.

5. to give advice to Party members with a view to preventing conflicts among them;

6. to bring back on track Party members who relinquished their responsibilities;

7. to listen and reconcile Party members facing problems among them or having problems with other people;

8. to advise the organs entrusted with administering sanctions.

Article 61: Responsibilities of the Sector Congress

The Sector Congress shall take decisions concerning the Party at Sector level based on decisions made by supervising organs of the Party, and always with reference to the Statutes and internal rules of the Party.

Article 62: Responsibilities of Party Committee at Sector level

The Party Committee at Sector level shall be the organ responsible for the management of the daily activities of the Party in the Sector.

direction harmonieuse du Parti;

5. donner des conseils aux membres du Parti dans le but de prévenir tout différend entre eux;

6. ramener dans le droit chemin les membres qui ont failli à leurs obligations;

7. entendre et réconcilier les membres qui ont eu des problèmes entre eux ou entre les membres et d'autres citoyens;

8. donner des conseils aux organes compétents pour administrer des sanctions.

Article 61: Attributions du Congrès au niveau du Secteur

Le Congrès au niveau du Secteur prend les décisions engageant le Parti au niveau du Secteur sur base des décisions prises par les organes suprêmes du Parti, chaque fois en référence aux Statuts du Parti.

Article 62: Attributions du Comité du Parti au niveau du Secteur

Le Comité du Parti au niveau du Secteur est l'organe chargé des activités quotidiennes du Parti au niveau du Secteur.

Komite y'Umurenge ishinzwe ibi bikurikira:

1. kuyobora imirimo ya buri munsi y'Ishyaka mu Murenge;
2. guhuza imikorere y'inzego z'Utugari n'Imidugudu ;
3. kwamamaza amatwara y'Ishyaka mu Murenge;
4. gushaka abayoboke no gushakisha buri gihe ibikorwa byabahuza;
5. kwakira imisanzu y'Ishyaka;
6. guhuza inzego z'Ishyaka z'Akarere n'inzego z'Ishyaka zo mu Tugari no mu Midugudu;
7. gushyikirana n'ubuyobozi bw' Umurenge n'Abahagarariye indi Mitwe ya Politiki.

Komite y'Umurenge iterana rimwe mu mezi abiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Komite y'Umurenge ishobora gushyiraho utunama tuyunganira mu mirimo yayo cyane cyane ibirebana n'imibereho myiza y'abaturage n'ubukungu.

The Party Committee at Sector level shall have the following responsibilities:

1. supervise all daily activities of the Party at Sector's level;
2. monitor the functioning of the organs of the Party at Cell and Village levels;
3. disseminate the ideals of the Party in the Sector;
4. recruit members and always look for the activities that can bring them together;
5. receive contributions;
6. liaise the Party organs at District level and other organs at Cells and Villages level;
7. establish good relationship with the Sector authorities and with the representatives of other Political Organizations.

The Party Committee at Sector level shall convene once in two (2) months and whenever necessary.

The Party Committee at Sector level can appoint sub-commissions to help it fulfill its responsibilities especially in social and economic affairs.

Le Comité du Parti au niveau du Secteur est chargé de:

1. superviser les activités quotidiennes du Parti au niveau du Secteur;
2. coordonner les activités des organes du Parti au niveau de la Cellule et du Village;
3. disséminer les idéaux du Parti au niveau du Secteur;
4. recruter de nouveaux membres du Parti et chercher en permanence des activités qui les rassemblent;
5. percevoir les cotisations destinées au Parti;
6. servir de liaison entre les organes du Parti au niveau du District et les organes du Parti au niveau des Cellules et des Villages;
7. établir de bons contacts avec les autorités publiques au niveau du Secteur et avec les dirigeants des autres Formations Politiques.

Le Comité de Secteur se réunit une fois tous les deux (2) mois et chaque fois que de besoin.

Le Comité de Secteur peut mettre en place des sous-Comités pour l'aider à mieux s'acquitter de ses obligations surtout pour les questions d'ordre social et économique.

Ingingo ya 63: Inshingano za Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Murenge

Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Murenge ishinzwe ibi bikurikira:

1. gusobanura amategeko y' Ishyaka;
2. gukumira icyo aricyo cyose cyateza umwuka mubi mu bayoboke no mu Murenge muri rusange;
3. kugenzura imyitwarire y'abayoboke no gukemura impaka n'amakimbirane;
4. kugira inama abayobozi hagamijwe imigendekere myiza y'imirimo yo kuyobora Ishyaka;
5. kugira inama abayoboke hagamijwe kwirinda amakimbirane hagati yabo;
6. kugarura mu murongo abayoboke bateshutse ku nshingano zabo;
7. kumva no kunga abayoboke bagiranye ibibazo hagati yabo cyangwa hagati y'abayoboke n'abandi bantu;

Article 63: Responsibilities of the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Sector level

The Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Sector level shall have the following responsibilities:

1. to explain the rules and regulations governing the Party;
2. to prevent anything that could cause misunderstanding among Party members and in the District in general;
3. to oversee the discipline of Party members and resolve any possible conflicts;
4. to advise Party leaders in order to ensure the smooth running of activities and administration of the Party;
5. to give advice to Party members with a view to preventing conflicts among them;
6. to bring back on track Party members who relinquished their responsibilities;
7. to listen and reconcile Party members facing problems among them or having problems with other people;

Article 63: Attributions du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du Secteur

Le Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du Secteurest chargé de :

1. expliquer les Statuts et règlements du Parti;
2. prévenir tout ce qui peut causer un climat de mésentente parmi les membres et dans le District en général;
3. surveiller la conduite des membres et résoudre les différends et les conflits éventuels;
4. donner des conseils aux dirigeants du Parti en vue d'assurer le bon déroulement des activités et une direction harmonieuse du Parti;
5. donner des conseils aux dirigeants dans le but de prévenir tout différend entre eux;
6. ramener dans le droit chemin les membres qui ont failli à leurs obligations;
7. entendre et réconcilier les membres qui ont eu des problèmes entre eux ou entre les membres et d'autres citoyens;

8. kugira inama inzego zishinzwe gutanga ibihano.

Ingingo ya 64: Inshingano z'Inteko y'Akagari

Inteko y'Akagari ifata ibyemezo bireba Ishyaka ku rwego rw'Akagari ihereye ku byemezo byafashwe n'inzego nkuru z'Ishyaka, buri gihe hashingiwe ku mategeko agenga Ishyaka.

By'umwihariko ishinzwe ibi bikurikira:

1. gufata ibyemezo birebana n'imikorere n'ubuzima by'Ishyaka mu Kagari;

2. kwemeza gahunda yo kwamamaza Ishyaka mu Kagari.

Nibura rimwe mu mezi atandatu (6), Inteko y'Akagari iteranya abayoboke bose bo mu ifasi y'Akagari kugira ngo basuzumire hamwe ubuzima bw'Ishyaka mu Kagari.

Ingingo ya 65: Inshingano za Komite y'Ishyaka ku rwego rw'Akagari

Komite y'Ishyaka ku rwego rw'Akagari ni rwo rwego rushinzwe imirimo ya buri munsi y'Ishyaka mu Kagari.

8. to give advice to the organs entrusted with administering sanctions.

Article 64: Responsibilities of the Cell's Assembly

The Cell's Assembly shall take decisions concerning the Party at Cell level based on decisions made by the supreme organs of the Party and always with reference to the Statutes of the Party.

In particular it is responsible for the following:

1. to take decisions relative to the functioning and the state of the Party within the Cell;

2. to adopt the Party mobilization program in the Cell.

At least once in six (6) months the Cell's Assembly shall bring together all its members within the Cell to examine together the state of the Party in the Cell.

Article 65: Responsibilities of the Party Committee at Cell level

The Party Committee at Cell level shall be the organ responsible for the management of the daily activities of the Party in the Cell.

8. donner des conseils aux organes compétents pour administrer des sanctions.

Article 64: Attributions de l'Assemblée du Parti au niveau de la Cellule

L'Assemblée du Parti au niveau de la Cellule prend les décisions engageant le Parti au niveau de la Cellule sur base des décisions prises par les hautes instances du Parti et chaque fois en référence aux Statuts du Parti.

L'Assemblée du Parti au niveau de la Cellule est spécialement chargée de:

1. prendre les décisions relatives au fonctionnement et à la situation du Parti au niveau de la Cellule;

2. adopter le programme de mobilisation du parti au niveau de la Cellule.

Au moins une (1) fois par trimestre, l'Assemblée du Parti au niveau de la Cellule réunit tous ses membres au niveau de la Cellule pour examiner la situation du Parti au niveau de la Cellule.

Article 65: Attributions du Comité du Parti au niveau de la Cellule

Comité du Parti au niveau de la Cellule est l'organe chargé des activités quotidiennes du Parti au niveau de la Cellule.

Komite y'Ishyaka ku rwego rw'Akagari ishinzwe cyane cyane:

1. kwamamaza Ishyaka n'ibitekerezo byaryo;
2. guhuriza hamwe ibikorwa by'abayoboke ku rwego rw'Akagari;
3. gukora ibikorwa byose bituma Ishyaka ryizerwa n'abaturage;
4. gushaka abayoboke no gushakisha buri gihe ibikorwa byabahuza;
5. gutanga ibitekerezo ku bibazo bireba Akagari;
6. gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Ishyaka byafashwe n'inzego zisumbuye;
7. guhuza inzego z'Umurenge n'inzego z'Imidugudu;
8. gushyikirana n'inzego z'ubuyobozi bwa Leta mu rwego rw'Akagari n'abahagarariye indi Mitwe ya Politiki.

Komite y'Ishyaka ku rwego rw'Akagari iyoborwa na Perezida, Visi Perezida hamwe n'Umunyamabanga.

Abatorerwa kuyobora Akagari batorwa n'Inteko y'Akagari.

In particular, the Party Committee at Cell level shall have the following responsibilities:

1. to make mobilization for the Party and its ideals;
2. to coordinate Party members' activities at Cell level;
3. to carry out any actions aimed at gaining the trust of the people;
4. to recruit members and always look for the activities that can bring them together;
5. to give views and opinions on the problems facing the Cell;
6. to implement the decisions pertaining to the Party made by the hierarchical organs of the Party;
7. to liaise the activities of Sector and Village organs;
8. to establish good relationship with public authorities at Cell level and with the leaders of other Political Organizations.

The Party Committee at Cell level shall be presided over by its chairperson, the Vice-Chairperson and the Secretary.

The persons elected to lead the Cell shall be elected by the Cell's Assembly.

Le Comité du Parti au niveau de la Cellule est spécialement chargé de:

1. faire la mobilisation pour le Parti et ses idéaux;
2. coordonner les activités des membres du Parti au niveau de la Cellule;
3. exercer toute activité de nature à renforcer la confiance de la population vis-à-vis du Parti ;
4. recruter de nouveaux membres pour le Parti et rechercher les activités qui les rassemblent
5. donner son point de vue sur les problèmes concernant la Cellule;
6. mettre en application les décisions du Parti prises par les organes hiérarchiques du Parti;
7. servir de lien entre les organes du Parti au niveau du Secteur et des Villages;
8. établir de bons contacts avec les autorités publiques au niveau de la Cellule et avec les responsables des autres Formations Politiques.

Le Comité du Parti au niveau de la Cellule est dirigé par le Président, le Vice-Président et le Secrétaire.

Les responsables du Parti au niveau de la Cellule sont élus par l'Assemblée du Parti au

Komite y'Akagari iterana rimwe (1) mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

The Cell Committee shall convene once (1) a month and whenever necessary.

niveau de la Cellule.
Le Comité du Parti au niveau de la Cellule se réunit une (1) fois par mois et chaque fois que de besoin

Ingingo ya 66: Inshingano za Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Kagari

Article 66: Responsibilities of the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Cell level

Article 66: Attributions du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau de la Cellule

Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Kagari ishinzwe ibi bikurikira:

1. gusobanura amategeko y'Ishyaka;
2. gukumira icyo aricyo cyose cyateza umwuka mubi mu bayoboke no mu Kagari muri rusange;
3. kugenzura imyitwarire y'abayoboke no gukemura impaka n'amakimbirane;
4. kugira inama abayobozi hagamijwe imigendekere myiza y'imirimo yo kuyobora Ishyaka;
5. kugira inama abayoboke hagamijwe kwirinda amakimbirane hagati yabo;
6. kugarura mu murongo abayoboke bateshutse ku nshingano zabo;
7. kumva no kunga abayoboke bagiranye ibibazo hagati yabo cyangwa hagati

The Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Cell level has the following responsibilities:

1. to explain the rules and regulations governing the Party;
2. to prevent anything that could cause misunderstanding among Party members and in the Cell in general;
3. to oversee the discipline of the Party members and resolve any possible conflicts;
4. to advise Party leaders in order to ensure the smooth running of activities and administration of the Party;
5. to give advice to Party members with a view to preventing conflicts among them;
6. to bring back on track Party members who relinquished their responsibilities;
7. to listen and reconcile Party members facing problems among them or having

Le Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du District est chargé de:

1. expliquer le statut et les règlements du Parti;
2. prévenir tout ce qui peut causer un climat de mésentente parmi les membres et dans la Cellule en général;
3. veiller sur la conduite des membres et résoudre les différends et les conflits éventuels;
4. donner des conseils aux dirigeants du Parti en vue d'assurer le bon déroulement des activités et une direction harmonieuse du Parti;
5. donner des conseils aux dirigeants dans le but de prévenir tout différend entre eux;
6. ramener dans le droit chemin les membres qui ont failli à leurs obligations;
7. entendre et réconcilier les membres qui ont eu des problèmes entre eux

y'abayoboke n'abandi bantu;

8. kugira inama inzego zishinzwe gutanga ibihano.

Ingingo ya 67: Inshingano z'Inteko y'Umudugudu

Inteko y'Umudugudu ni urwego rufata ibyemezo mu Mudugudu.

Inteko y'Umudugudu ifite inshingano zikurikira:

1. gukora ku buryo ibikorwa bya politiki by'Ishyaka byumvikana ku rwego rw'ibanze;
2. gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inzego nkuru z'Ishyaka;
3. gutanga ibitekerezo ku baturage;
4. kwemeza gahunda yo kwamamaza Ishyaka mu Mudugudu;
5. gukora ibikorwa byose bituma Ishyaka ryizerwa n'abaturage.

Inteko y'Umudugudu iterana rimwe (1) mu kwezi cyangwa igihe cyose bibaye ngombwa.

Itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida, yaba adahari, bigakorwa na Visi Perezida. Iyo bombi badahari, umukuru mu myaka mu bagize Inteko

problems with other people;

8. to give advice to the organs entrusted with administering sanctions.

Article 67: Responsibilities of the Village Assembly

The Village Assembly shall be the decision-making organ at Village level.

It shall have the following responsibilities:

1. to make sure the political activities of the Party are understood at grassroots level;
2. to implement the decisions taken by the supreme organs of the Party;
3. to give views and ideas about the welfare of the poulation;
4. to adopt the Party mobilization program in the Village;
5. to carry out any actions likely to cause the Party gain the trust of the population.

The Village Assembly shall convene once (1) a month or whenever necessary.

It shall be convened and presided by its Chairperson, and in his absence by the Vice-Chairpersont. Where both are absent, the eldest

ou entre les membres et d'autres citoyens;

8. donner des conseils aux organes compétents pour administrer des sanctions.

Article 67: Attributions de l'Assemblée du Village

L'Assemblée du Parti au niveau du Village prend les décisions engageant le Parti au niveau du Village.

L'Assemblée du Parti au niveau du Village a les attributions suivantes:

1. faire connaître les activités politiques du Parti au niveau de la base;
2. mettre en application les décisions des instances supérieures du Parti;
3. donner ses avis et considérations sur la vie de la population;
4. adopter le programme de mobilisation du Parti au niveau du Village;
5. exercer toute activité de nature à renforcer la confiance de la population vis-à-vis du Parti.

L'Assemblée du Parti au niveau du Village se réunit une (1) fois par mois ou chaque fois que de besoin.
Elle est convoquée et dirigée par le Président, en cas d'absence par le Vice-Président. Lorsqu'ils sont tous absents, le

y'Umudugudu niwe uyitumiza akanayiyobora.

Ingingo ya 68: Inshingano za Komite y'Ishyaka mu rwego rw'Umudugudu

Komite y'Ishyaka mu rwego rw'Umudugudu ishinzwe ibi bikurikira:

1. kwamamaza Ishyaka n'ibitekerezo byaryo;
2. guhuriza hamwe ibikorwa by'abayoboke ku rwego rw'Umudugudu;
3. gushaka abayoboke no gushakisha buri gihe ibikorwa byabahuza;
4. gutanga ibitekerezo ku bikorwa bireba Umudugudu;
5. gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Ishyaka byafashwe n'inzego zisumbuye;
6. gushyikirana n'inzego z'ubuyobozi bwa Leta mu rwego rw'Akagari n'abahagarariye indi Mitwe ya Politiki.

Komite y'Ishyaka mu Mudugudu iterana nibura rimwe (1) mu byumweru bibiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

member of the Village Assembly shall convene and preside over it.

Article 68: Responsibilities of the Party Committee at Village level

The Party Committee at Village level shall be the Party organ responsible for the following:

1. to make mobilization for the Party and its ideals;
2. to coordinate the activities of Party members at Village level;
3. to recruit Party members and always look for activities likely to bring them together;
4. to give views and ideas on activities relating to the Village;
5. to implement Party decisions taken by hierarchical organs;
6. to establish good relationship with public authorities at Village level and with the leaders of other Political Organisations.

The Party Committee at Village level shall convene at least once (1) in two (2) weeks and whenever necessary.

doyen d'âge parmi les membres de l'Assemblée du Village convoque et dirige l'Assemblée.

Article 68: Attributions du Comité du Parti au niveau du Village

Le Comité du Parti au niveau du Village a les attributions suivantes:

1. faire la mobilisation pour le parti et ses idéaux;
2. coordonner les activités des membres au niveau du Village ;
3. recruter de nouveaux membres pour le Parti et rechercher en permanence des activités qui les rassemblent;
4. donner avis et considérations sur les activités intéressant le Village;
5. mettre en application les décisions prises par les organes supérieurs du Parti;
6. établir de bons contacts avec les autorités publiques au niveau de la Cellule et avec les responsables des autres Formations Politiques.

Le Comité du Parti au niveau du Village se réunit au moins une fois (1) toutes les deux (2) semaines et chaque fois que de besoin.

Ingingo ya 69: Inshingano za Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Mudugudu

Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke mu Mudugudu ishinzwe ibi bikurikira:

1. gusobanura amategeko y'Ishyaka;
2. gukumira icyo aricyo cyose cyateza umwuka mubi mu bayoboke no mu Mudugudu muri rusange;
3. kugenzura imyitwarire y'abayoboke no gukemura impaka n'amakimbirane;
4. kugira inama abayobozi hagamijwe imigendekere myiza y'imirimo yo kuyobora Ishyaka;
5. kugira inama abayoboke hagamijwe kwirinda amakimbirane hagati yabo;
6. kugarura mu murongo abayoboke bateshutse ku nshingano zabo;
7. kumva no kunga abayoboke bagiranye ibibazo hagati yabo cyangwa hagati y'abayoboke n'abandi bantu;
8. kugira inama inzego zishinzwe gutanga ibihano.

Article 69: Responsibilities of Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Village level

The Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at Village level has the following responsibilities:

1. to explain the rules and regulations governing the Party;
2. to prevent anything that could cause misunderstanding among Party members and in the Village in general;
3. to oversee the discipline of Party members and resolve any possible conflicts;
4. to advise Party leaders in order to ensure the snooth running of the activities of the Party.
5. to give advice to Party members with a view to preventing conflicts among them;
6. to bring back on track Party members who relinquished their responsibilities;
7. to listen and reconcile Party members facing problems among them or having problems with other people;
8. to give advice to the organs entrusted with administering sanctions.

Article 69: Attributions du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du Village

Le Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau du Village est chargé de:

1. expliquer le statut et règlements du Parti;
2. prévenir tout ce qui peut causer un climat de mésentente parmi les membres du Parti et dans le Village en général;
3. surveiller la conduite des membres et résoudre les différends et les conflits éventuels;
4. donner des conseils aux dirigeants du Parti en vue d'assurer la bonne mache des activités du Parti;
5. conseiller les membres du Parti en vue de prévenir tout différend entre eux ;
6. ramener dans le droit chemin les membres qui ont failli à leurs obligations;
7. entendre et réconcilier les membres qui ont eu des problèmes entre eux ou entre les membres et d'autres citoyens ;
8. donner des conseils aux organes compétents pour administrer des sanctions.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHURIWEHO N'INZEGO Z'ISHYAKA

Ingingo ya 70: Amatora y'abayobozi b'inzego z'Ishyaka

Kuri buri rwego rw'ubuyobozi bw'Ishyaka, Abayobozi baratorwa.

Uburyo amatora akorwa n'uburyo abatowe basimburwa iyo bavuye mu nzego z'ubuyobozi batarangije manda yabo, bigenwa n'Itegeko Ngengamikorere ku bidateganywa n'iri Tegeko Shingiro.

Ingingo ya 71: Kubahiriza ihame ry'uburinganire

Muri buri rwego rw'Ishyaka, Komite z'Ishyaka zitorwa zigomba kubahiriza ihame ry'uburinganire hagati y'abagabo n'abagore.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Komite y'Ishyaka kuri buri rwego bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 72: Indahiro

Abatorewe imyanya y'ubuyobozi mu Ishyaka bagomba kurahira mbere yo gutangira imirimo yabo. Barahirira imbere y'urwego rwabatoye muri aya magambo:

CHAPTER IV: PROVISIONS COMMON TO ALL THE ORGANS OF THE PARTY

Article 70: Election of the leaders of Party organs

At each level of Party Leadership, the leaders shall be elected.

Modalities for election and replacement of elected leaders when they leave office before completing their term of office shall be governed by the Internal Rules and Regulations for anything not provided for by these Statutes.

Article 71: Respecting the gender principle

In each Party organ, elective Party Committees must respect the gender principle.

At least thirty percent (30%) of Party Committee members of each Party organ must be females.

Article 72: Oath

Those elected to leadership positions within the Party shall take oath before taking office. They take oath before the organ that elected them in the following terms:

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS COMMUNES AUX ORGANES DU PARTI

Article 70 : Election des dirigeants des organes du Parti

A chaque échelon de la direction du Parti, les responsables sont désignés par voie électorale.
Les modalités d'élection et de remplacement des responsables du Parti qui quittent leurs fonctions avant la fin de leur mandat sont régies par le Règlement d'Ordre Intérieur pour ce qui n'est pas prévu dans ce Statut.

Article 71: Respect du principe de l'égalité de genre

Pour chaque organe du Parti, les Comités élus doivent respecter le principe de l'égalité de sexe.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Comité du Parti à chaque échelon de la direction du Parti doivent être de sexe féminin.

Article 72: Prestation de serment

Avant d'entrer en fonction, les personnes élues pour occuper un poste dans la direction du Parti doivent prêter serment. Elles prêtent serment devant l'organe qui les a élues, en ses termes:

Jyewe ..... ndahiriye Ishyaka Riharanira Demokarasi n'Imibereho Myiza y'Abaturage, P.S.D., ko nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazacisha ukubiri n'amahame yaryo, ko nzubahiriza Itegeko Shingiro, n'andi mategeko y'Ishyaka, kandi ko nzaharanira iteka icyagirira Igihugu n'Ishyaka akamaro.	**"I (names) do swear before the Social Democratic Party, P.S.D. that I shall properly exercise my duties, that I will not act in contradiction with its principles that I shall abide by the Statutes and other regulations of the Party and I do undertake to always promote the interests of the Country and those of the Party".**	**Moi ..... je jure devant le Parti Social Démocrate, P.S.D., que je remplirai fidèlement mes fonctions, que je n'agirai pas en contradiction avec ses principes, de respecter les Statuts et les autres règlements du Parti et je m'engage à toujours promouvoir les intérêts du Pays et du Parti.**
Ingingo ya 73: Gutumira inama z'Ishyaka	**Article 73: Convening of the Party meetings**	**Article 73: Convocation des réunions du Parti**
Inama z'inzego z'Ishyaka zitumirwa ku buryo bwanditse n'ubundi buryo bwose bw'itumanaho hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo zibe iyo ari inama zisanzwe, iminsi itanu (5) iyo ari inama zidasanzwe, n'iminsi ibiri (2) igihe hari impamvu zihutirwa.	The meetings of Party organs shall be convened in writing and other means of communication at least fifteen (15) days before their taking place for the ordinary meetings, five (5) days before in case of extraordinary meetings and two (2) days before for urgent motives.	Les réunions du Parti sont convoquées par écrit et par tout autre moyen de communication possible au moins quinze (15) jours avant leur tenue lorsqu'il s'agit de réunions ordinaires, cinq (5) jours avant pour les réunions extraordinaires et deux (2) jours avant lorsqu'il y a urgence.
Icyakora, inama z'inzego ziterana buri kwezi zo zishobora gutumizwa hasigaye nibura iminsi itanu (5) ngo zibe.	However, the organs meeting monthly shall be convened five (5) days before taking place.	Cependant, les réunions des organes du Parti qui se tiennent chaque mois peuvent être convoquées cinq (5) jours avant leur tenue.
Inyandiko itumira yerekana ibizigwa, igaherekezwa n'inyandiko zikubiyemo ibyigwa, keretse ibigomba kwigwa mu ibanga.	The invitation shall specify the agenda, and be accompanied with working documents on agenda items, save for items to be discussed in camera.	La lettre d'invitation doit indiquer les points à l'ordre du jour, à l'exception des points qui doivent être examinés à huis clos et doit en outre être accompagnée des documents de travail.

Ingingo ya 74: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ziterane

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama zishobore guterana ni ubwiganze burunduye bw'abagize urwego. Iyo uwo mubare utagezeho, indi nama itumizwa mu buryo bumwe nk'ubw'iya mbere nkuko biteganyijwe mu ngingo ya 73 y'iri Tegeko Shingiro kandi igafata ibyemezo ititaye ku mubare w'abahari. Ibyemezo bifashwe bireba bose, abahari n'abadahari.

Icyakora ku nama za Komite, iyo umubare wa ngombwa kugirango inama zishobore guterana utabonetse, inama irasubikwa kugeza ubonetse.

Ingingo ya 75: Iterana ry'inama z'Ishyaka

Buri rwego rufata ibyemezo rugomba guterana bisanzwe mu gihe giteganywa n'iri Tegeko Shingiro.

Mu nzego z'Ibanze, Akarere n'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali, iyo igihe giteganyijwe n'iri Tegeko Shingiro cyo guterana kigeze hagashira iminsi mirongo itatu (30) Perezida w'urwo rwego atarayitumiza, kandi nta mpamvu yumvikana yamenyesheje Perezida w'urwego rwisumbuye, Perezida w'urwego rwisumbuye atumiza inama akanayiyobora cyangwa agasaba

Article 74: Quorum required to hold legitimate Party meetings

The quorum necessary to hold legitimate Party meetings shall be the absolute majority of the members of a given organ. Where the quorum is not reached, another meeting shall be convened in the same manner as the first as provided in aticle 73 of these Statutes and take decisions regardless of the number of members present. Decisions made shall be binding for everybody, both participants to the meeting as well as for those who were absent.

However for the Commettee meetings, where the quorum is not reached the meeting shall be postponed until the quorum is reached.

Article 75: Holding of the Party meetings

Each decision-making organ shall meet in ordinary session according to the periodicity of meetings, provided for in these Statutes.

At grassroots levels, District, Province or Kigali City levels, if the day on which the meeting was due to take place is exceeded by thirty (30) days before the Chairperson of a given organ convenes a meeting, while he did not notify the Chairperson of the hierarchical organ of a valid reason for not holding the meeting, the Chairperson of the hierarchical organ shall convene and chair the meeting or

Article 74: Quorum requis pour la tenue des réunions

Le quorum requis pour que les réunions puissent se tenir légitimement est la majorité absolue des membres de l'organe concerné. Lorsque le quorum requis n'est pas atteint, une autre réunion est convoquée de la même manière que la première telleque prévu à l'article 73 de ces Statuts et prend les décisions sans tenir compte du nombre des membres présents. Les décisions prises sont executoires tant pour les membres présents que pour les membres absents.

Cependant pour les réeunions des Comités, lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée jusqu'à ce que le quorum soit atteint.

Article 75 : Tenue des réunions du Parti

Chaque organe décisionnel se réunit en session ordinaire selon la périodicité des réunions, prévue dans les présents Statuts.

Lorsque, au niveau des organes de base, de District, de Province ou de la Ville Kigali, le délai prescrit par les présents Statuts échoit et qu'il s'écoule trente (30) jours sans que le Président de l'organe concerné n'ait convoquè la réunion ni présenté au Président de l'organe hiérarchiquement supérieur des motifs valables de ne pas la cnvoquer, le Président dudit organe supérieur convoque

Visi Perezida cyangwa umwe mu bagize Komite kuyitumiza no kuyiyobora.

Mu rwego rw'Igihugu iyo hashize iminsi mirongo itatu (30) igihe cyo gutumiza inama cyarageze Perezida atarayitumiza, kandi nta mpamvu yumvikana yagejeje kuri Komite Nyobozi, babiri (2) mu bagize Komite Nyobozi, nibura umwe muri bo ari Umuvugizi w'Ishyaka, bashobora kuyitumiza. Inama iyoborwa n'umwe mu Bavugizi b'Ishyaka uko bakurikirana mu myanya yabo.

Iyo hashize iminsi mirongo itandatu (60) igihe cyo gutumiza inama cyarageze, ari Perezida, ari n'abandi bagize Komite Nyobozi ntawe urayitumira kandi nta mpamvu yatanzwe, kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize urwo rwego rutatumiwe bashobora kumvikana, bakitoramo akanama gatumiza iyo nama kakanayiyobora.

<u>Ingingo ya 76</u>: Gukurikirana inama z'Ishyaka

Abagize Komite mu nzego zose z'Ishyaka bashobora gukurikirana imirimo y'inama z'inzego zifata ibyemezo zo munsi y'urwego barimo. Muri izo nama bagira ijwi ngishwanama.

request the Vice-Chairperson or one of the members of the Committee to convene and preside it.

Where, at national level, the day scheduled for convening a meeting is exceeded by thirty (30) days without the Chairperson convening it and notifying the Executive Committee of a valid reason for not holding it, two (2) of the Executive Committee members among whom at least one is a Legal Representative, may convene the meeting. The meeting shall be presided by one of the Legal Representatives of the Party in accordance with their precedence.

Where the day scheduled for convening the meeting is exceeded by sixty (60) days without the Chairperson, the Vice-Chairperson or any other member of the Executive Committee convening the meeting and without giving any reason for not holding it, one third (1/3) of the members of the concerned organ may agree and elect among themselves a Committee to convene and chair the meeting.

<u>Article 76</u>: Participation in Party meetings

Committee members in all Party organs may attend the meetings of lower-level decision-making organs. In such meetings they shall have a consultative voice.

et préside la réunion ou demande au Vice-Président ou à un des membres du Comité de la convoquer et de la diriger.

Lorsque, au niveau national, le délai prévu pour la convocation de la réunion est dépassé de trente (30) jours sans que le Président l'ait convoquée et sans qu'il ait présenté un motif valable au Comité Exécutif, deux (2) des membres du Comité Exécutif dont au moins un est Représentant Légal peuvent la convoquer. La réunion est presidée par l'un des Représentants Légaux du Parti selon leur ordre de préséance.

Lorsque le délai de convocation de la réunion est dépassé de soixante (60) jours sans que le Président, le Vice-président ou d'autres membres du Comité Exécutif ne l'aient convoquée et sans qu'un motif valable ait été présenté, un tiers (1/3) des membres de l'organe concerné peut se convenir et élire parmi eux un Comité pour convoquer et présider la réunion.

<u>Article 76</u>: Participation aux réunions du Parti

Les membres du Comité dans tous les organes du Parti peuvent suivre les travaux des réunions de tout organe de décision inférieur au leur. Dans ces réunions ils participent à titre consultatif.

Ingingo ya 77: Gutanga raporo

Nyuma y'inama ya buri rwego rw'Ishyaka, Komite y'Ishyaka bireba ishyikiriza raporo Komite y'Ishyaka ku rwego rwisumbuye mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe inama yabereye.

Article 77: Reporting

At the end of the meeting of each Party organ, the concerned Party Committee shall immediately submit a report to the Party Committee of the superior organ in a period of time not exceeding fifteen days (15) from the date the meeting was held.

Article 77: Présentation des rapports

Après la réunion de chaque organe du Parti, le Comité concerné du Parti fait rapport au Comité de l'organe immédiatement supérieur du Parti dans un délai maximal de quinze (15) jours à partir de la date de tenue de ladite réunion**.**

Ingingo ya 78: Inzego z'imirimo y'Ishyaka

Buri Komite y'Ishyaka ishobora gushyiraho mu rwego rwayo inzego z'imirimo y'Ishyaka, ikagena iyo mirimo iyo ariyo, kandi igashyiraho abakozi bayikora, hakurikijwe ibikenewe, n'ingengo y'imari yemejwe n'urwego rubigenewe.
Perezida wa Komite asinya mu izina ry'Ishyaka, kontaro n'abo bakozi, bakagengwa n'amategeko y'Igihugu agenga umurimo.

Article 78: Party's service organs

Each Party Committee may establish Party service organs, within itself, determine which such services are and recruit staff to execute them, depending on actual needs and on the budget approved by the competent body.
The Chairperson of the concerned Committee shall sign, on behalf of the Party, employment contracts with such staff to be governed by the national labor code.

Article 78: Organes de service du Parti

Chaque Comité peut, à son échelon, mettre en place des organes de services du Parti, déterminer ces services et recruter le personnel d'appui qui s'en occupe, selon les besoins réels et le budget approuvé par l'organe compétent.
Le Président du Comité signe au nom du Parti un contrat de travail avec ces employés, qui doivent être régis par la législation nationale du travail.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BY'ISHYAKA

CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCES OF THE PARTY

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DU PARTI

Ingingo ya 79: Inkomoko y'umutungo n'imari by'Ishyaka

Umutungo n'imari by'Ishyaka bikomoka aha hakurikira:

1. ku misanzu y'abayoboke ;
2. ku nkunga ya Leta;
3. ku bituruka ku mirimo y'Ishyaka;
4. ku mpano n'imirage.

Article 79: Sources of patrimony and finances of the Party

The patrimony and finances of the Party shall come from:

1. members' contributions;
2. Government subsidy;
3. Party's income generating activities;
4. donations and bequest.

Article 79: Provenance du patrimoine et des finances du Parti

Le patrimoine et les finances du Parti proviennent:

1. des cotisations des membres;
2. de la subvention de l'Etat;
3. des activités rentables du Parti;
4. des dons et legs.

Ingingo ya 80: Imicungire n'igenzura by'umutungo w'Ishyaka.

Amabwiriza y'imicungire n'imigenzurire y'umutungo w'Ishyaka agenwa n'Itegeko Ngengamikorere.

UMUTWE WA VI: GUTANGA IBIHANO

Ingingo ya 81: Ibihano

Ibihano bishobora gutangwa hakurikijwe uburemere bw'amakosa ni ibi bikurikira:

1. gusabwa kugaruka mu nzira nziza;
2. kugawa;
3. kuvanwa ku mwanya w'ubuyobozi bw'Ishyaka;
4. guhagarikwa ku buyoboke mu gihe cy'amezi atatu (3) kugeza ku mezi cumi n'abiri (12), ibyo bikajyana no kwamburwa ako kanya imirimo uhanwe yakoraga mu Ishyaka;
5. kwirukanwa mu Ishyaka.

Ibihano byo kugaruka mu nzira nziza, kugawa, no kuvanwa ku mwanya w'ubuyobozi bw'Ishyaka bitangwa n'urwego rufata ibyemezo rugenga uhanwa.

Article 80: Management and control of the Party patrimony

The regulation of the management and control of the Party patrimony shall be governed by the Internal Rules and Regulations.

CHAPITER VI: ADMINISTRATION OF SANCTIONS

Article 81: Sanctions

The sanctions that may be administered based on the seriousness of the offence committed are as follows:

1. request to get back on the right track;
2. official reprimand ;
3. removal from leadership position within the Party;
4. suspension from Party membership for a period extending from three (3) to twelve (12) months. This measure shall be accompanied with member's immediate withdrawal from any duties of the concerned member within the Party;
5. exclusion from the Party.

The sanctions to request a person to get back on the right track, official reprimand and removal from leadership position shall be administered by the decision-making organ responsible for overseeing the concerned person.

Article 80: Gestion du patrimoine du Parti

Les directives sur la gestion et le contrôle du patrimoine du Parti sont déterminées par le Règlement d'Ordre Intérieur**.**

CHAPITRE VI: ADMINISTRATION DES SANCTIONS

Article 81: Sanctions

Les sanctions pouvant être administrées selon la gravité de la faute sont les suivantes:

1. rappel à l'ordre;
2. blâme ;
3. révocation du poste de responsabilité occupée au sein du Parti;
4. suspension en tant que membre du Parti pour une période temporaire allant de trois (3) à douze (12) mois. Cette mesure est accompagnée de la démission immédiate des fonctions que le membre concerné exerçait ;
5. exclusion du Parti.

Les sanctions d'appel à l'ordre, de blâme et d'exclusion du poste de responsabilité sont administrées par l'organe décisionnel ayant droit de regard sur la personne faisant l'objet de sanction.

Guhagarikwa no kwirukanwa mu Ishyaka by'abayoboke byemezwa na Biro Politiki ishingiye kuri raporo ya Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke ku rwego rw'Igihugu.

Abagize Komite Nyobozi bahanwa na Kongere y'Igihugu ishingiye ku cyemezo Biro Politiki yafashe ku bibazo byabo yagejejweho na Komite ishinzwe imikorere y'Ishyaka n'imyitwarire y'abayoboke ku rwego rw'Igihugu.

Icyakora, Biro Politiki ishobora gutanga gusa ibihano ku bagize Komite Nyobozi byo gusabwa kugaruka mu nzira nziza no kugawa.

Ingingo ya 82: Ihanwa ry'unyuranyije n'imyifatire

Amabwiriza agenga imyifatire y'abayobozi n'abayoboke b'Ishyaka ateganywa n'Itegeko Ngengamikorere ry'Ishyaka.

Buri muyoboke unyuranije n'ibiteganywa mu ngingo ya 14 y'iri Tegeko Shingiro cyangwa unyuranije n'amabwiriza agenga imyifatire y'abayoboke, aba akoze ikosa rishobora guhanirwa.

Ingingo ya 83: Kwirukanwa mu Ishyaka

Umuyoboke ashobora kwirukanwa mu Ishyaka

The sanctions of suspension and exclusion shall be subject to the approval of the Political Bureau based on the report made by the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at national level.

Executive Committee members shall be sanctioned by the National Congress based on the decision taken by Political Bureau on issues submitted by the Committee in charge of Party functioning and conduct of its members at National level.

The only sanctions the Political Bureau may administer against Executive Committee members shall be those of requiring them to get back on the right track and reprimand.

Article 82: Sanctions against indisciplined Party member

The guidelines governing the discipline of Party leaders and Party members shall be determined by the Internal Rules and Regulations of the Party.

Each Party member who violates the provisions of article 14 of these Statutes or violates the guidelines governing the discipline of Party members commits a punishable offence.

Article 83: Exclusion from the Party

Any Party member may be excluded from the

Les sanctions de suspension et d'exclusion sont soumises à l'approbation du Bureau Politique basée sur le rapport du Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau national.

Les membres du Comité Exécutif sont sanctionnés par le Congrès National sur base de la décision du Bureau Politique sur les questions soumises par le Comité chargé du fonctionnement du Parti et de la discipline de ses membres au niveau national.

Les seules sanctions que le Bureau Politique peut infliger contre les membres du Comité Exécutif sont l'appel à l'ordre et le blâme.

Article 82: Des sanctions à l'encontre d'un membre indiscipliné

Le règlement régissant la discipline des responsables et des membres du Parti est prévu par le Règlement d'Ordre Intérieur du Parti.

Tout membre du Parti qui passe outre les dispositions de l'article 14 des présents Statuts ou enfreint le règlement régissant la discipline des membres du Parti commet une faute pour laquelle il peut être sanctionné.

Article 83: Exclusion du Parti

Un membre du Parti peut être exclu du Parti

igihe cyose atacyujuje ibyangombwa biteganywa mu ngingo ya 11, cyangwa iyo akoze ikosa rikomeye rikwiranye n'igihano cyo kwirukanwa. Kwirukanwa bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri Tegeko Shingiro n'Itegeko Ngengamikorere ry'Ishyaka.

Party as long as he no longer meets the conditions set out in Article 11, or where he commits a serious offence punishable with exclusion from the Party. Exclusion from the Party shall be decided based on the provisions of these Statutes and the Internal Rules and Regulations of the Party.

tant qu'il ne remplit pas les conditions prévues à l'article 11, ou lorsqu'il commet une faute lourde qui peut entraîner son exclusion. La sanction d'exclusion est prise suivant les dispositions des présents Statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur du Parti.

Iyo umuyoboke usanzwe yari yirukanywe mu Ishyaka ashobora kugaruka. Uko bikorwa n'ibisabwa kugira ngo yemererwe kugaruka mu Ishyaka biteganywa n'Itegeko Ngengamikorere.

An ordinary member of the Party excluded from the Party may be reintegrated in the Party. Modalities and conditions for reintegration shall be determined by the Internal Rules and Regulations.

Lorsqu' un membre ordinaire a été exclu du Parti, il peut être réintégré au sein du Parti. Les modalités et les conditions de réintégration au sein du Parti sont prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur.

Iyo kwirukanwa mu Ishyaka bireba umuyoboke uri mu bagize Umutwe w'Abadepite ahita atakaza umwanya w'Umudepite nk'uko biteganywa n'ingingo ya 78 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu..

Where the sanction of exclusion from the Party is administered to a Party member who is a member of the Chamber of Deputies, the latter immediately loses his seat in the Parliament as provided for by article 78 of the Constitution of Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date.

Lorsque la mesure d'exclusion concerne un membre qui est Député au Parlement, la personne concernée perd immédiatement son poste de Député conformément aux dispositions de l'article 78 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour.

Kwirukanwa k'umuyoboke bimenyeshwa inzego zose bireba.

Exclusion from Party shall be notified to all concerned organs.

L'exclusion d'un membre est notifiée à tous les organes concernés.

Ingingo ya 84: Uburenganzira bwo kwiregura n'ubwo kujurira

Article 84: Right of defense and appeal

Article 84: Droit de défense et d'appel

Ntawe ushobora guhabwa igihano atahawe uburyo bwo kwiregura mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

Nobody shall be punished without having been given the opportunity to plead his cause in a period not exceeding fifteen (15) days.

Nul ne peut se voir infligé une sanction sans avoir eu la possibilité de présenter sa défense dans une période n'excédant pas quinze (15) jours.

Ibyemezo byafashwe na Kongere y'Umurenge bijuririrwa mu rwego rwa Kongere y'Akarere, ibyemezo byafashwe na Kongere y'Akarere

Any appeal against measures taken by the Sector Congress shall be lodged with the District Congress, appeals against measures

Pour les mesures prises par le Congrès de Secteur, l'appel est interjeté auprès du Congrès de District, pour les mesures prises

kimwe n'ibyafashwe n'Inama y'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali bijuririrwa mu rwego rwa Biro Politiki, naho ibyemezo byafashwe na Biro Politiki bikajuririrwa mu rwego rwa Kongere y'Igihugu.

Uburyo bwo kugena ibihano, kujurira no gusaba imbabazi, buteganywa n'Itegeko Ngengamikorere.

Ingingo ya 85: Gusaba imbabazi

Umuyoboke wahawe igihano cyo kwirukanwa ashobora gusaba imbabazi urwego rwamuhaye icyo gihano atakijuririye.

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 86: Guhindura Itegeko Shingiro

Iri Tegeko Shingiro rishobora guhinduka bigenwe na Kongere y'Igihugu. Kugira ngo icyemezo cyo kurihindura gifatwe bigomba kwemezwa na bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Kongere.
Icyakora, Biro Politiki ishobora guhindura iri Tegeko Shingiro igihe Kongere y'Igihugu itarateranа, hashingiwe ku bubasha yahawe na Kongere y'Igihugu yateranye ku wa 09 Gashyantare 2008.

taken by the District Congress as well as those taken by the provincial and Kigali City Council shall be lodged with the Political Bureau, whereas appeals against measures taken by the Political Bureau shall be lodged with the National Congress.

Modalities for administering sanctions, lodging appeals and asking for forgiveness shall be determined by the Internal Rules and Regulations.

Article 85: Request for forgiveness

A member punished with exclusion penalty may request for forgiveness to the organ having inflicted the sanction where he has not yet appealed against that decision.

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 86: Amendment of Statutes

These Statutes may be amended upon a decision by the National Congress. The amendment decision shall be made by two-thirds (2/3) of the members of the Congress.

However, the Political Bureau may amend these Statutes pending the Meeting of the National Congress, in compliance with the powers bestowed onto it by the National Congress in its resolutions of 09 February 2008.

par le Congrès de District, de Province ou de la Ville de Kigali, l'appel est interjeté auprès de Bureau Politique, tandis que les décisions prises par le Bureau politique l'appel est interjeté auprès du Congrès national.

Les modalités d'administration des sanctions, d'interjeter appel et de demande de pardon sont prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur.

Article 85: Demande de pardon

Un membre qui se voit infligé la peine d'exclusion peut demander pardon à l'organe qui lui a administré la sanction tant qu'il n'a pas encore fait appel de cette décision.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 86: Modification des Statuts

Les présents Statuts peuvent être modifiés sur décision du Congrès National. La décision de modification doit être prise à la majorité des deux tiers (2/3) des membres du Congrès.
Toutefois, le Bureau Politique peut modifier les présents Statuts avant la tenue du Congrès National en fonction des pouvoirs lui conferés par le Congrès National tenu le 09 février 2008.

Ibihinduwe muri iri Tegeko Shingiro bifite agaciro kugeza igihe Kongere y'Igihugu izateranira ikabyemeza burundu.

Any amendments made to these Statutes shall be valid until the next National Congress convenes and adopts them definitely.

Les dispositions faisant l'objet de la modification sont valides jusqu'à ce que le Congrès National se réunisse et les adopte définitivement.

Ingingo ya 87: Gusesa Ishyaka

Ishyaka rishobora guseswa hakurikijwe icyemezo cya Kongere y'Igihugu yatumijwe kubera iyo mpamvu. Icyemezo gifatwa hakurikijwe ubwiganze bwa bitatu bya kane (¾) by'abagize Kongere.

Article 87: Dissolution of the Party

The Party may be dissolved upon a decision of the National Congress convened for this purpose. The decision shall be made by the three-quarters (¾) majority of the members of the Congress.

Article 87: Dissolution du Parti

Le Parti peut être dissout sur décision du Congrès National convoqué à cet effet. La décision est prise à la majorité des trois quarts (¾) des membres du Congrès.

Ingingo ya 88: Ikoreshwa ry'umutungo igihe Ishyaka risheshwe

Igihe Ishyaka risheshwe, umutungo waryo uhabwa umuryango w'ubugiraneza w'Ishyaka cyangwa undi muryango ugamije kugirira neza imbaga y'abaturage wemejwe na Kongere y'Igihugu.

Mu gihe Ishyaka risheshwe n'Icyemezo cy'Urukiko, rushyiraho ushinzwe gucunga iryo seswa.

Article 88: Utilization of the patrimony after the dissolution of the Party

Where the Party is dissolved, its patrimony shall be transferred to a Party's Charity Organization or any Charity Organization aiming at improving the well-being of the mass of the population, to be approved by the National Congress.

Where the Party is dissolved by a court decision, the court shall appoint a liquidator.

Article 88: Utilisation du patrimoine après la dissolution du Parti

A la dissolution du Parti, son patrimoine est cédé à une association caritative du Parti ou à une autre association caritative visant l'amélioration des conditions de vie de la grande masse de la population, approuvée par le Congrès national.

Lorsque le Parti est dissous par une décision du tribunal, la cour désigne un liquidateur.

Ingingo ya 89: Iyubahirizwa ry'amabwiriza

Ku bidateganyijwe muri iri Tegeko Shingiro cyangwa Itegeko Ngengamikorere, hubahirizwa Amabwiriza ya Biro Politiki.

Articke 89: Weight of guidelines

For anything not provided for in these Statutes or in the Internal Rules and Regulations, the guidelines from the Political Bureau shall apply.

Article 89: Respect des directives

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents Statuts ou le Règlement d'Ordre Intérieur, l'on doit se référer aux directives du Bureau Politique.

Ingingo ya 90: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri Tegeko	**Article 90: Drafting, consideration and adoption of these Statutes**	**Article 90: Initiation, examen et adoption de ces Statuts**
Iri Tegeko Shingiro ryateguwe, risuzumwa kandi ryemezwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	These Statutes were drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.	Les présents Statuts ont été initiés, examinés et adoptés en Kinyarwanda.
Ingingo ya 91: Igihe iri Tegeko Shingiro ritangira gukurikizwa	**Article 91: Commencement**	**Article 91: Entrée en vigueur**
Iri Tegeko Shingiro ritangira gukurikizwa umunsi ryemerejweho na Biro Politiki.	These Statutes shall come into force on the day of their adoption by the Political Bureau.	Les présents Statuts entrent en vigueur le jour de leur adoption par le Bureau Politique.
Kigali, ku wa 29 Kamena 2014.	Kigali, on 29 June 2014.	Kigali, le 29 Juin 2014.

Abagize Komite Nyobozi y' Ishyaka

(sé)

1. **Dr. BIRUTA Vincent**
   Perezida

(sé)

2. **RUGENERA Marc**
   Visi Perezida wa mbere

(sé)

3. **MUKAKANYAMUGENGE Jacqueline**
   Visi Perezida wa kabiri

(sé)

4. **Dr. NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène**
   Umunyamabanga Mukuru

(sé)

5. **GAHONGAYIRE Aurélie**
   Umunyamabanga Mukuru Wungirije ushinzwe Uburinganire

(sé)

6. **NIYONSENGA Théodomir**
   Umunyamabanga Mukuru Wungirije ushinzwe Urubyiruko

(sé)

7. **KANTARAMA Pénélope**
   Umubitsi Mukuru

Members of the Executive Committee of the Party

(sé)

1. **Dr. BIRUTA Vincent**
   Chairperson

(sé)

2. **RUGENERA Marc**
   1st Vice Chairperson

(sé)

3. **MUKAKANYAMUGENGE Jacqueline**
   2nd Vice- Chairperson

(sé)

4. **Dr. NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène**
   Secretary General

(sé)

5. **GAHONGAYIRE Aurélie** Deputy Secretary General in charge of Gender

(sé)

6. **NIYONSENGA Théodomir**
   Deputy Secretary General in charge of Youth

(sé)

7. **KANTARAMA Pénélope**
   Treasurer General

Membres du Comité Exécutif du Party

sé)

1. **Dr. BIRUTA Vincent**
   Président

(sé)

2. **RUGENERA Marc**
   Premier Vice-Président

(sé)

3. **MUKAKANYAMUGENGE Jacqueline**
   Deuxième Vice-Présidente

(sé)

4. **Dr. NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène**
   Secrétaire Général

(sé)

5. **GAHONGAYIRE Aurélie**
   Secrétaire Générale Adjointe chargeé du Genre

(sé)

6. **NIYONSENGA Théodomir**
   Secrétaire Général Adjoint chargé de la Jeunesse

(sé)

7. **KANTARAMA Pénélope**
   Trésorière Générale

INYANDIKOMVUGO Y'INAMA YA BIRO POLITIKI Y'ISHYAKA P.S.D. YO KU WA 29/06/2014, YABEREYE MURI ALPHA PALACE HOTEL.

Ku wa 29/06/2013, inama isanzwe ya Biro Politiki y'Ishyaka Riharanira Demokarasi n'Imibereho Myiza y'Abaturage P.S.D. yateraniye muri ALPHA PALACE HOTEL, i Remera, iyobowe na Perezida w'Ishyaka P.S.D., Dr BIRUTA Vincent.
Inama yatangiye imirimo yayo saa yine n'igice za mugitondo (10h30'), iyisoza saa munani z'amanywa (14 h00').
Lisiti y'abitabiriye inama iri ku mugereka.

Ku murongo w'ibyigwa hemejwe ibi bikurikira:

1. Kwemeza inyandikomvugo y'inama ya Biro Politiki yo ku wa 21/12/2013;
2. Kungurana ibitekerezo ku byavuye muri Kongere z'Uturere no ku byavuye muri gahunda ya "Ndi Umunyarwanda" mu rwego rw'Ishyaka P.S.D.,
3. Gusuzuma no kwemeza Itegeko Shingiro n'Itegeko Ngengamikorere bivuguruye by'Ishyaka P.S.D.

UKO INAMA YAGENZE

I. Kwemeza inyandikomvugo y'inama ya Biro Politiki y'Ishyaka P.S.D. yo ku wa 21/12/2013

Abari mu nama bemeje inyandikomvugo y'inama ya Biro Politiki yo ku wa 21/12/2013 bamaze kuyikorera ubugororangingo.
Abari mu nama bashimye uko ibyemezo by'inama ya Biro Politiki yo ku wa 21/12/2013 byashyizwe mu bikorwa neza.

II. Kungurana ibitekerezo ku byavuye muri Kongere z'Uturere no ku byavuye muri gahunda ya "Ndi Umunyarwanda" mu rwego rw'Ishyaka P.S.D.

Abari mu nama bishimiye ibyavuye muri Kongere z'Uturere kuri gahunda ya "Ndi Umunyarwanda" kandi biyemeza gukomeza kubaka no gushimangira Ubunyarwanda.
Abari mu nama bagejejweho raporo y'ibyavuye muri Kongere z'Uturere zabaye kuva muri Gashyantare 2014 kugeza muri Mata 2014, maze bishimira ko Kongere z'Uturere zagenze neza, ariko basaba ko Komite y'Ishyaka muri buri Karere yihutira kugeza kuri Komite Nyobozi lisiti y'abagize Kongere z'Ishyaka mu Turere.

III. Gusuzuma no kwemeza Itegeko Shingiro n'Itegeko Ngengamikorere by'Ishyaka P.S.D.

a) Abari mu nama basuzumye umushinga w'Itegeko Shingiro rivuguruye ry'Ishyaka P.S.D., maze bararyemeza.
b) Abari mu nama basuzumye umushinga w'Itegeko Ngengamikorere rivuguruye ry'Ishyaka P.S.D. maze bararyemeza.

Abari mu nama bishimiye imyaka 20 ishize U Rwanda rwibohoye, bishimira kandi intambwe imaze guterwa mu gusana Igihugu, mu kugiteza imbere no kugeza Abanyarwanda ku mibereho myiza;

Abari mu nama bifurije isabukuru nziza y'imyaka 20 yo kwibohora, Nyakubahwa Perezida wa Repubulika y'u Rwanda, Abayobozi Bakuru b'Igihugu, Ingabo z'u Rwanda, Abayoboke b'Ishyaka P.S.D. n'Abanyarwanda muri rusange.

(sé)
Umunyamabanga Mukuru w'Ishyaka P.S.D.
Dr NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène

Imyanzuro yemejwe mu nama ya Biro Politiki y'Ishyaka P.S.D. yo ku wa 29/06/2014:

1. Hemejwe inyandikomvugo y'inama ya Biro Politiki yo ku wa 21/12/2013 imaze gukorerwa ubugororangingo;
2. Hemejwe ko buri Karere kihutira gukora lisiti y'abagize Kongere y'Ishyaka mu Karere igashyikirizwa Komite Nyobozi y'Ishyaka;
3. Hemejwe Itegeko Shingiro rivuguruye ry'Ishyaka P.S.D.;
4. Hemejwe Itegeko Ngengamikorere rivuguruye ry'Ishyaka P.S.D.
5. Hemejwe ko hakorwa itangazo rigenewe abanyamakuru ry'ibyemezo by'iyi nama ya Biro Politiki.

(sé)
Dr NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène,
Umunyamabanga Mukuru w'Ishyaka P.S.D.

ABITABIRIYE INAMA YA BIRO POLITIKI Y'ISHYAKA PSD YO KUWA 29/06/2014

N0	Noms	Prenoms	Akarere	TEL. Contact	Umukono
1	AKIMANIZANYE	Providence	Gakenke	O788824853	(sé)
2	BAZATOHA	Adolphe	Gasabo	O788508333	(sé)
3	BIRASA	Jonathan	Nyaruguru	O788453234	(sé)
4	BIRUTA	Vincent	Nyarugenge	O788300178	(sé)
5	BIZIMANA	Déogratias	Rusizi	O788796389	(sé)
6	BUSHISHI	Giovanni	Muhanga	O788539719	(sé)
7	CYARUHINDA	Jonas	Bugesera	O788926814	(sé)
8	DEBONHEUR	Jeanne D'Arc	Nyarugenge	O788777606	(sé)
9	DUSABE	Denyse	Kamonyi	O788664533	(sé)
10	GAHONGAYIRE	Aurélie	Nyamagabe	O788302030	(sé)
11	GANDIKA	Nestor	Rubavu	O783408899	(sé)
12	GASARABWE	Jean Damascène	Huye	O788503796	(sé)
13	GATALI	Callixte	Nyamagabe	O788848441	(sé)
14	HABIMANA	Alexis	Ruhango	O788460816	(sé)
15	HABYARIMANA	Jean Baptiste	Gasabo	O788303271	(sé)
16	HINDURA	Jean Pierre	Rubavu	O788510692	(sé)
17	HITIMANA	Jean	Musanze	O783117588	(sé)
18	IYAMUREMYE	Augustin	Gisagara	O788300206	(sé)
19	KABAHIZI	Célestin	Rusizi	O788301534	(sé)
20	KAMANZI	Stanislas	Gatsibo	O788301016	(sé)
21	KANDINGA	Elisabeth	Musanze	O788301117	(sé)
22	KANTARAMA	Chantal	Nyaruguru	O785264957	(sé)
23	KANTARAMA	Pénélope	Rwamagana	O788306617	(sé)
24	KAYIRANGA	Emmanuel	Nyaza	O784819400	(sé)
25	MANIRAGUHA	Anastase	Gicumbi	O788870184	(sé)
26	MBARUBUKEYE	F.Xavier	Muhanga	O788300273	(sé)
27	MINANI	Epimaque	Nyanza	O788493300	(sé)

28	MUGENZI	Martin	Huye	O788537310	(sé)
29	MUHONGAYIRE	Jacqueline	Huye	O788306965	(sé)
30	MUKABIKINO	J. Henriette	Rubavu	O788622259	(sé)
31	MUKAGATANA	Fortunée	Muhanga	O788548637	(sé)
32	MUKAKANYAMUGENGE	Jacqueline	Huye	O788300244	(sé)
33	MUKANDASIRA	Caritas	Ngororero	O788607846	(sé)
34	MUKANSANGA	clarisse	Ngororero	O783445571	(sé)
35	MUKUNDE	Angelique	Kicukiro	O788572974	(sé)
36	MUNYANGAJU	Epaphrodite	Musanze	O788753580	(sé)
37	MUNYATORE	Chantal	Nyanza	O788619756	(sé)
38	MUREKEZI	Anastase	Nyaruguru	O788307816	(sé)
39	MUSHAKAMBA	Guillaume	Kayonza	O788746376	(sé)
40	MUZANA	Alice	Kicukiro	O788614581	(sé)
41	NAMBAJE	Aphrodis	Ngoma	O786859415	(sé)
42	NDAYISHIMIYE	Eric	Rusizi	O783354311	(sé)
43	NGABIRE	Emmanuel	Kicukiro	O788606226	(sé)
44	NGABITSINZE	Jean Chrysostome	Nyamagabe	O788354845	(sé)
45	NGENDAHIMANA	Alphonse	Ngororero	O788885929	(sé)
46	NIREBERAHO	Angelique	Huye	O788440395	(sé)
47	NIRERE	Chartine	Gicumbi	O783289232	(sé)
48	NIYONGANA	Gallican	Nyaruguru	O788414820	(sé)
49	NIYONSENGA	Théodomir	Burera	O788471195	(sé)
50	NKUNDIYE	Virgile	Huye	O786214693	(sé)
51	NSABIMANA	Egide	Rwamagana	O788454474	(sé)
52	NSABIMANA	Joseph	Gasabo	O788657885	(sé)
53	NTABANGANYIMANA	Omar Seleman	Gatsibo	O783114302	(sé)
54	NTAWUKULILYAYO	Jean Damascène	Nyanza	O788305828	(sé)
55	NTEZIYAREMYE	Jean D'Amour	Ngoma	O784415447	(sé)
56	NTIBARUHISHA	Dieudonné	Nyabihu	O782265243	(sé)
57	NYIRAGWANEZA	Athanasie	Rwamagana	O785441137	(sé)

58	NYIRAHIRWA	Vénéranda	Ngoma	O788570791	(sé)
59	NYIRAMAJYAMBERE	Esther	Burera	O788444837	(sé)
60	NYIRAMIKENKE	Claudine	Gasabo	O788521102	(sé)
61	NYIRANSANZUMUHIRE	Agnès	Kamonyi	O788539335	(sé)
62	NYIRANZABAHIMANA	Clémentine	Nyamasheke	O788740677	(sé)
63	NZABONIMPA	Faustin	Musanze	O788526522	(sé)
64	NZINDUKIYIMANA	Augustin	Huye	O788305870	(sé)
65	NZIRUMBANJE	Brigitte	Kirehe	O785769916	(sé)
66	RUGENERA	Marc	Kamonyi	O788300115	(sé)
67	RUTAYISIRE	Géorgette	Kicukiro	O788596204	(sé)
68	RUTSOBE	Michel	Ngoma	O788426163	(sé)
69	SIBOMANA	Gérard	Kayonza	O788819648	(sé)
70	TWAGIRIMANA	Abdul	Burera	O784246063	(sé)
71	UHAGAZE	Charles	Nyarugenge	O788307904	(sé)
72	UMUZIRANENGE	Evelyne	Nyamagabe	O788516176	(sé)
73	URUJENI	Angelique	Kayonza	O783125772	(sé)
74	UWAMARIYA	Françoise	Rulindo	O788840646	(sé)
75	UWANYILIGIRA	Gloriose	Ruhango	O788650304	(sé)
76	UWAYISENGA	Yvonne	Kicukiro	O788301268	(sé)
77	UWERA	Olive	Gatsibo	O783618991	(sé)
78	UWERA	Pélagie	Gasabo	O788470734	(sé)
79	UWIRAGIYE	André	Ngororero	O783202533	(sé)
80	UWUBUTATU	Marie Thérèse	Bugesera	O788532060	(sé)
81	UYISENGA	Charles	Nyaruguru	O788351427	(sé)
82	ZIMULINDA	Jean Baptiste	Karongi	O788302854	(sé)